



# ASTURIAS

ASTURIES



## ALEJANDRO CASONA

DRAMATURGO ESPAÑOL

1903 - 1985

AYUNTAMIENTO CANGAS DEL NARCEA  
(Asturias - España)

CENTRO ASTURIANO DE BUENOS AIRES

CENTRO CANGAS DEL NARCEA

HOGAR ASTURIANO

SEPTIEMBRE 2001

**AÑO LXXXIII  
DICIEMBRE DE 2001 - N° 595  
SOLIS 475 - CAPITAL FEDERAL  
ARGENTINA**

GRUPO GARCIA

RED EMPRESARIA

Fundada en 1863

# Perissé-Lattue

Av. Entre Ríos 840 - Capital Federal - Tel. 4381-4000 / 1928 / 0485

**EN ATENCION ESPECIAL A LA COLECTIVIDAD  
ASTURIANA. FACILIDADES DE PAGO.**

Atención Personalizada a sus Asociados y Familiares,

**SUPERVISADA POR DON CARLOS A. MALASPINA**

**CONVENIO CON P.A.M.I.**

*Son Otras Empresas del Grupo García:*

SEPELIOS  
**LAS HERAS S.A.**

AV. LAS HERAS 1967 - CAP. FED.  
TEL.: 4803-2335 / 4591 / 4611 / 9559

**CASA GARCIA**

en V. Alsina: J. I. RUCCI 1629 / J. FARREL 654  
en Lanús: 25 DE MAYO 2292

SEPELIOS  
**CASA CANEPA S.R.L.**

Azara 238 - Tel.: 4362-5007  
Montes de Oca 1566 - Tel.: 4301-3377  
Capital Federal

**LA ITALO ARGENTINA**

AV. PAVON 4389 esq. AV. LA PLATA - CAP. FED.  
TEL.: 4923-0027 / 7728 / 8373

**CASA LASALLE**

en Lomas de Zamora: H. YRIGOYEN 8762  
TEL.: 4243-0654 / 2137  
en Adrogué: BYNNON 1744. TEL.: 4294-0071

## SUMARIO

	Pág.
Editorial .....	3
Autoridades .....	4
Asturias hoy .....	5
Algunos datos sobre la Casona .....	9
Cambio de Autoridades .....	10
Programa "Más cerca de Asturias" .....	13
Asturias y América .....	14
La Noche de San Juan .....	17
Bravo Fardaxu .....	19
Encuentro con el Centro Asturiano-Asturias .....	20
Generalidades de Asturias .....	23
Los Faros en Asturias .....	33
Homenaje al Sr. Manolo Del Campo .....	36
Festejos del 1279 Aniversario de la Gesta de Covadonga .....	39
Exposición Fotográfica de Ricardo Alonso .....	40
Elección de la Reina 2001-2002 .....	42
Alejandro Casona .....	51
Inauguración del Busto de Alejandro Casona .....	53
Tercera Peregrinación a Luján .....	55
Conociendo "La Bandurria" .....	56
Regalando Sonrisas, en bicicleta .....	58
Telva y Pinón .....	60
Tardes de Te-Canasta 2001 .....	63
Asturijuegos .....	64
Deportes .....	67
La página del lector .....	73
Soluciones Asturijuegos .....	74
Supervivientes .....	75
Agenda .....	78
Informe de la Subcomisión de Fiestas .....	80
Sólo para mujeres .....	83
De la Pota a la mesa .....	84
Socios fallecidos .....	86
Biblioteca y Videoteca .....	88
Servicio Médico .....	89
Agradecimientos .....	90

## Editorial

### ESTIMADOS SOCIOS:

Hace exactamente diez años asumí mi primera presidencia en el Centro Asturiano de Buenos Aires, había por aquel entonces unos seis mil asociados de los cuales aproximadamente la mitad estaban adheridos al complemento médico, fueron cinco años y medio en los que, acompañado por la Junta Directiva de aquel entonces, se lograron grandes cambios dentro de la Institución y también se inició una etapa de relaciones institucionales que nos llevó a tener el primer acercamiento importante con las Autoridades del Principado de Asturias, a tal punto que logramos un préstamo de la CajAstur que nos permitió realizar un convenio con una empresa de medicina prepaga y reconvertir el socorro mutuo.

También se reformó el estatuto social adaptándolo a las necesidades de aquella época y se hicieron algunas obras de importancia de las cuales, a modo de ejemplo, podemos citar entre otras, la reforma del bufet del Campo Covadonga y la del chalet del polideportivo.

El tiempo ha pasado, diez años son muchos en la vida de cualquier persona, asumo nuevamente la Presidencia de la Institución con otra realidad muy diferente a la de 1991, afortunadamente sin deudas pero con muy bajos recursos económicos, con una masa social reducida a aproximadamente la mitad con un promedio de edad aumentado en diez años y lo que es más grave con un país sumergido en la recesión económica y con graves problemas sociales.

A pesar de todo esto soy optimista y con la Junta Directiva que me acompaña en esta oportunidad, toda gente conocedora de la problemática de la Institución y con amplia experiencia en los cuadros directivos, lograremos revertir la situación adversa por la que atravesamos.

Nuestra gestión no estará dirigida a las grandes obras, por ahora no contamos con los recursos necesarios, fundamentalmente comenzaremos con una reforma administrativa que implica reestructuración del personal con asignación de tareas específicas a cada empleado, reducción de todos los gastos innecesarios, también estamos encarando una campaña de conscripción de socios para lo cual ya hemos firmado un convenio con una empresa que se encargará de esa difícil tarea, a pesar de ello, con grandes posibilidades de éxito ya que contamos con un muy buen servicio, estamos ofreciendo una de las pocas Instituciones Integrales del país, Medicina, Cultura y Deportes.

También vamos a encarar una nueva reforma de estatutos para lo cual ya se ha nombrado la comisión redactora de los mismos integrada por cinco miembros de la Junta Directiva, la reforma estará dirigida fundamentalmente a tres grandes temas que han variado sustancialmente con el paso del tiempo, en primer lugar se creará un cupo para los socios vitalicios; se reducirán los miembros de la Junta Directiva, se ampliará el Jurado y se ampliará la cantidad de representantes de socios en las asambleas y por último se creará la figura del socio benefactor que ya existió en algún momento y que ahora es absolutamente necesaria.

En este año que estamos finalizando hemos sufrido una crisis mundial, una crisis económico social en la Argentina y lógicamente todo esto afecta a la Institución, de todas formas, como les decía antes, somos optimistas y con la ayuda de todos saldremos adelante, les deseo una feliz Navidad y un mejor año 2002, que los buenos sentimientos que inspiran estas fiestas sean la base de lanzamiento hacia un futuro mejor.

Muchas Felicidades.

MANUEL CARDIN

**Motivo de tapa:** Busto del dramaturgo Alejandro Casona, en el Jardín de Los Poetas, del Rosedal de Palermo.

# ASTURIAS

REVISTA DEL  
CENTRO ASTURIANO  
DE BUENOS AIRES

AÑO LXXXIII - DICIEMBRE DE 2001 - Nº 595

Director: Sr. Manuel Cardín

Presidente de la Subcomisión de Instrucción,  
Actos Culturales y Prensa: Sr. José Calzón

Publicidad: Subcomisión de Cultura

Armado y Coordinación: Subcomisión de Cultura

REGISTRO NACIONAL DE LA PROPIEDAD INTELECTUAL Nº 150.544

# AUTORIDADES DEL CENTRO ASTURIANO DE BUENOS AIRES

## ASOCIACION DE SOCORRO MUTUO, PREVISION, BENEFICENCIA, CULTURA, RECREO Y DEPORTES

### JUNTA DIRECTIVA

**Presidente:** Manuel Cardín. **Vicepresidente:** Gumersindo Fernández. **Secretario:** Celestino García. **Prosecretario:** Carlos Pelayo Fernández. **Tesorero:** Anibal Rodríguez. **Protesorero:** Jorge Alberto García. **Vocales:** Severino Poli, Olegario Álvarez, Héctor Fresno, Benjamín González, José Manuel Cobián, José Calzón, Alberto López, Carlos Tobío, Leonardo González, Jorge Manuel González, Faustino García, Daniel R. Sabatella, Rubén Bocchi.

### COMISION FISCALIZADORA

**Presidente:** Pedro A. Marcos. **Secretaria:** Adriana R. de Cardín. **Vocales:** Mónica Noval, Ana De Paola de García, José Javier Fernández, María Isabel Vega.

### COMISION COMICIAL

**Presidente:** Onofre de Cos del Corro. **Secretario:** Gustavo Avila. **Vocales:** María Fernanda de Cos Rocas, Alfredo Montes, Jorge Cardín, Diego Prieto.

### JURADO

**Presidente:** José Luis González. **Secretario:** José Antonio Nespral. **Vocales:** Jovino Fernández, Ricardo Crespo, Ismael Prieto, Félix Álvarez.

### COMISIONES DE JUNTA DIRECTIVA INSTRUCCION, ACTOS CULTURALES Y PRENSA

**Presidente:** José Calzón Troteaga. **Vicepresidente:** Rubén Bocchi. **Secretaria:** Adriana Calzón. **Prosecretaria:** Andrea Ordieres de Méjica. **Vocales:** Amelia Marcos, Haydée Vega de Calzón, Adela Cancio Uria, Cristina I. de Bocchi, Manuel Del Campo, Adela García, Jimena Castro, Diego Castro, Andrés Vega Díaz.

**Colaborador:** José Enrique Díaz Mayor. **Corresponsal en Asturias:** Alicia Baniello.

### SUBCOMISION DE CANASTA:

**Delegada:** Angela R. de Fernández.

**Integrantes:** María Eugenia F. de Méjica, Magali O. G. de Montes, Clara Heros de Rodríguez, Haydée Vega de Calzón, Nérida G. de Rodríguez, Teresa P. de Castro, María del Carmen Sánchez de Prieto, Ana De Paola de García, María Justa R. Arana de García, Adela García.

### SOCORRO MUTUO Y BENEFICENCIA

**Presidente:** Gumersindo Fernández. **Vicepresidente:** Benjamín González. **Secretario:** Carlos Tobío. **Vocales:** Luis González Abad.

### SEDE SOCIAL Y FILIAL VTE. LOPEZ

**Presidente:** Olegario Álvarez. **Vicepresidente:** Carlos Tobío. **Secretario:** Alberto Castro. **Vocales:** Santiago E. González, Héctor Fresno, Pablo Cardín, José Rafael Miranda, Dionisio Miranda, Rubén Bocchi, Severino Cardín, Víctor Noval.

### DEPORTES

**Presidente:** Leonardo González. **Vicepresidente 1º:** Jorge Manuel González. **Vicepresidente 2º:** Daniel Sabatella.

### GESTORA

**Presidente:** Faustino García. **Vicepresidente:** Severino Poli. **Secretario:** Florencio García. **Vocales:** Carlos Oscar García, Marcial Fernández, Julio Montes.

### FIESTAS

**Presidente:** José Manuel Cobián. **Vicepresidente:** Carlos Pelayo Fernández. **Secretaria:** Amelia Marcos. **Vocales:** Gonzalo Miranda, Rubén Bocchi, Manuel Del Campo, María Dolores Argüelles, Luis Fernández, Ana Estrada de Fernández, Teresa Ceyanes, Carlos Atchabahian, Cristina I. de Bocchi, Fernando García, Beatriz Rico, Agapito González, María A. de González, Juan Álvarez, Leticia Álvarez, Alicia Boto, Noemí Celestino.

### HACIENDA Y ADQUISICIONES

**Presidente:** Héctor Fresno. **Vicepresidente:** Jorge García.

### BUFFETS

**Presidente:** Carlos Tobío. **Vicepresidente:** Alberto López.

### INFORMATICA

**Presidente:** Jorge García. **Vicepresidente:** Florencio García.

**REVISORES DE SOLICITUDES:** Faustino García, Leonardo González y Severino Poli.

**REVISORES DE CUENTAS:** Rubén Bocchi, Héctor Fresno y Carlos Tobío.

**REPRESENTANTES EN ASTURIAS:** Erín Peláez Canterra y Conchita Peláez Canterra.

### ASAMBLEAS GENERALES

#### REPRESENTANTES TITULARES CON VENCIMIENTO DEL MANDATO AL 30 DE JUNIO DE 2003

Julio Montes (375), Magali G. de Montes (498), Gonzalo Ruiz (626), Amelia Marcos (696), Graciela Mabel Menéndez (910), Maximina Naredo (980), María T. A. de González (994), Félix A. Fernández (h) (1003), Alberto Aladro (1161), Mariana Cardín (1299), Onelia A. de Cardín (1452), Agapito González (1470), María E. Díaz Caneja de Rodríguez (1530), José Luis González (h) (1579), Juan González (1634), Lidia M. de Fernández (1681), María Dolores Argüelles (1715), Fernando García Zapatel (2268).

#### REPRESENTANTES TITULARES CON VENCIMIENTO DEL MANDATO AL 30 DE JUNIO DE 2005

Manuel Del Campo (597), Roberto Miranda (612), Visitación Quintana de Ruiz (627), Margarita Rocas Ganga (776), José Luis Castrillón (1201), María Clara Heros (1296), Alberto González (1580), María Laura Fernández (1774), María Luján Nespral (2003), Raúl Vega (2156), María de la Piedad Barrio (3117), José Ramón Miranda (4956).

#### REPRESENTANTES SUPLENTE CON VENCIMIENTO DEL MANDATO AL 30 DE JUNIO DE 2003

Severino Cardín (467), Juan Fernández Iglesias (960), María Alejandra Rico (1178), María I. M. de Arnaldo (1262), Marina P. Fernández (1748), Angela R. de Fernández (1776), Mario Niro (2641).

#### REPRESENTANTES SUPLENTE CON VENCIMIENTO DEL MANDATO AL 30 DE JUNIO DE 2005

Félix Sáenz (2060), María J. Arana de García (2603), Graciela Díaz (4026), José Luis Blanco (4226).

# ASTURIAS HOY

*El Príncipe anima a los jóvenes a preservar las tradiciones rurales  
Don Felipe hace entrega al Valle de Paredes del galardón al Pueblo Ejemplar de Asturias  
El heredero afirma que, cuando todo parece más inseguro, necesitamos  
cuidar más la naturaleza*

p. ZARIQUIEGUI /  
D. FERNANDEZ  
SAN PEDRO (VALDES)

El Príncipe de Asturias se empapó ayer del espíritu del Valle de Paredes en la entrega del premio al Pueblo Ejemplar de Asturias. Felipe de Borbón se dirigió a los cerca de 700 habitantes de la parroquia para hacerles llegar un mensaje de claras referencias medioambientales.

En plena cuenca del Esva, la naturaleza ha sido generosa con la parroquia de Paredes, una de las quince que integran el concejo de Valdés. El heredero de la Corona no podía permanecer ajeno al paisaje y a la acogida con que fue recibido por sus gentes.

**CALOR NO SOLO FÍSICO** // La jornada prometía ser calurosa, y no sólo físicamente, desde que justo a las 12.00 horas el avión de Su Alteza Real tomara tierra junto al puente, muy cerca del río Esva. Arriba le esperaba la parroquia prácticamente al completo. Apenas un recorrido a pie de diez minutos, con parada obligada para

visitar los trabajos de cestería, y la cabeza del Príncipe se dejaba ver la primera liderando el pequeño séquito que lo acompaña. Sonaba ya la música de grupo folclórico El Hórreo invitando a un metafórico baile.

Antes incluso de saludar a la corporación y a los jurados del pueblo ejemplar, don Felipe dirigía su mirada y su mano hacia los vecinos de la parroquia, sobre todo,

po para recorrer la plaza de San Pedro, recientemente urbanizada, y visitar la iglesia parroquial, también recién restaurada. Todo olía a nuevo en el viejo San Pedro de Paredes.

Los vecinos, protegidos por vallas metálicas, como si se tratara de un concierto, esperaban ya escuchar a la estrella. Y el heredero de la Corona no se hizo esperar. Tras la intervención

del alcalde de Valdés, Jesús Landeira, y del presidente de la Asociación de Vecinos del Valle de Paredes, Alberto Martínez, tomó la palabra don Felipe. La línea de su discurso, fiel a la moda de la intertextualidad, hacía especial hincapié en



*Felipe de Borbón charla con el madrileño Emilio Feito.*

hacia los más pequeños. Se hacía notar ya el griterío. "Felipe". "Guapo" y "¡Viva el Príncipe!", eran los más repetidos. Una madre daba golpecitos en la espalda de su hijo cuando el niño se cansaba. Se repetía así la liturgia: "Felipe, Felipe". Entre saludo y saludo -¡la cantidad de veces que da la mano el Príncipe!, don Felipe tuvo tiem-

los valores de la naturaleza. "No es posible el progreso verdadero sin valorar los lazos que nos unen al pasado", dijo. "Sin preservar las tradiciones y la memoria, sin sentir y cuidar lo cercano". Ya hacía mucho que se había ganado al público.

La Voz de Asturias - 28/10/01

NADA SERÁ IGUAL

## VALLE DE PAREDES: "PUEBLO EJEMPLAR DE ASTURIAS" 2001

(1) *La Fundación Príncipe de Asturias ha otorgado el premio al "Pueblo Ejemplar de Asturias" a la localidad de Paredes, perteneciente al Concejo de Valdés. Este reconocimiento adquiere un especial significado para los habitantes del valle, ya que el mismo se inscribe en un contexto de dificultades y problemas que atraviesan los vecinos de Paredes, y que aún no tienen una resolución definitiva. Ello nos obliga a interrogarnos sobre el significado y sentido de este importante galardón. Por lo tanto, si podemos respondernos acerca de cuál o cuáles son los motivos centrales que impulsaron la designación de Paredes como pueblo ejemplar, tal vez nos permita contar con mayores elementos para abordar algunos de los principales desafíos que nos enfrenta nuestro tiempo actual: la defensa y conservación del medio ambiente, y la presentación del legado cultural.*

(2) Las crónicas periodísticas locales<sup>(1)</sup>, nos ofrecen claves para entender algunas de las razones que fundamentaron la elección de Paredes. Se señalaron a través de innumerables notas y editoriales, sus múltiples características y perfiles. En principio su entorno físico, paisaje, clima y relieve, ocuparon un lugar destacado, siendo el escenario privilegiado en el cual los actores del valle desarrollan y construyen su vida cotidiana. Así describiría un periodista el impacto que le produjo el encuentro con el lugar, "(...) Al valle donde el sol se extiende de forma infinita y pone a temblar el alma"<sup>(2)</sup>.

Al mismo tiempo quedó impreso en otros tantos artículos periodísticos, algo a mi criterio mucho más relevante, la intensa relación entre el hombre y su medio natural, siendo este aspecto uno de los rasgos más nítidos que definen la identidad del pueblo.

Lo preocupante es que esta relación fundamental que identifica a los pobladores del valle, podría estar en vías de fracturarse, si es que se concreta la información que conmovió a sus habitantes: la pretensión de una

explotación minera (Porcenalosa) de instalarse en el valle, este dato anticipaba a los pobladores, que la misma traería una secuela de problemas socio-ambientales.

(3) Esta cuestión abrió una serie de interrogantes acerca de ¿qué hacer? frente al problema planteado. Según lo relatan las notas periodísticas, la asociación de vecinos del Valle de Paredes, se nucleó como consecuencia de su oposición a, "La intención de Porcenalosa de (...) construir en la zona una mina de feldespato"<sup>(3)</sup>. Se optó por tanto, por el camino de la movilización de los vecinos, en oposición a lo que ellos consideran una violación de sus derechos -la conservación de un ambiente sano y equilibrado-. De esta forma Daniel Fernández, un corresponsal de la Voz de Asturias, reproduce el espíritu que anima al presidente de la asociación de vecinos de Paredes, "Estamos muy orgullosos de que hayan premiado nuestra lucha contra quienes quieren atentar con nuestro medio ambiente"<sup>(4)</sup>. Parece por tanto, que sólo la tenacidad y la voluntad de un conjunto de personas convencidas de sus derechos, pueden llevar adelante una acción que alerte a quienes toman decisiones, tomen conciencia de que las mismas, por falta de previsión, pueden resultar lesivas para el conjunto de una comunidad.

(4) Decía al comienzo de la nota, que era importante entender los significados del premio, como una manera de acercarnos a los desafíos de los tiempos presentes. Pues bien, uno de ellos es sin duda, el tema del medio ambiente. Su lugar ha crecido en la consideración pública (el premio así lo confirma), respondiendo de alguna manera, a la demanda de un ambiente equilibrado por parte de cada vez más personas. La puerta que ha abierto este reconocimiento a Paredes, nos permite asomarnos a una temática compleja pero a su vez vital para las sociedades contemporáneas. ¿A qué llamamos "Ambiente"? Sin pretender definirlo y clausurar su significado en esta nota, si me parece necesario sugerir

que este concepto está lejos de considerarse como vinculado exclusivamente con lo natural, sino por el contrario, el mismo incluye las construcciones humanas. Sería el "lugar" en el cual se desarrollan las sociedades, un espacio en donde se cruzan lo natural y la cultura. Es decir, que los elementos que rodean a las sociedades son en realidad, sociales y naturales. Por tanto, si los objetos producidos por la acción humana, provocan una seria alteración del entorno natural, estaríamos en presencia de un desequilibrio en el Ambiente.

Por otra parte, y con el propósito de dar cuenta de otro de los temas que se derivan del análisis de este premio, es el tema de la comunidad. Este es a mi juicio, tan importante como la temática anterior, ya que la acción desarrollada por este conjunto de vecinos, que en forma solidaria y comprometida generó un movimiento de resistencia frente a la irracionalidad y la injusticia, nos conduce a una reflexión más profunda sobre cuáles deberían ser nuestras obligaciones y responsabilidades en una sociedad cada vez más compleja como la actual.

(5) Creo que para muchos de los otros pueblos de Asturias, este nuevo premio, señalará nuevos caminos, sin duda difíciles, acerca de cómo abordar un problema que involucre a toda una comunidad, siendo al mismo tiempo, participe en su resolución. En palabras de la secretaria de la asociación del Valle, Patricia Díaz, "(...) logramos unirnos para defender lo nuestro". (4)

### FUENTES:

- (1) La voz de Asturias, 2001.
- (2) "Luz dorada en Paredes"; La Nueva España; 28-5-01; pág. 32.
- (3) "Galardón a la tenacidad", La voz de Asturias, 18-9-01, pág.37.
- (4) "Historia de una lucha". La voz de Asturias, 19-09-01.

Andrés Vega Díaz  
CULTURA

Centro Asturiano De Buenos Aires  
2001

## **Las mujeres cubren un 54% de las plazas**

**Pérez-Espinosa descarta más medidas  
de discriminación positiva**

**NIDIA FERNANDEZ  
OVIEDO**

La concejala delegada de Empleo, Isabel Pérez-Espinosa, descartó aumentar las medidas de discriminación positiva para las mujeres en los criterios de valoración del Plan de Empleo "ya que se han tomado en cuenta en todas las categorías en que podían serlo, sin que esto redundara en perjuicio de los hombres y garantizando la igualdad de condiciones".

La edil respondía así a la solici-

tud realizada por las formaciones sindicales en el Consejo Local de Empleo para que se dieran más facilidades desde el consistorio para que la Mujer acceda a un puesto de trabajo.

Las cifras de contratación del Plan de Empleo revelan que un 54 por ciento de las plazas están cubiertas por mujeres. "Si no hay más es porque en algunas categorías simplemente no se presentan. La sectorización del trabajo sigue estando presente y eso es innegable", puntualizó Pérez-Espinosa.

Los datos de contratación revelan que la mayoría de los trabajadores acogidos al Plan de Empleo muestran un perfil de mediana edad (entre los 26 y los 44 años) y cuentan con un título medio o superior. De las 211 contrataciones formalizadas hasta la fecha, 75 fueron jóvenes y 41 de los trabajadores ellos desempeñaban por primera vez una labor profesional.

*La Voz de Asturias,  
Domingo 18 de noviembre de 2001*

### **PUMUO**

## **Programa Universitario para Mayores Universidad de Oviedo**

El Programa Universitario para Mayores que ha implementado la Universidad de Oviedo, va dirigido a los mayores de 55 años que no tuvieron acceso a este nivel de formación, o que deseen completar su formación y actualizar sus conocimientos.

La dirección y organización del programa está a cargo del Vicerrectorado de Extensión Universitaria y Servicios Universitarios, de la Universidad de Oviedo, en codirección con el IMSERSO, Consejería de Asuntos Sociales del Principado de Asturias. Colabora con ellos la Caja Rural.

El calendario 2001-2002 está organizado en dos cuatrimestres. En cada uno de ellos, el alumnado cursa cuatro asignaturas de quince horas cada una, y dos talleres de diez horas cada uno, que se complementan con la participación en actividades culturales, como ser conferencias, visitas a museos, conciertos, equivalentes a veinte horas.

Es obligatoria la asistencia al 75% de las horas, con posibilidad de realizar trabajos complementarios.

Cada cuatrimestre da lugar a la obtención de un certificado que acredita las horas cursadas. Al completar el Programa, los alumnos obtienen un Diploma de Extensión Universitaria.

Los contenidos están organizados en cuatro bloques temáticos: A.- Humanidades: Arte, música, historia, geografía, literatura, cultura y pensamiento, medios de comunicación.

B.- Economía, Derecho y Sociología: Derecho aplicado: familia y vivienda; la Unión Europea y la sociedad actual; la Autonomía asturiana; acción social; introducción a la Economía.

C.- Salud y ejercicio físico: Cambios producidos por la edad; salud, alimentación y ejercicio físico en las personas mayores; conocimiento del cuerpo humano; medioambiente y salud.

D.- Ciencia y tecnología: El mundo de las telecomunicaciones; Informática, Internet; la influencia humana sobre el medioambiente y el uso de los recursos; astronomía y astronáutica; conocimientos científicos básicos.

Por cada bloque se ofrecen cuatro asignaturas, y se imparte aquella que haya sido elegida mayoritariamente. Se ofrecen dos talleres por bloque, debiendo los estudiantes elegir dos de cualquier bloque temático según su orden de preferencia.

El precio de la matrícula es de 20.000 ptas. por cuatrimestre (120,20 euros) y de 2.000 ptas. por crédito (12,02 euros)

Este Programa se desarrolla en el Campus del Milán, c/Teniente Alfonso Martínez s/n. Oviedo.

Esta información ha sido obtenida en la página web de la Universidad de Oviedo: [www.uniovi.es/Vicerrectorados/Extension/pumuo](http://www.uniovi.es/Vicerrectorados/Extension/pumuo)

*Electricidad*



**BOCCHI DE FLORIDA**

Materiales Eléctricos  
para el Gremio y la Industria

Av. Mitre 1301 - (1602) Florida  
Tel. 4760-4303

E-mail: [electricidadbocchi@yahoo.com.ar](mailto:electricidadbocchi@yahoo.com.ar)

**MOZZARELLA**

QUESO BARRA - RICOTTA - PARRILLERO -  
PATEGRAS - SARDO - REGGIANITO - SBRINZ



- Calidad pareja todo el año.
- Entrega inmediata
- Pedidos las 24 hs. al: **(011) 4 768-8360**

RUFFIGAR S.R.L.

Fábrica: Azpeitia 631 - (B6702LYE)  
Luján, Peña. de Bs. As. • Telefax: (02323) 425753

**BAZAR  
MAIPU**

**CUESTA y CIA. S.R.L.**

**EQUIPAMIENTO GASTRONOMICO**

IMPORTACIONES - EXPORTACIONES

REGALOS - PORCELANAS

ACEROS INOXIDABLES - CRISTALERIA

**MAIPU 636 - (1006) CAPITAL FEDERAL**

**Tel.: 4322-9874 - Telefax: 4394-3395**

# Algunos datos sobre la Casona

Es bien sabido que, no más entrar en nuestra gran casa aparecen las figuras de dos huéspedes de honor.

Según se entra, a la izquierda, la Virgen de Covadonga protege el lugar y a sus visitantes como la Magna Señora del hogar.

Hacia el otro lado; desde hace un breve tiempo es Alejandro Casona quien presencia la entrada desde su figura blanca. A sus lados aparecen dos retratos y es de ellos sobre los que vamos a decir algunas palabras.

Uno de ellos pertenece a Don Agustín Argüelles Álvarez, quién nació en Ribadesella el 28 de agosto de 1776. Estudió leyes en la Universidad de Oviedo, graduándose en derecho y cánones siendo su primer destino el Obispado de Barcelona.

Fue enviado a Londres en misión diplomática en 1805.

Participó luego, radicado en Sevilla por cuestiones de salud, de la redacción de la constitución de 1812.

Alineado con el llamado grupo liberal y fue el redactor y lector ante las Cortes del disenso preliminar del proyecto de dicha constitución.

Fue defensor de la libertad de imprenta la supresión del Santo Oficio; la abolición del tormento de los señores y de la esclavitud.

Fernando VII ordenó su prisión en 1814.

Ya libre, después del pronunciamiento de Riego fue diputado por Oviedo actuando en Las Cortes presentando una postura muy moderada entre los liberales.

Con posterioridad también intervino en la redacción de la Constitución de 1837.

En 1841 fue elegido por Las Cortes como tutor de la reina Isabel II y de su hermana.

En el año 1844 falleció en Madrid.

El otro retrato pertenece a Rafael Riego y Flórez Valdes quien nació en Tuña, Tineo en 1784. Graduado de Bachiller en la Universidad de Oviedo, inició luego estudios de leyes pero los abandonó en 1807 para ingresar al ejército.

Fue prisionero de los franceses en Francia donde se relacionó con la Masonería participando de la misma. Logró fugarse de Francia y en 1815 se le concedió la Medalla de Oro de Sufrimiento por la Patria.

Actuó como Masón destacado durante el periodo Constitucional 1820 a 1823.

También fue diputado por Asturias desempeñando además por alguno tiempo el cargo de Presidente de las Cortes.

En Cádiz votó por la destitución del Rey y fue encargado de perseguir a los voluntarios realistas sublevados contra el régimen constitucional. En esas circunstancias abandonado por sus hombres tuvo que refugiarse en Jaén. Allí fue apresado por los franceses y entregado a los españoles. Finalmente fue condenado a morir en la horca el 7 de noviembre de 1823 en la Plaza de la Cebada en Madrid.

## Bibliografía utilizada.

Eugenia Astur: Riego: Estudio haico político de la revolución del año veinte, Oviedo 1933  
Diccionario Histórico de Asturias.

En relación a la placa que luce la fachada de nuestra casona, ponemos en vuestro conocimiento la carta que hemos recibido el pasado mes de septiembre.

Transcripción de la carta:

Buenos Aires,  
26 de Septiembre 2001.

Señor Presidente del  
CENTRO ASTURIANO  
de BUENOS AIRES  
D. MANUEL CARDIN  
SOLIS nº 475  
**PRESENTE**

De nuestra consideración:

Nos permitimos dirigirnos a Ud. para comunicarle que la Comisión

directiva de la Asociación de Fomento Montserrat, luego de un exhaustivo análisis, ha finalizado la selección para distinguir y premiar a la mejor fachada del año 2001 del Barrio de Montserrat, por su conservación y mantenimiento.

De la tarea realizada se determinó que la fachada seleccionada corresponde al inmueble que esa Entidad en la calle Solís nº 475, teniendo en cuenta que ha mantenido sus características originales lo que ha contribuido a lograr un buen resultado desde el punto de vista estético y da realce al barrio.

Por lo tanto hacemos saber a Ud. que tal distinción consiste en una placa de cerámica que será colocada en el frente de inmueble. Por este motivo le rogamos que Ud. o la persona que Ud. indique se ponga en comunicación con nuestra Institución al tel. 4381-8434 - a los efectos de convenir su colocación y fecha de descubrimiento de la misma.

Quedamos a la espera de sus noticias y no nos resta que saludarlo con la consideración más distinguida, saludos que rogamos hacer extensiva a los demás miembros de la C.D..

**Roberto E. Heymann**  
Secretario

**Alejandro Luis Rocca**  
Presidente

## Uso de escudo en Membrete

La actual Junta Directiva ha agregado este escudo al membrete del Centro Asturiano de Buenos Aires, debido a que fue el que usara la Institución en la época de la inauguración del actual edificio social.

Figura en la Revista de la época y estaba bordado en el telón del salón.

Es el mismo que se encuentra esculpido arriba, en el centro del escenario.

# Cambio de autoridades en el Centro Asturiano de Buenos Aires

El domingo 1º de julio de 2001 se realizó el cambio de autoridades en la Institución, tal como dictan los Estatutos. Tanto el Sr. Ismael Prieto, en su cargo de Presidente, así como un porcentaje de miembros de cada una de las comisiones electorales: Directiva, Fiscalizadora, Comicial y Jurado concluyeron sus mandatos, tras cuatro años de gestión.

Don Antonio Trevín Lombán, Presidente del Consejo de Comunidades Asturianas, invitado especialmente al cambio de autoridades, se hizo presente, con el Secretario del Consejo, D. Guillermo Martínez. Junto a ellos estuvieron también D. Carlos Madera González, Director Gral. de Servicios Sociales y D. José García González, Consejero de Asuntos Sociales, ambos del Gobierno del Principado de Asturias.

La jornada comenzó en el Panteón Social del Centro Asturiano en el Cementerio de la Chacarita, donde las autoridades mencionadas junto a Directivos salientes y Directivos entrantes presenciaron la inauguración de una placa donada por la Agrupación Astur Argentina, con motivo de su veintiocho aniversario.

Una vez concluido ese acto de homenaje a los socios fallecidos, la comitiva se dirigió a la Sede Social donde se realizó la entrega de diplomas de reconocimiento a quienes concluyeron el mandato que les fuera otorgado hace cuatro años atrás.

Luego se realizó la última reunión de Junta Directiva pre-

sidida por el Sr. Ismael Prieto. A la misma se incorporaron en un segundo momento, los nuevos directivos, el nuevo Presidente de la Institución, Sr. Manuel Cardin y las autoridades asturianas.

Una vez realizado el cambio de mando, se realizó la primera reunión de Junta Directiva presidida por el flamante Presidente, en la cual el mismo designó los distintos cargos de Secretario, Prosecretario, Tesorero, Protesorero y Presidentes de las subcomisiones.

Ya pasadas las 13 hs. se realizó un almuerzo, organizado conjuntamente con la Peña de Llanes, en el Salón Alejandro Casona, con la presencia de todos los que de una u otra forma participaron de los actos desarrollados durante la mañana. Durante la comida, se contó con la actuación del Conjunto Pelayo, su Banda de Gaitas y el Grupo Fardaxu.

Al finalizar el almuerzo, Don Antonio Trevín Lombán mantuvo una entrevista con los integrantes del primer viaje "Programa Añoranza", quienes agradecieron las atenciones recibidas en Asturias.

Aprovechando su visita, el Sr. Presidente del Consejo de Comunidades Asturianas, D. Trevín Lombán, se reunió, el día 3 de julio, con los Presidentes de los Centros Asturianos de Argentina, para tomar conocimiento de la situación de esas comunidades.

La cita fue en la Sede Social de nuestra Institución y se detallan a continuación las autoridades que asistieron a la reunión.

## FOTO DE AUTORIDADES DEL GOBIERNO DEL PRINCIPADO DE ASTURIAS CON CENTROS ASTURIANOS DE ARGENTINA JULIO 2001

(Pág. 12)

Sr. Presidente del  
Centro Asturiano Buenos Aires  
D. Manuel Cardin

Sr. Presidente del  
Consejo de Comunidades Asturianas  
D. Antonio Trevín Lombán

Sr. Director de Servicios Sociales  
Consejo de Asuntos Sociales del  
Gobierno del Principado de Asturias  
D. Carlos Madera González

Sr. Consejero de As. Sociales  
Gobierno del Principado de Asturias  
D. José García González

Sr. Secretario del  
Consejo de Comunidades Asturianas  
Dr. Guillermo Martínez

Sr. Presidente  
Centro Asturiano de  
Comodoro Rivadavia  
D. Juan Carlos González

Sr. Presidente  
Centro Asturiano de La Plata  
D. Alberto Susacasa Gutiérrez

Sr. Presidente  
Centro Asturiano de Mar del Plata  
D. Luis Suárez Álvarez

Sr. Presidente  
Centro Asturiano de Mendoza  
D. Manuel Noval

Sr. Presidente  
Centro Asturiano de Necochea  
D. Manuel Fernández Fernández

Sr. Presidente  
Centro Asturiano de Río Gallegos  
D. José Luis Fernández

Sr. Presidente  
Centro Asturiano de Santa Fe  
D. Carlos Rodríguez Sánchez

Sr. Presidente  
Centro Asturiano de Tucumán  
José Castillo

Sr. Presidente  
Centro Cangas del Narcea  
D. Constantino Menéndez

Sr. Presidente  
Club Tinetense Residencia Asturiana  
D. Venancio Blanco

Sr. Presidente  
Ctro. Juv. Asturiana Siero y Noreña  
D. Alfredo Manuel Paredes

Sr. Presidente  
Hogar Asturiano  
D. Severino Poli



Acto de entrega de diplomas a quienes culminaron sus mandatos. Se observa en las primeras filas a las autoridades del Principado que asistieron al evento.



Actuación de la Banda de Gaitas



*Comisión Directiva*



**Representantes de los Centros Asturianos de Argentina,  
con delegación del Gobierno del Principado  
Buenos Aires, 2 de agosto de 2001**



# Programa "MAS CERCA DE ASTURIAS"

Asturias constituye una comunidad con una importante tradición migratoria, así lo corroboran los más de 300.000 asturianos y asturianas que salieron de nuestra comunidad hacia otros países entre 1830 y 1930, período denominado "el siglo migratorio".

En las tres últimas décadas la realidad política, social y económica de los países de acogida ha sufrido una fuerte recesión afectando a un importante número de asturianos a los que por motivos económicos o familiares les es difícil el retorno. Esta situación es especialmente delicada para aquellos que han envejecido en la emigración.

En general los emigrantes más ancianos constituyen un colectivo especialmente frágil.

El muchas veces precario sistema de protección en los países de acogida hace necesario atender estas situaciones de precariedad, especialmente en aquellos que tan importante papel tuvieron, desde la distancia, en nuestra comunidad.

Conscientes de esta situación, el Principado de Asturias presenta en el programa para la legislatura de la Consejería de Asuntos Sociales, las líneas básicas de acción para la emigración.

En ellas se refleja la especial sensibilidad hacia aquellas problemáticas padecidas por los asturianos que han vivido y envejecen en la emigración.

Junto con este planteamiento una de las primeras acciones fue la creación dentro de la Consejería de Asuntos Sociales del Principado de Asturias de un servicio para la Emigración, dependiente de la Dirección General de Servicios Sociales Comu-

nitarios y Prestaciones. Servicio pionero dentro de nuestra comunidad.

Siendo conscientes de la existencia de emigrantes y sus descendientes en situaciones de necesidad, como son la dificultad de acceso a los servicios de salud, el bajo poder adquisitivo debido a pensiones de jubilación en muchos casos escasas, y a las crisis económicas de los países donde la emigración asturiana ha tenido mayor concentración; se diseña todo un conjunto de programas dirigidos a atender estas necesidades sociales.

El interés del Principado de Asturias en la atención al colectivo de asturianos que viven en la emigración se traduce en la implementación de un **Plan de Emigración**, el cual se articula entorno a cuatro áreas de intervención:

1. AREA DE APOYO SOCIAL
2. AREA CULTURAL
3. AREA DE COLABORACIÓN CON LA ACTIVIDAD EMPRESARIAL Y EMPRENDEDORA
4. AREA DE INFRAESTRUCTURAS Y EQUIPAMIENTOS

Así pues, se considera como primer área de actuación aquella que aborda la problemática social de los asturianos en el exterior.

Teniendo esto presente, la Consejería de Servicios Sociales del Principado de Asturias ha puesto en marcha el programa "**Más cerca de Asturias**".

Considerada la información como elemento principal de vinculación con Asturias y una de las prestaciones sociales bási-

cas y partiendo del principio de universalización de los servicios sociales, el acceso a los recursos y prestaciones; se potencia de forma especial el fomento de actuaciones cercanas y próximas a las colectividades más representativas.

En este sentido y por ser Argentina uno de los países con mayor número de emigrantes, se ha desplazado hasta el Centro Asturiano de Buenos Aires Susana Fernández Manzano, Trabajadora Social del Principado de Asturias.

Con el objeto de canalizar las demandas, **conocer la situación de los asturianos residentes** y arbitrar modelos de intervención acordes con las realidades sociales existentes, permanecerá abierta una oficina de atención en el Centro Asturiano de la calle Solís 475, hasta el próximo 30 de marzo de 2002 en horario de 9:00 a 14:00. Previamente a concurrir al mismo consulte por teléfono sobre el horario más conveniente, a fin de evitar esperas.

En dicha oficina se atenderá tanto a socios del Centro Asturiano como a aquellas personas que aún siendo asturianos no sean socios de dicho centro y se dará amplia información sobre:

- Ayudas individuales a emigrantes asturianos (convocatoria 2002)
- Ayudas para la cobertura de asistencia sanitaria en el exterior
- Prestación de alojamiento y asistencia a personas mayores
- Retorno
- Programa "Añoranza"
- Programa "Raíces"
- Demás cuestiones que sean planteadas.

# ASTURIAS Y AMÉRICA

## DOS CASAS POSIBLES PARA LOS ASTURIANOS EN EL MUNDO

Como descendiente de inmigrantes en Argentina el tema de la inmigración siempre me resultó de vital interés,

El conocer las vicisitudes, luchas, fracasos y éxitos de gentes de otras latitudes en mi tierra resulta imposible de desconocer a la hora de investigar los acontecimientos que entretejieron la historia nacional. Es más, en mi opinión esta realidad se hace extensiva a todo el continente americano quien ha sido receptor por excelencia de seres humanos no nacidos en sus generosas tierras desde hace ya varios siglos.

Y ha sido principalmente el continente europeo el encargado de enviar estas personas desde el siglo XV en delante de acuerdo a los acontecimientos vividos en los diferentes países que lo conforman. Algunas veces como efecto de ser dueños de las voluntades no sólo Europeas sino también americanas, y otras, como desagote necesario de población no satisfecha en sus necesidades mínimas en sus lugares de origen, ya sea por crisis, guerras o ideologías comprometedoras.

Esto nos abre infinitas posibilidades de estudio, desde las personas mismas y su comportamiento e integración en América; hasta las repercusiones causadas por su alejamiento en su propio lugar de origen. Dentro de estas posibilidades, en esta ocasión en particular, la idea es conocer la realidad acontecida en un tiempo especial y un sitio concreto. El tiempo será desde la segunda mitad del siglo XIX hasta los primeros años del siguiente; y, el escenario, un punto americano elegido en especial por inmigrantes asturianos que, empobrecidos o inseguros en algunos casos, decidían que Cuba sería un buen lugar para crecer y desarrollarse como personas. Siendo la isla en aquella época un apéndice español en América hasta su pérdida definitiva hacia finales del siglo XIX, era un destino común y casi obligado para aquellos decididos a emigrar.

El mismo Jovellanos afirmaba que Asturias era una región considerada como pobre y de emigrantes ya que la producción no abastecía a una población que había crecido notoriamente durante el siglo XVIII.

Esta situación particular se conjugó con otra la cual es relatada claramente por el texto "Campesinos, emigrantes, indianos" (1) "...a partir de 1840...en Cuba la necesidad de contener una inmigración negra que empezaba a ser incómoda, el mayor coste de mano de obra esclava y el creciente desarrollo comercial, propiciaron la llegada de españoles pobres"(2) En Asturias, en general en las re-

giones del norte, las mayores facilidades para el viaje propiciaron las salidas. Ya en 1841 efectivamente el Boletín oficial de Oviedo se refiere a los "jóvenes de esta provincia que en gran número transmigran a La Habana y otras plazas de la isla de Cuba (3) debido a "enganchadores que emplean todo género de halagüenos y falsos atractivos para encargarse de conducirlos a la isla", y, sobre todo, como se señala en el Libro de los Acuerdos del Concejo de Valdés en 1843 "estos pasaportes en el día son menos costosos que en lo antiguo, se aventuran los jóvenes a dejar el país de su naturaleza..."(4)

Cabe aclarar que no sólo Cuba resultaba atractivo para el decidido a probar suerte en otro sitio, también Méjico y Argentina solían ser destinos posibles, sobre todo en los últimos años del siglo XIX cuando sucesivas crisis agrarias propiciaron la salida de asturianos hacia América.

También es cierto que, como señala el texto anteriormente citado, en la última década del siglo XIX el número de asturianos a Cuba disminuyó en gran medida como efecto de la inestabilidad política cubana y el rumbo elegido entonces osciló ente Méjico y Argentina, como se señaló anteriormente, o también, en menor medida, hacia Uruguay o Chile desde 1885.

### Destino de los pasajeros salidos hacia América por puertos asturianos (1912 - 1918)

País de Destino	Pasajeros	Porcentaje
Argentina	10.607	29.32%
Cuba	23.324	64.47%
México	1.516	4.19%
Uruguay	331	0.91%
Otros Países	402	1.11%
Totales	36.180	100.00%

Fuente: Estadísticas de Pasajeros 1912 - 1918 en Campesinos, emigrantes, indianos por Ojeda y San Miguel

Volviendo al sitio en cuestión, o sea La Isla de Cuba, la inmigración que llegaba tenía unas características propias en relación a la edad, sexo y a la extracción social a la que pertenecían. Evidentemente estas características son importantísimas en cuanto a los items anteriormente citados, pero, en especial, en relación a lo que al sexo se refiere. Mayoritariamente los que emigraban eran de sexo masculino, lo que producía dos variables particula-

res en el lugar de partida y en el sitio de llegada. En relación al primero, el éxodo de hombres en Asturias producía una cantidad de mujeres solteras o con retraso notable en la posibilidad de su matrimonio, condiciones ambas directamente relacionadas con la fecundidad del lugar. Entonces, mientras que en Asturias se producía una disminución en el índice de nacimientos por la salida de hombres hacia América, en este lugar, se producía una situación particular, aunque no necesariamente inversa; el exceso de varones solteros propiciaba entre otras cosas, una dificultad notoria para encontrar pareja y contraer matrimonio.

En relación a las 2 variables anteriores, condición y edad de los emigrantes, normalmente puede clasificarse como de extracción social baja; preferentemente jornaleros, agricultores, algunos pequeños propietarios, normalmente muy jóvenes, alrededor de 17 años como promedio.

Jorge Uría González en su texto "Asturias y Cuba en torno al '98" 5 nos señala concretamente "... 17,45 años es la media de edad de los embarcados en el puerto de Gijón entre 1853 y 1859 (A.M.G. exp. 19/1871), y de 14,79 entre 1863 y 1908; la de los varones emigrados a América desde Llanes (Gómez, P y otros 1991). "Las características de una emigración tal, no se explican si no existe una selección de tipo predominantemente laboral".

Si queremos obtener datos precisos en cuanto a cantidad se refiere nos dice lo siguiente "El crecimiento acelerado de la población blanca en Cuba en este período fue consecuencia en primer lugar de este flujo inmigratorio y, en segundo lugar, del crecimiento vegetativo de la población blanca criolla. El 98 supuso para el flujo de la emigración española a Cuba apenas un pequeño remanso, para iniciarse con más fuerza en las tres décadas siguientes. Desde 1900 a 1934 la población cubana aumentó en 1.941.300 habitantes; de ellos 1.236.036 eran inmigrantes y de éstos el 75% venidos de España (Hernández R. 1988)".

En relación al aporte de masa inmigratoria asturiana habría que atender también a un dato interesante que encontramos en el mismo texto de González Uría a partir del año 1841 "El término de este primer ciclo de emigración asturiana a Cuba coincide muy aproximadamente con el fin de la navegación a vela, sustituida por la de vapor, en este tipo de viajes. Este cambio en el tipo de transporte significa el fin de la actividad de los puertos asturianos, que quedan descartados por no reunir condiciones de calado para los nuevos barcos de vapor, viéndose los pasajeros de toda Asturias obligados a buscar puertos alternativos de embarque fuera de las fronteras regionales, sobre todo los de La Coruña y Santander "... Desde los puertos de Gijón y Avilés en primer lugar y también desde los de Ribadesella y Lluarca dentro de la región y los de Ribadeo, La Coruña y Santander, fuera de ella, miles de asturianos partieron rumbo a América. Entre 1859

y 1862 solicitaron pasaporte para ultramar unos 8500 asturianos (Eric F. 1985). Entre 1840 y 1870 se embarcaron unos 50.000 de los que unos 40.000 saldrían de puertos asturianos según datos estimativos del trabajo EL VIAJE DE LOS EMIGRANTES ASTURIANOS A AMÉRICA (De la Madrid J. C. 1989)

Y una vez en Cuba ¿Qué? Para recabar información de este tipo vamos a tomar como parámetro la ciudad cubana de La Habana.

Ciertamente la integración del inmigrante y su desenvolvimiento laboral no presentaba demasiadas dificultades ya que en esa época había una gran demanda de mano de obra blanca, y en cuanto a la vida familiar de los asturianos; cabe decir que estos se casaban mayoritariamente con criollas cubanas o, como otra posibilidad, con españolas de otros lugares del país; luego también existía la alternativa de casarse con inmigrantes asturianas. Cuando comience el siglo XX; esta realidad va a cambiar y será esta tercer alternativa la más utilizada produciéndose la variable en el sentido inverso.

Vamos a referir esta información en una tabla concreta para verla con mayor claridad.

Origen	Matrimonios de asturianos. Lugar de origen de la mujer		
	Frecuencia por períodos		
	1800/1899	1900/1925	1800/1925
Asturias	35	44	79
España	48	12	60
Cuba	159	62	221
Otros	7	2	9
Desconocidos	1		1
Total	250	120	370

Ya para concluir este breve espacio dedicado al estudio de inmigración asturiana a Cuba sería bueno enumerar algunas conclusiones puntuales, sabiendo que dejamos cantidad de información sin procesar.

- La emigración asturiana hacia América durante el siglo XIX se orienta mayoritariamente a Cuba, siendo el desarrollo de la misma desparejo a lo largo del citado siglo compartiendo dentro de los destinos posibles mayoritariamente con Argentina y Méjico.

- El carácter selectivo de la masa inmigrante refiere un objetivo mayormente laboral.

- Los efectos en Asturias marcan un aumento de población femenina en detrimento de la masculina y la posible fecundidad; y a la vez un incremento de la población asturiana en Cuba con los efectos posibles.

- El hecho de la independencia cubana no significó el fin de la migración procedente de Asturias en la isla.

- América siempre significó y aún significa una

*casa posible para gran cantidad de asturianos fuera de Asturias.*

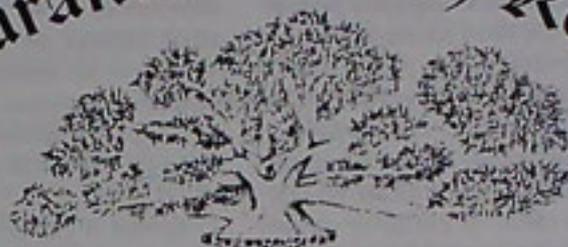
*Andrea C. Ordieres de Méjica.*

#### BIBLIOGRAFÍA

1. Ojeda, San Miguel, *CAMPESINOS, EMIGRANTES, INDIANOS*, (1985) Ayalga pgs 21 y 22

2. Le Rivenend, Julio, *HISTORIA ECONÓMICA DE CUBA*, Barcelona pgs 131 a 146,
3. *Boletín Oficial de Oviedo*, 10 de marzo de 1841
4. *Libro de Acuerdos del Concejo de Valdés*, 23-04-1984
5. González, J, *ASTURIAS Y CUBA EN TORNO AL 98* (1994) Labor, pg 23
6. Fernández Romero Ana, *LA HUELLA DE LOS ASTURIANOS EN LA DOCUMENTACIÓN NOTARIAL*, (1989) colección monografías de Asturias.

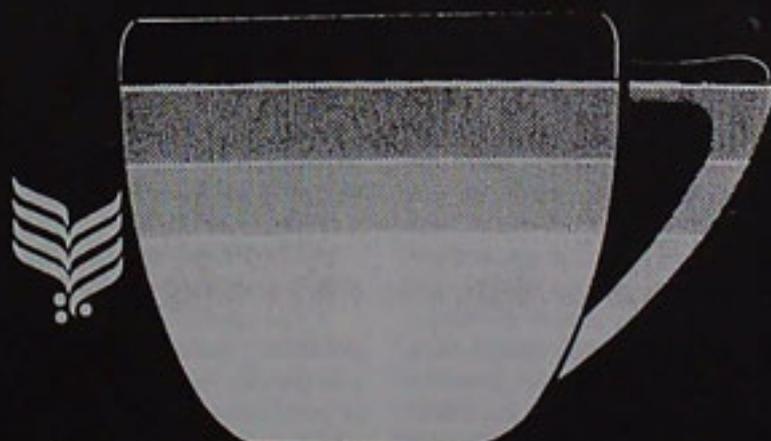
## Restaurante Múnich Recoleta



MUNICH RECOLETA S.A.  
Roberto M. Ortiz 1871/79  
Tel.: 4804-4469/3981  
Buenos Aires

**Cálido e Intenso...**

**CAFE  
CARAVANA®**



**CARAVANA S.R.L.**

CASEROS 1963/65 - TEL.: 4304-7440/6648 - BS. AS.

# LA NOCHE DE SAN JUAN

## I

El hombre primitivo, ha vivido aprisionado entre el miedo a lo desconocido y el pavor a los misterios y fenómenos de la Naturaleza, que lo asombran, lo amedrentan o lo deslumbran.

Por ello, para explicarse todo lo que su mente no alcanza a comprender, inventa un mundo sobrenatural de seres situados por encima de su vida cotidiana, pero asociados íntimamente con ella: Unos, son genios maléficos de los que hay que librarse; otros, amigos sobrenaturales o duendecillos inofensivos.

Así, va naciendo la superstición, y se va poblando esa página del folklore, que es la Mitología.

## II

La víspera y la mañana del día de "San Juan", correspondiente al santoral católico —23 al 24 de junio— es la más poética, la que aprisiona entre las brumas de su noche, y la luz incierta de su amanecer de estío, todo un compendio de Mitología Asturiana... Porque todo se puebla de "xanas" y "trasgos"; "ventolines" y "lamias". A veces, el "diaño burllón" hace resonar en los bosques donde crece el druidico "muérdago" —que en Asturias se llama "arjüeyu"— sus carcajadas sardónicas, mientras a lo lejos, la "huestia", "güestia" o "santa compañía", se hunde en la noche, con su procesión de almas en pena, errantes, que vuelven a la tierra en demanda de sufragios, llevando en sus manos de huesos, una tibia a modo de vela... Entonces, el mortal que las encuentra, debe huirles, porque la "güestia" advierte:

—"Anda de día, que la noche es mía!"

## III

Por encima de todo, la noche de San Juan está saturada de Poesía, y en su madrugada, dicen que baila el Sol y bailan las "xanas", esas princesas de albura del amanecer asturiano, que pueden ser una traducción de la "diana" romana, o también las algodonnas ninfas que bailan al salir el sol.

Las "xanas" son pequeñitas, de extraordinaria belleza, con el cabello muy largo y dorado, cuyas guedejas, pueden ser de oro fino. Visten el traje típico asturiano —pañuelo, "coti-ya", "refaxu", collares de coral— y según la tradición popular, son cristianas.

Viven en las fuentes, en las orillas de los ríos, en los bosques, en las oquedades de algún viejo roble, añosa encina, o tupido matorral silvestre. Poseen tesoros inmensos que los humanos tienen vedado alcanzar: todo el que intentó su posesión, pereció en la empresa, como castigo a su osadía.

La fuente, parece ser el lugar propicio de las "xanas": hay rumores de agua que parecen conversaciones en voz baja; hay ruidos desconocidos y misteriosos; hay un cantarrino fluir.

La xana transmite su mágica virtud a la fuente: la de Covadonga, es manantial milagroso, como reza en cantar:

"La niña que bebe de ella dentro del año se casa"

Otros manantiales astures tienen virtudes curativas, porque probablemente en ellos anduvo la mano de la "xana".

## IV

Es curioso que siempre se hable de la "xana" y no del "xan". Se dice que son solteras, que no tienen marido ni

compañero. Las raras veces que el "xan" es traído a colación, es para ridiculizarlo. (Quizá por ello cuando en Asturias existe un hombre apocado o poco enérgico, se dice "que es un Xuan").

Los defensores de la soltería de la "xana" aseguran la imposibilidad de que sea casada, porque se trata de una princesa encantada, que espera que la vayan a liberar, presa en la bruma, en las agua, en las hiervas, en las cuevas...

A la "xana" la defiende la fuente con sus honduras insospechadas; el río con sus remolinos de venganza; las nieblas traicioneras de las montañas y quebradas. Pero sobre todo, su cancerbero es el "cuélebre", que es un dragón gigantesco de duras escamas córneas y silvo aterrador. Su único punto flaco es la garganta. A medida que envejece, sus escamas se endurecen más. Entonces, tiende al aire sus alas membranosas, y se va a hundir al mar, a proteger las riquezas que el océano avaro atesora...

Quien intente apoderarse de los tesoros de la "xana" tiene que topar antes con el "cuélebre": los palacios de la "xana" son lugares de "¡jirás! y ¡no volverás!".

## V

La "xana" es una princesa de albura que se halla encantada, que espera el joven valeroso que la vaya a desencantar, sin miedo al "cuélebre"... esa serpiente monstruosa, con alas de murciélago, escamas impenetrables y cola enorme. La noche de San Juan, bailan las "xanas" en un torbellino de nieblas, y en la madrugada, salen a los prados a peinar sus cabellos con peine de oro. También en esta madrugada, "baila el sol",

rien los burros, los "cuélebres" pierden momentáneamente su nefasto poder, por lo cual, es el momento propicio para desencantar a las "xanas". Por eso, las "xanas" bailan en esa madrugada con más frenesí, casi con angustia, sobre el rocío de los prados, como un torbellino de luz, de oro y de sombras. Pero a penas besa la tierra el primer rayo del sol, desaparecen los efectos de esta mágica alborada.

La "noche de San Juan" las muchachas casaderas hacen inocentes sortilegios para averiguar si se casarán pronto.

Es corriente el recurso de la clara de huevo, que se pone dentro de un vaso de agua, y se deja en el exterior, recibiendo el rocío de esta mitológica noche. La clara de huevo, adopta diversas formas, que es necesario interpretar para traducir el significado de su pronóstico de sortilegio: Si toma la forma de un barco, habla de viajes...

## VI

¿Y las "hogueras de San Juan"?... El culto al fuego celebrado por los celtíberos todos los años, en el solsticio de verano, a fin de ayudar al dios de la luz a vencer al dios de las tinieblas, se da como un precedente de las "hogueras de San Juan", que también ardían en los tiempos de Strabón, reuniéndose las gentes en

torno a ellas y saltando por encima de las llamas.

La "noche de San Juan" se adornan las fuentes con flores y ramas verdes, y las mozas bailan esperando la llegada de las doce de la noche, hora nigromántica y propicia para tomar "la flor del agua" con la que se hacían desencantos, se curaba "el mal de ojo" y se adquiría felicidad.

Los mozos, colocaban la noche de San Juan, floridos ramos en las ventanas de sus preferidas a fin de atraerse la suerte en sus amores.

También los pastores erigían en el picacho más elevado de la montaña, un grandioso ramo.

Esta mitológica costumbre "del ramu", pudiera tener un precedente en la tradición germana. Cuando se termina la obra de cantería de una casa, los albañiles colocan "el ramu". Se dice que los germanos colocaban en el edificio, un haz de trigo, a fin de que al pasar el caballo del dios "Thor", el equino se detuviese a comer el trigo, dando así tiempo al dios para bendecir desde su cabalgadura alada, la nueva morada.

## VII

Cada localidad asturiana, tenía —aparte de estas costumbres y creencias generales de la "noche de San Juan"— otras de carácter local: En Somiedo, en la mañana de San Juan, se salan las va-

cas, para preservarlas con ello de enfermedades. En Borines (Piloña), las mozas, completamente desnudas se revolcaban en los prados, para participar así de la virtud atribuida al rocío en esta noche misteriosa de "San Juan".

En Brañaseca (San Martín de Luiña) y en Arcallana (Luarca) echaban una rosa a la "flor del agua" y la conservaban en una botella como medicina para las enfermedades de los ojos.

Fue general en toda Asturias, la costumbre de sacar de los establos y corrales los ganados, en esta noche, a fin de que "San Juan" los bendijese.

La "noche de San Juan" fue probablemente un respiro para el miedo supersticioso del hombre primitivo. Hoy, en la aldea asturiana, ha desaparecido esta poesía sanjuanina; la "xana", huyó espantada ante el ruido del motor de explosión, de automóviles y aviones.

*(Publicado por José-Enrique Díaz Mayor en "La Voz de Asturias" de Buenos Aires. Núm. 14.- junio de 1956. Idem en "El Comercio" de Gijón, número extraordinario de Begoña, 15 de agosto de 1957).*



Von  
Vendrell

Joan Asensio

Handler



**Rottweiler - American Staffordshire Terrier**  
**Adiestramiento - Venta de Cachorros**

Pensionado canino todo el año

**Mov. 15-4550-0713**  
**Tel./Fax: 4696-0327**



# ¡Bravo Fardaxu!

Hace unos años presenciábamos con gran placer, el surgimiento de la Banda de Gaitas del Conjunto Pelayo. Quienes tuvimos la posibilidad de bailar acompañados con la gaita del recordado Martino, valoramos el hecho de que unos jóvenes talentosos se convirtieran en sus sucesores, dando nacimiento a una nueva etapa en la vida del Conjunto, siempre con el imprescindible y constante empuje de Manolo del Campo.

Pero todo grupo va sufriendo modificaciones, propias de los cambios que van viviendo quienes lo integran. Y esas modificaciones también tienen que ver con los deseos de mejorar y crecer. En el caso de la Banda de gaitas, frente al propósito de mejorar el sonido, sus integrantes incorporaron un sintetizador, para darle un poco más de cuerpo al sonido de las gaitas, y agregaron el bajo. Poco tiempo después se sumaría un nuevo integrante al piano, Gabriel, quien además de ser profesor del mencionado instrumento, es Director del Taller de música Buenos Aires.

Esta incorporación le dio un giro muy importante al aspecto musical. Hizo muy buenos arreglos a todas las canciones, dándole un estilo muy particular, acorde con la tendencia moderna en materia musical, donde la palabra clave es "fusión".

Más adelante, reemplazaron el tambor y el bombo por una batería electrónica, e incorporaron un tecladista y la flauta travesera.

Nació así un grupo folk, acorde con estos tiempos en que la música celta se ha ganado un merecido lugar. Pero faltaba ponerle nombre. Su elección se realizó a través de largas discusiones entre quienes integramos el Pelayonet, grupo de correo electrónico, hasta que Ana María Fanjul y María Luján Nespral propusieron Fardaxu, recordando que cuando éramos chicas Manolo del Campo nos llamaba "fardaxos" cuando andábamos mal vestidas.

En el diccionario de Bable no aparecía una definición de Fardaxu, pero Manolo confirmó que existía tal palabra. Para más datos, y porque nada es dejado al azar, Julio Rodríguez Simón se comunicó con un profesor de gramática asturiana, autor del libro "Gramática Práctica del Asturiano", Ramón d'Andrés quien le respondió lo siguiente:

*"Nel Diccionariu de l'Academia apaez lo siguiente:*

*FARDU.- 1. Conxuntu de ropa o de yerba atao xunto y bien apertao. 2. Sacu con carga.*

*FARDAXE.- 1. Conxuntu de fardos o fardes. 2. Camada, cantidá de golpes, de nalgaes. 3. Comida mal tresnao.*

*FARDAXU.- Fardaxe.*

*Lo que pasa ye que, n'efectu, falta en fardu y en fardaxu una acepción que se refiera a:*

*a) Conxuntu de ropa puercu, roto*

*b) Persona que viste malcurioso.*

*Yo estes acepciones conózoles perfectamente (¿A ónde va esti fardu? ¿Quién ye esi fardaxu?), asina qu'habrá que les proponer a*

*la Comisión del Diccionariu pa la segunda edición. Taría bien que me dixeres ónde ta documentáu esi usu de fardaxu que me dices, con dalgún exemplu. En resumies cuentes: el nome pal grupu ye correctu."*

Tal vez, algún día, en el diccionario figure una nueva acepción:

*Fardaxu: grupo folck del Centro Asturiano de Buenos Aires, integrado por:*

*Gaita: Andrea Llao*

*Guitarra: Sebastián Llao*

*Batería: Julio A. Rodríguez Simón*

*Piano: Gabriel Mourelos*

*Bajo: Pablo Díaz Canto*

*Flauta: Leandro Feigin*

*Sintetizadores: Matias Feigin*

El grupo planeaba tener dos actuaciones en el año, que terminaron siendo ocho, todas con mucho éxito.

Fardaxu está preparando su primer CD, que esperamos esté editado pronto. En él, además de interpretar las bellas canciones que hemos podido disfrutar en vivo, incluirán el tema "Si la nieve resbala", con la participación especial del Grupo Coral Covadonga.

Mientras tanto, la Banda de Gaitas también sigue adelante, habiéndose incorporado recientemente nuevos integrantes.

¡En horabuena y a seguir deleitándonos con vuestra música!

**Adriana Calzón**

*Con la colaboración de Julio "Beto" Rodríguez Simón*



*La Misión*

**Salón de Té**

**Almuerzos - Cenas**

**Av. Santa Fe 2020  
Buenos Aires (1123)**

**Tel. 4823-3092**

# ENCUENTRO CON EL CENTRO ASTURIANO DE BUENOS AIRES ASTURIAS - AGOSTO DE 2001

Como se viene realizando año tras año desde 1995, en agosto de 2001, una delegación encabezada por el Presidente de la Institución Don Manuel Cardín viajó a Asturias y participó de varios actos y festejos que son tradicionales de la época de verano, entre los que podemos citar la reunión de la Comisión Directiva de la FICA y posterior Asamblea anual y pleno del Consejo de Comunidades Asturianas.

En FICA se reeligió al Sr. José Luis Casas Villanueva como Presidente de la Federación y a Don Manuel Cardín Presidente Adjunto, quedando la Vicepresidencia para América, que antes ostentaba nuestra Institución, en poder del Centro Asturiano de Mar del Plata.

En el marco del Pleno del Consejo de Comunidades Asturianas al que asistió el Consejero de Asuntos Sociales y el Director General se dio a conocer una Resolución del Gobierno del Principado que puso en vigencia un programa de Ayudas, por única vez, para subvencionar parte de las cuotas de asistencia médica de Instituciones Asturianas, que cuenten con este tipo de prestaciones, además del envío a Buenos Aires de una funcionaria de la Consejería para informar, a los asturianos residentes, de los derechos sociales a que podrían ser acreedores.

La Caja de Asturias agasajó a la emigración, de vacaciones en Asturias, con una gran Espicha que contó con una gran Concurrencia entre quienes se encontraban directivos y socias

de nuestra Institución, miembros del gobierno del Principado y autoridades de diversos Centros Asturianos.

En otro orden de cosas cumpliendo con compromisos institucionales, el Presidente del Centro junto al Secretario, Directivos y Socios presentes en Asturias visitaron los Ayuntamientos de Cangas del Narcea, Degaña, Grado, Quirós, y también la Universidad Internacional Menéndez y Pelayo en Santander donde junto a su Rector Don José Luis García Delgado asistieron a una cena con la Sra. Ana Palacio que es la Presidenta de la Comisión de Justicia de la Comunidad Europea, quien se mostró sumamente interesada en conocer la actividad de nuestra Institución a los efectos de encuadrarla como beneficiaria de algún tipo de subsidio de la Comunidad Europea para Asociaciones de nuestras características.

También se entró en contacto con D. Francisco Rodríguez García un prominente asturiano de Cangas del Narcea, quien es Presidente de la Remy Picot, conocida marca de leche asturiana, que invitó y agasajó a la delegación en la planta que la empresa tiene en Anleo - Navia, magníficas instalaciones procesadoras de leche y sus derivados con capacidad para un millón y medio de litros diarios.

Don Francisco Rodríguez, recientemente distinguido como Asturiano del año, por su vinculación con Argentina ya que sus ascendientes residieron en

Buenos Aires, se comprometió con alguna forma de ayuda a nuestra Institución a través del Ayuntamiento de Cangas del Narcea.

La delegación asistió en Covadonga a un multitudinario acto de peregrinación con motivo del centenario de la consagración de la Basílica lo cual se conmemoró con la celebración de una misa en la que hicieron uso de la palabra altas autoridades políticas y eclesiásticas, quedando instituido el día del emigrante que se celebrará anualmente en el mes de agosto luego de los actos tuvo lugar un almuerzo de camaradería en el Parador Nacional de Cangas de Onís.

Por último el Archivo de Indios organizó en Colombres un encuentro con la Colectividad de Buenos Aires a la que asistieron personalidades y autoridades del Principado, donde nuestra Institución agasajó a varias de las personalidades presentes y el Patronato de la Fundación Archivo de Indios por intermedio de su Presidente Don José Luis García Delgado y su Director - Gerente Don Santiago González Romero nombraron a Don Manuel Cardín Patrono de Honor de la Fundación para constancia de lo cual le hicieron entrega de una placa recordatoria.

Finalmente se puede decir que el viaje al Principado ha resultado altamente positivo y en la actualidad se están obteniendo buenos resultados del mismo lo que nos anima a seguir repitiendo el viaje en agosto de 2002.



*Ayuntamiento de Cangas del Narcea.  
Señor Alcalde José Manuel Cuervo Fernández.*



*Ayuntamiento de Degaña.  
Señor Alcalde José Manuel  
Fernández Menéndez.*



*Ayuntamiento de Grado.  
Señor Alcalde  
José Sierra Fernández.*



*Ayuntamiento  
de Quirós.  
Señor Alcalde  
Agustín Farpón Alonso*



*Parte de la delegación del Centro Asturiano junto a D. Francisco Rodríguez García, de visita en la Remy Picot*



*Concurrentes a la Espicha*

# Generalidades de Asturias

## LLANES

Mapa de Situación



Alberga el concejo de Llanes una riqueza cultural y artística de primer orden que abarca desde las primeras muestras artísticas de la humanidad hasta la época actual, pasando por todos los estilos. Románico, Renacimiento, Barroco y Moderno, se dan cita en este municipio.

Es uno de los concejos más orientales de Asturias, en el que se agolpan nada menos que 46 parroquias, y que se destaca especialmente por sus playas y por las grandes posibilidades turísticas que ofrece.

Su superficie es de 261,14 km<sup>2</sup>., una población aproximada de 13.100 habitantes y se encuentra a 111 km. de Oviedo. Limita con los concejos de Ribadesella, Cangas de Onís, Onís, Cabrales, Peñamellera Alta, Peñamellera Baja, Ribadedeva y el Mar Cantábrico.

Su capital es Llanes, otros núcleos: Posada, Nueva, Celorio, Vidriago, Pendueles, Buelna, Carranzo, Tresgrandas, Purón, Andrín, Cué, Parres, Porrúa, Poo, Barro, Naves, Hontoria, Pría, Ardiana, Meré, Malatería, Vibaño, Caldueño, Acebal.....

Relieve: Rasa litoral cortada por las Sierras planas de La Borbolla, Cué y Roñanzas. Cerrado al sur por la Sierra de Cuera. Abundancia de formaciones kársticas.

Ríos: Nueva, Bedón, Purón y Cibra.

Recursos: Sector servicios, con especial incidencia del sector turístico. Ganadería, Agricultura y Pesca.

Una treintena de playas se sitúan en sus costas, la mayoría de ellas tranquilas y sin ningún tipo de contaminación. La del Sablón,

situada en la misma villa de Llanes, es de arena fina y dorada. En las cercanías se encuentra la de Toró, con arena fina y rocas muy pintorescas en sus proximidades. La de Puerto Chico, cerca del faro, está rodeada de acantilados, al igual que la de Portiellu, en Cué. Peligrosa y bella es la de Andrín, al igual que las de Ballota y Antilles. Existen muchas más: La Almenada, Poo, La Palombina, Troenzo, Toronda, San Antolín... Como se ve, una proporción de playas por kilómetro cuadrado que prácticamente no se repite en ningún lugar de España.

Llanes es quizás, la zona de Asturias que más ha sabido conservar sus costumbres típicas, su traje regional y sus danzas folclóricas, entre las que figuran la giral-dilla, el fandango asturiano y el "pericote", una danza primitiva y ritual.

En el casco antiguo (declarado conjunto histórico-artístico) se encuentra la vieja muralla, construida en 1206 bajo el reinado de Alfonso IX. Es sin duda la mejor conservada de las que aún perduran en Asturias, en especial su **torre circular**, declarada Monumento Nacional.

Rodeado por la muralla se levanta:

El **Palacio de Posada**, más conocido por el nombre El Cercau, mandado a construir a finales del siglo XVI por D. Pedro Junco de Posada, obispo de Salamanca. De estilo Renacentista, se destaca por el contraste entre las arcadas de la fachada sur, que permitían el acceso a la capilla anexa y la horizontalidad del resto del conjunto.

La **Basilica Menor de Sta. María**, de estilo gótico, aunque conserva elementos románicos como la puerta oeste y varios capiteles en el interior. A pesar del deterioro originado por la erosión se puede apreciar la gran riqueza iconográfica de sus cinco arquivoltas. El interior es gótico de los siglos XIV y XV. La torre exterior fue añadida en el siglo XVIII, mención especial merecen los tres retablos, pudien-

do catalogarse el central como una de las mejores obras platerescas que hay en Asturias, se atribuye a la mano de León Picardo en los albores del siglo XVI. El retablo de la Trinidad es de finales del siglo XVI de estilo manierista, destacándose por su belleza el grupo de la Trinidad. El retablo de la Virgen del Rosario, policromado en oro, azul y rojo es de estética rococó.

El **Palacio de Posada Herrera**, hoy Casa de Cultura, suelen celebrarse diversas exposiciones en ella, fue conocida como Casa de Miranda y en ella nació José de Posada Herrera, ilustre político y economista del siglo XIX.

El **Palacio de los Duques de Estrada**, mandado a construir en el siglo XVII por Fernando Duque de Estrada, primer Conde de la Vega del Sella por concesión de Felipe IV. Fue destruido en 1809 por las fuerzas napoleónicas del General Bonet.

La **Plaza de Sta. Ana**, cuyo nombre tiene que ver con la capilla de la patrona del Gremio de Mareantes, en cuyo interior se encuentra un interesante retablo del siglo XVII.

El **Palacio de los Marqueses de Gastañaga**, construido en el siglo XV, es uno de los pocos edificios civiles de estilo gótico conservados en Asturias, la **Casa de Juan Pariente**, importante personaje de la historia local, la **Capilla de la Magdalena**, Santa que juntamente con San Roque comparten la devoción y rivalidad de los Llaniscos.

En la calle de los **Mercaderes**, un Llanes bullicioso y comercial donde el arte medieval, renacentista y barroco deja su lugar a los estilos clásicos y modernistas, directamente relacionados con la emigración a América.

El **Casino**, costeadado por indianos y construido bajo la dirección del arquitecto Manuel Mendoza e inaugurado en 1910, actualmente es propiedad municipal, destinándose a actividades culturales.

El **Ayuntamiento**, de líneas clásicas, es obra del arquitecto

Andrés Coello y fue construido en el año 1862.

Otras destacadas construcciones: **Casa de los S. Román, Edificio de la Caja de Ahorros, Convento de las Agustinas** (hoy hotel) y la **Casa de Victorero**, de estilo francés.

El puerto pesquero con sus acristaladas viviendas y el viejo **Teatro Benavente**, edificado sobre el cauce del río; una serie de destacadas construcciones indianas: **Casa de los Mijares, Casa de los Junco, Casa de los Leones, Palacio de la Marquesa de Argüelles, Villa Concepción y Villa Parres**, conocida popularmente como Casa del Parterriu conforman una zona de expansión urbana a comienzos del siglo XX.

En **Cué**, sus vecinos siempre tuvieron fama de ser buenos canteros, hecho que se demuestra en las buenas construcciones que conforman el pueblo. Se destacan las casonas del **Conde de la Vega del Sella y la de los Beltrán. La Iglesia parroquial de San Román** con una ubicación excepcional.

En **Andrín**, buenas casas populares y la **Torre del Tronquedo**, de origen medieval.

**Vidiago**, pueblo con numerosas construcciones indianas. En una de ellas, concretamente en el **Palacio de Villar**, veraneó el poeta José Zorrilla, quien en románticos y encendidos versos, cantó a un curioso fenómeno natural que se da en la costa y que es conocido con el nombre del **Bufón de Vidiago**. Una publicación del Instituto Geológico y Minero de España explica científicamente este fenómeno natural de gran espectacularidad, que coincide con mareajada y pleamar: "Sobre la plataforma de la "rasa" entre Llanes y Unquera, desarrollada sobre calizas del carbonífero, es muy frecuente la presencia de simas en conexión con un "carst" ocupado por agua marina. Debido a que la entrada de agua del mar se hace sobre galerías horizontales de gran sección, el oleaje comprime el aire de dentro del "carst" originando un ruido parecido a una respiración muy fuerte (bufido), llamándose en el lenguaje popular de la región

**bufones** a esas simas. El funcionamiento es más espectacular con marea alta y galerna, y que, en estos casos, la entrada de agua del mar es tan fuerte que se inyecta por las galerías, saliendo expulsada por el bufón con una gran presión, que permite en algunos casos que el agua salga en un chorro al aire imitando un geiser". **Simas**: hoyo grande, profundo abismo. **Carst**: conductos, cavernas. **Geiser**: volcán acuoso.

A nueve kilómetros de Llanes está **Peñatú**, uno de los monumentos más importantes de la prehistoria española. Sobre la pared de la roca está grabada y pintada la figura de un personaje acompañado de su espada; a su alrededor, varias figuras parecen bailar ante otra que porta en bastón en sus manos, completándose el conjunto con varios grupos de puntos. Todo parece indicar que se trata de la sepultura de un personaje importante, sobre todo si se tiene en cuenta la gran cantidad de túmulos localizados en esta Sierra Plana. Los historiadores lo fechan en los primeros tiempos de la Edad del Bronce. Monumento Nacional.

En **Pendueles, Palacio de Sta. Engracia**, construido a finales del siglo XIX por el conde de Mendoza Cortina; combina en su estructura el cristal y el hierro en una serie de galerías superpuestas, cuya belleza debió de ser grande en su época de esplendor.

**Casona de Verines**. Edificada en 1920 para el emigrante Ricardo Ortiz y posteriormente vendida a nobles irlandeses que estudiaban en Salamanca. En 1984 D. Víctor de la Concha le dio su actual destino como lugar de encuentros literarios y actividades culturales de la Universidad de Salamanca.

En **Buelna**, en torno a la iglesia parroquial hay un conjunto de buenas edificaciones, la mayor parte de ellas del siglo XVIII. Mención merece el **Palacio del Conde del Valle de Pendueles**, en especial por su blasonado portón rematado en cruz.

En los pueblos de **Tresgrandas, Carranzo y Borbolla**, enclavados entre las Sierras Planas y el

Cuera, se encuentran múltiples construcciones indianas que reflejan la emigración Llanisca a América.

En **Parres**, existe alguna casa indiana e iglesia bajo la advocación de la Virgen de la Magdalena. En las cercanías del vecino pueblo de **La Pereda** se localiza la **Cueva de las Herrerías**. Descubierta en 1912, fue investigada por Breuil y Obermaier. Las pinturas prehistóricas en ella encontradas se reducen a signos de carácter abstracto, no apareciendo figuras animalísticas.

En **Meré: Palacio de Meré**, mandado a construir por el indiano Antonio Vega Riestra a principios del siglo XIX. Responde a la tipología de palacio rural asturiano y dentro del conjunto destacan sus amplios corredores de madera.

**La Malatería**. Su nombre recuerda al antiguo hospital para leprosos o malatería que albergó este pueblo hasta las postrimerías del siglo XVIII.

En **Villanueva, Iglesia de Sta. Eulalia**. Se tiene noticias de ella en el siglo X, la actual construcción data de los siglos XIV y XV, de estilo gótico, conserva restos románicos tanto en los capiteles del arco de triunfo como en la portada oeste.

En **Ardisana: La Casona**, del siglo XVI; **La Casona de Corajarreru** del siglo XVII; **Casa Palacio de los Posada**, a su lado aún permanecen las ruinas del antiguo palacio destruido por las tropas napoleónicas.

En **Posada**, en la zona nueva: **Plaza de Parres Piñera** con la estatua de este insigne prócer llanisco de cuya beneficencia salieron las obras de la iglesia y las escuelas. En la parte vieja: **Palacio de los Soto Posada**, construido en el siglo XVIII sobre la **Iglesia Parroquial de San Vicente**, antigua casa del inquisidor Pedro Junco de Posada.

En los alrededores de **Posada y Balmori** hay una serie de cuevas con gran cantidad de materiales para el conocimiento de las etapas solutrenses y magdalenienses del Paleolítico: **Cueto la Mina, Tebellín, Samoreli, La Riera, Quintanal, Eria, Coberizas,**

**ESTUDIO JURIDICO  
DR. OSVALDO BRUNO**

Dr. OSVALDO BRUNO  
Dra. ANA LAURA BRUNO  
Dr. FERNANDO ANDRES BRUNO

**ABOGADOS**

- Asesoramiento Integral de Empresas Gastronómicas  
- Hoteleras
- Desalojos • Divorcios • Sucesiones
- Accidentes • Asuntos laborales con asesoramiento preventivo

Lunes, Miércoles y Jueves de 15 a 19:00 hs.

**Lavalle 1605 - 2° piso, Of. 4 (1048) Buenos Aires**  
**Telefax: 4382-1947 / 1194 • 4373-3031 / 3034**  
**E-mail: estudiojuridicobruno@sinectis.com.ar**



*Banesto*

**BANCO ESPAÑOL DE CRÉDITO, S.A.**

**OFICINA DE REPRESENTACIÓN**

AV. CARLOS PELLEGRINI 1163 PISO 10°  
1009 BUENOS AIRES - ARGENTINA  
4394-5412 / 5437 / 4895 FAX: 4325-2423

son algunas de ellas, conservan muestras de arte rupestre.

En **Poo**, **Monumento a D. Egidio Gavito Bustamante**, obra del escultor Sebastián Miranda. **Iglesia Parroquial de San Vicente**, de estilo neoclásico, fue consagrada en 1869. Torre, cimborrio, cabecera cuadrada y cubierta interior de cañon y crucería.

**Chalet de la Javariega**, construido en estilo modernista por el arquitecto Manuel del Busto en 1910. Elegante profusión de elementos decorativos, original porch-terrace y airoso templete sobre columnas. Actualmente es sede del FAPAS (Fondo Asturiano para la Protección de Animales Salvajes).

En **Celorio**, **Antiguo Monasterio de San Salvador**, fue fundado en el 1017 por el noble Alfonso y su esposa Cristilda como monasterio benedictino. Del siglo XII conserva una portada románica decorada y la torre. Durante los siglos XVII y XVIII fue un importante centro cultural. Guarda en su interior buenas tallas barrocas destacándose el grupo de San José con el Niño, en uno de los pequeños retablos laterales.

**Barro y Niembro**, ambos pueblos comparten la **parroquia** dedicada a la Virgen de los Dolores, construida por el arquitecto Silvestre Pérez Martínez a finales del siglo XVIII, es sobria y austera, sirve de mástil al **cementerio**, que junto con el de Lueca, son los más bellos, si cabe, que hay en Asturias.

El **Monasterio de San Antolín de Bedón**. Monumento Nacional. Su origen, envuelto en una curiosa leyenda, arranca del siglo XI y se atribuye su fundación al conde Muñazán, hijo de Rodrigo Álvarez de las Asturias y tío del Cid. Perteneció a la orden benedictina y durante los siglos XII y XIII fue reedificado, tal como hoy se nos presenta. Conserva todo el purismo, belleza y misterio que los cistercienses aportaron al arte románico, pudiendo considerarse un claro ejemplo de la transición entre el románico y el gótico.

En **Naves**, **Iglesia Parroquial** que guarda en su interior dos ta-

blas con cuatro santas talladas y sagrario, únicos restos que perduran del retablo del monasterio de San Antolín.

En **Villahormes**, **Palacio de la Espiella**. Conjunto neoclásico de palacio y capilla. Fue mandado a construir en 1616 por Domingo Llanes de la Espiniella que fue inquisidor de Sicilia. Monumento Provincial.

En **Nueva**, rodeado por una enorme finca, está el **Palacio del Conde de la Vega del Sella**. De estilo clásico, fue construido en el siglo XVIII. Alberga en su interior una importante colección bibliográfica, documental y arqueológica, reunida por D. Ricardo Duque de Estrada y Martínez de Moratín, Conde de la Vega del Sella y padre de los estudios prehistóricos en Asturias. Gran amigo de los grandes arqueólogos europeos de la época, dedicó parte de su vida al estudio de la prehistoria.

No solo este concejo de Llanes es conocido por los muchísimos atractivos que posee, sino también por José Antonio García Peláez (*Pin de Pría*), el mejor poeta lírico en bable que ha tenido Asturias, murió en 1926 en este concejo. Dejó numerosos libros de poesía, entre ellos un poema campesino de más de cuatro mil versos.

## RIBADEDEVA

### Mapa de Situación



Es el concejo más oriental del Principado de Asturias, pertenece administrativamente a éste desde el año 1833.

Su superficie es de 35,03 km<sup>2</sup>, una población de 2.000 habitantes aproximadamente y se encuentra a 109 km. de Oviedo. Limita con los concejos de Peñamellera Baja y Llanes, el Mar Cantábrico y la Pcia. de Santander.

Su capital es Colombres, otros

núcleos: Bustio, Pimiango, Noriega, Villanueva, Vilde, La Franca, Andinas, Boquerizo...

Relieve: Rasa litoral cerrada al Sur por la Sierra del Cuera.

Ríos: El Deva que sirve de límite con Cantabria.

Recursos: Ganadería, Agricultura y Turismo.

**Colombres** es una tranquila villa, con una elíptica plaza, donde se encuentra el monumento a D. Manuel Ibáñez Posada, primer conde de Ribadedeva, obra del escultor Agustín Querol inaugurado en 1905, recuerda a uno de los muchos emigrantes del concejo que a la vuelta de las Américas, contribuyó con su riqueza a la mejora del municipio.

En torno a la plaza se levantan tres edificios:

El **Ayuntamiento**, de trazado clásico, fue construido en los primeros años del siglo XX. Las cinco arcadas del pórtico contribuyen a darle prestancia.

La **Iglesia Parroquial**, de fachada sobria de gusto herreriano, enmarcada entre dos torres rematadas en pináculos.

La **Villa Guadalupe**, posiblemente uno de los mejores conjuntos indianos de Asturias. Fue mandada construir en 1906 por D. Iñigo Noriega Laso, ejemplo clásico de emigrante, que desde la nada consiguió una inmensa fortuna. Gran amigo del ex-presidente de Méjico D. Porfirio Díaz, participó activamente en la política mejicana, hasta que con la Revolución de 1911 le fueron confiscados sus bienes.

La quinta integra finca y palacio, de la finca se conservan destacadas variedades de árboles autóctonos y americanos, así como un precioso estanque que fuera restaurado.

El edificio mezcla en su estilo elementos clasicistas y montañeses. El interior es soberbio, en especial el patio neomudéjar y los estucados y escayolas del primer piso.

Recuperado el conjunto por el Principado de Asturias, alberga en la actualidad el **Archivo de Indianos**. Este Archivo ha sido concebido como Centro de Estudios y Documentación sobre la Emi-

gración Americana y aporte asturiano a la conmemoración del quinto centenario del Descubrimiento de América.

Dispone de biblioteca, hemeroteca, central de datos y museo, combinando en su actividad la investigación con la exposición al público de una amplia muestra de lo que fue la emigración durante los siglos XIX y XX.

Las popularmente conocidas como **Casa Roja** y **Casa de Piedra** son otros dos buenos ejemplos de la huella que la emigración a América ha dejado en Colombres.

En **Noriega**, a la sombra del Pico Jana se alza la medieval torre que fue solar de uno de los más antiguos linajes de Asturias, el de los Noriega. Su construcción se remonta al siglo XIII y se tiene constancia de que a finales del siglo XIX aún conservaba el foso y el puente levadizo.

En **Pimiango**, el **Mirador del Picu**, espléndido observatorio desde el que se aprecian con total nitidez la Sierra del Cuera y los Picos de Europa, incluido el Naranjo de Bulnes y la panorámica de la costa tampoco tiene desperdicio.

Sobre el mar se encuentra la **Cueva del Pindal**, Monumento Nacional. Descubierta por Alcalde del Río en 1908, le cabe el honor de ser la primera conocida en Asturias con arte paleolítico.

El catedrático Miguel de Blas Cortina así la describe:

*"Una galería ancha, como un gran túnel, conduce, lejos de la entrada, a la zona en la que la pintaron los hombres del Paleolítico Superior, utilizando antorchas para iluminarse. Allí no llega la luz, por eso las figuras pintadas y grabadas en sus paredes no tenían como fin distraer o adornar, se trataba de algo más trascendental... Todo ello representa algo parecido a un relato y cada figura, para tener sentido, depende de las demás. De la misma manera, cuando nos encontramos ante un nacimiento navideño sabemos que no se trata de un simple agrupamiento de figuras, sino de la representación de un acontecimiento en el que todas ellas significan algo;*

*los pastores, El Niño en la cuna, un ángel, los Reyes Magos. El arte rupestre paleolítico no es solamente una elaboración estética; contiene un mensaje comprensible para los hombres que lo realizaron".*

Además de la del Pindal, el concejo cuenta también con la cueva de La Franca o de Mazaculos, situada en la aldea **La Franca**, estación prehistórica relacionada con la cultura asturienense que se desarrolló entre los siglos VIII / V antes de Cristo, posee puntos y signos de significado desconocido. Se ha recogido importante material arqueológico en las excavaciones que en ella se han realizado.

El otro gran vestigio histórico presente en Ribadedeva es el **Monasterio de Sta. María de Tina**, fue levantado en el siglo XIII, aún guarda la sobriedad y pureza de líneas que los cistercienses aportaron al románico.

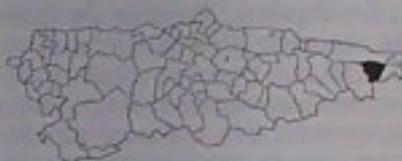
La **Iglesia de San Roque**, guarda en su interior dos valiosas tallas pertenecientes al antiguo monasterio: La Virgen de Tina, románica inicial a juzgar por la falta de expresión y comunicación entre la madre y el hijo y el carácter adulto de éste. La otra talla, representa a Sta. Ana, La Virgen y el Niño. Calvario con pinturas de Magín Berenguer.

Colombres, la capital de Ribadedeva, fue campo de batalla durante la Guerra de la Independencia. Un grupo de asturianos, bajo el mando del general Ballesteros, resistió allí durante nueve meses los ataques de las tropas francesas. Anteriormente fue parada en la ruta costera del Camino de Santiago y hubo un monasterio de la Orden de los Templarios que albergaba a los peregrinos.

Ribadedeva es un concejo agrícola-ganadero, cuya economía se basa en la producción de cereales, legumbres, patatas y frutas. Dispone de buenas playas, como la de Mendía, cerca del faro de San Emeterio; la Franca, de gran extensión y en la que cuando baja la marea, se puede pasear por castros y cuevas de gran belleza; o las de El Vivero, El Oso y Las Gaviotas.

## PEÑAMELLERA BAJA

### Mapa de Situación



Este concejo se encuentra en el extremo oriental de Asturias, se trata de una de las zonas más representativas de los Picos de Europa.

Su superficie es de 83,59 km<sup>2</sup>., una población aproximada de 1600 habitantes distribuidos en 17 parroquias, se encuentra a 140 km. de Oviedo. Limita con los concejos de Peñamellera Alta, Llanes y Ribadedeva y la Pcia. de Santander.

Su capital es Panes, otros núcleos: Buelles, Merodio, Cimiano, Siejo, Alevia, Abándames, Suarías, Cerébanes, Cuñaba, S. Esteban, Robriguero, Tobes...

Relieve: Valles del Cares y del Deva, rodeados de montañas. Las últimas estribaciones del Cuera al Norte y las Sierras Nedrina y Cócón al Sur. La altura máxima del concejo es el cuetu La Cerralosa, con 1563 m. de altitud.

Ríos: El Cares y el Deva que se unen cerca de Panes formando el Cares-Deva.

Recursos: Ganadería, producción de quesos artesanales y Turismo.

**Panes**, capital del concejo desde 1869, año en que las dos Peñamelleras se separaron en municipios independientes. Antes habían pertenecido a Santander hasta 1816. Alberga en su recinto buenas construcciones tradicionales, aunque ya muy diluidas entre los modernos edificios.

La **Iglesia de San Juan de Cilliego**, Románica, fue destruida por un incendio en 1936, luego sus restos fueron consolidados por iniciativa de la Consejería de Cultura. Se conservan de su estilo las dos puertas.

El **Palacio de San Román**,

próximo a San Juan, conjunto de gran calidad levantado entre los siglos XVII y XVIII. Amplio patio al que se accede por un portalón de piedra. En torno a él las cuerdas, la capilla y el palacio, con escudo de armas con leyenda y buen artesonado de madera.

En **Buelles, Palacio de Guerra**, del siglo XVII. Amplio conjunto rural con casona, capilla y dependencias anexas. La casona comprende dos cuerpos horizontales, uno de aspecto macizo, con tres ventanales enmarcados en sillar y otro con galería de madera sobre pórtico de dos arcadas.

En **El Mazo, Cueva de la Loja**. Fue ésta una de las primeras estudiadas en Asturias. Une a su belleza natural varios grabados del paleolítico superior, en concreto un caballo y cinco bóvidos formando una composición de gran calidad, presenta también un signo masculino a la entrada.

En **Cimiano, Palacio de El Collado**. Mezcla un aire indiano con el clasicismo de su primera construcción en el siglo XVII. Excelente heráldica y capilla anexa comunicada interiormente con el palacio.

En la parte baja del pueblo perduran las ruinas del que fue palacio de la Condesa de Mendoza Cortina de Pendueles, destruido en un incendio durante la guerra civil.

En **Siejo, Casona de Mier**. Renacentista, de los siglos XVI y XVII con diversos añadidos de épocas posteriores. Blasonada.

En **Alevia**, una extraordinaria panorámica se observa desde el mirador de la Torre, que fuera construida por los vecinos en el año 40 al lado de la capilla de San Antonio y cual un faro marino vigila el concejo.

En **Abándames**, antigua capital de Peñamellera, cuenta con tres palacios reseñables:

**Palacio-Torre de los Cosío**, construido en época barroca, es un claro ejemplo al igual que el de Cimiano, de reformas indianas sobre un edificio noble anterior.

**Palacio de El Palenque**, renacentista, con doble arcada y escudo de los Mier.

**Palacio de La Cajiga**, de la misma época y con el mismo blasón que el anterior.

**La iglesia de San Salvador** es de origen románico y aún conserva algunos restos labrados en los apoyos de la bóveda de crucería que cubre el altar.

En **Cerébanes**, tuvo palacio D. Francisco Sánchez Caso, emigrante a Méjico en el siglo XVIII, sólo quedan de él las nobles paredes, después de los avatares que sufrió durante la guerra de Independencia y las guerras carlistas. Si se conserva la capilla dedicada a la Virgen de Guadalupe, cuya imagen aparece en una hornacina exterior al igual que en una pintura del altar.

**Bores**, bajo la mole del Peñamellera guarda aún su grandeza exterior el Palacio de los Marqueses de Hoyos, hoy propiedad de la Marquesa de la Puebla de los Infantes, construida en el siglo XVII.

En **San Esteban** hay que hablar de sus **vecinos** integrados en una cooperativa, que han trabajado donadamente durante muchos años para rescatar su pueblo y su entorno del olvido y del abandono. Este esfuerzo fue ampliamente reconocido hasta el punto que el año 1990 les fue concedido el Premio Príncipe de Asturias al **Pueblo Ejemplar de Asturias**.

**Cuñaba**, difícilmente se podría pensar que un lugar tan bello albergase en otro tiempo un palacio con una historia tan terrible de torturas. Nos estamos refiriendo al **Palacio del Inquisidor**, en el que todavía son visibles algunos de los persuasivos sistemas que allí se empleaban.

PEÑAMELLERA

ALTA

Mapa de Situación



Separado de su gemelo Peñamellera Baja por el pico que da nombre a ambos concejos, se pueden diferenciar tres zonas

bien definidas: la primera está tendida en las estribaciones de la Sierra del Cuera; la segunda en la ribera del Cares y la tercera en el interior mismo de los Picos de Europa.

Su superficie es de 91,49 km<sup>2</sup>, una población de 860 habitantes aproximadamente y se encuentra a 117 km. de Oviedo. Limita con los concejos de Llanes, Peñamellera Baja y Cabrales y la Pcia. de León.

Su **capital** es Alles, otros núcleos Llorín, Caravés, Rozagás, Mier, Ruenes, Oceño, Trescares....

**Relieve:** Sierra del Cuera al Norte y Picos de Europa al Sur.

**Ríos:** Cares y Jana

**Recursos:** Ganadería, Turismo Rural. Central eléctrica en Niseries y producción de quesos artesanales.

En **Alles**, capital del municipio se encuentra un bonito conjunto de casas antiguas y capillas, combinadas con grandes mansiones del siglo XIX, reflejo de la prosperidad traída desde América.

La **Iglesia de San Pedro de Plecín**, en el centro del pueblo se levanta la nueva iglesia construida en 1787 por aportes de los emigrantes a América. A poca distancia se encuentran las evocadoras ruinas románicas de la **Abadía de San Pedro de Plecín**, su construcción data de 1170, aún se puede apreciar un ábside semicircular presidido de lo que fue el arco triunfal, dos portadas, no se conservan las columnas pero sí sus capiteles que se adornan con temas profanos y figuras de animales.

En **Besnes**, barrio de Alles, se puede apreciar como la naturaleza, el buen gusto y el desarrollo turístico no van reñidos si las cosas se hacen bien, esto es el núcleo de Turismo Rural de la Tahona que brinda la posibilidad de llevar a cabo en este concejo el turismo rural.

En **La Collada, El Palacón**, buena casa renacentista del siglo XVI. se puede acceder por puerta de arco de medio punto, decorada con escudos en los contrafuertes de las esquinas y blasón de los Mier en la fachada principal.

**Ruenes**, pueblo tendido sobre la Sierra del Cuera, conserva dos

casas blasonadas de los siglos XVII y XVIII, pertenecientes a los Morán y a los Mier.

**Mier.** Al revés de lo que ocurre en otros lugares donde el linaje dio nombre al pueblo, aquí ha ocurrido lo contrario. La historia arranca a principios del siglo XI, cuando el Conde Vela de Alava dio muerte el heredero de Fernán González y, temeroso de las consecuencias, se refugió en esas tierras. De este pueblo tomó el nombre para su posterior linaje, cuyas posesiones se extendieron por todo el Oriente de Asturias.

**Trescares.** Puente medieval en buen estado de conservación.

**Oceño,** pueblo de montaña, en cuyas cuevas se elabora artesanalmente queso, amparado bajo la Denominación de Origen de Cabrales.

En **Llonín** se conserva una cueva con abundantes pinturas y grabados prehistóricos, lo mismo que en la de **Coimbre** en las proximidades de Alles y la de **Trahuno** en Trescares.

El concejo de Peñamellera Alta aportó a la historia española la figura de José Campiello Cosío, ilustre economista, llegó a ser ministro con Felipe X e intendente de las Indias.

El paisaje montañoso de esa zona de Asturias ofrece enormes atractivos, son especialmente notables los desfiladeros del río Cares que, junto con el Mildón baña el concejo, proporcionándole una enorme riqueza piscícola, especialmente de salmón y trucha.

## CABRALES

### Mapa de Situación



Es éste un concejo montañoso por el que se puede llegar a los Picos de Europa, como a la Sierra del Cuera. Dotado de paisajes absolutamente privilegiados, como la maravillosa garganta del Cares o el mítico Naranjo de Bulnes o Pico Urriellu.

Su superficie es de 237,67 km<sup>2</sup>., una población aproximada de 2.400 habitantes y se encuentra a 130 km. de Oviedo. Limita con los concejos de Llanes, Peñamellera Alta y Onís y las provincias de León y Santander.

Su capital es Carreña, otros núcleos: Arenas, Poo, Berodías, Tielve, Sotres, Bulnes, Puertas, Arangas, Oritiguero...

Relieve: Sumamente accidentado, con un buen número de alturas por encima de los 2.000 m. Al norte la Sierra del Cuera en el límite con Llanes, en el centro la Sierra Dobros y al Sur el corazón del Macizo Central de los Picos de Europa. El Torrecedredo, con 2.648 m. es la cota máxima de Asturias.

Ríos: El Cares con sus afluentes: Casaño, Bulnes y Duje

Recursos: Ganadería, Industria artesanal quesera y Turismo.

**Carreña**, está situada en una pequeña vega a la orilla del río Casaño, solo a 200 m de altitud, conserva varias casas tradicionales de considerable valor, la más notable es:

La **Casona de los Bárcena**, construida en el siglo XVII, presenta un definido contraste entre la galería abierta y los muros macizos del resto. Doble Blasón en torno al balcón; el de la izquierda perteneciente a la familia Bárcena, que se repite en la contigua iglesia parroquial de San Andrés.

Más abajo están ubicados el **Ayuntamiento** y la capilla de **Ntra. Sra. de la Salud**.

Desde el **Mirador del "Pozo de la Oración"** se contempla una magnífica panorámica del **Naranjo de Bulnes o Urriello**, soberbio y desafiante, rodeado por los Urriello, también es visible desde el Mirador de Camarmeña o desde el collado de Pandébano.

Al **Pico Urriellu** se puede acceder desde Poncebos o desde Sotres. Fue conquistado por primera vez por Pedro Pidal Bernaldo de Quirós, Marqués de Villaviciosa y por Gregorio Pérez *El Cainejo*. Este es el testimonio del Marqués: *"Subíamos con ansia, no reparamos en peligros y no nos decíamos una palabra todo sonreía a nuestra ambición desmedida, y cuando el embudo se abrió y la vertical dejó de serlo, yo me desaté de la cuerda que abandoné al Cainejo, pasé a éste y*

*saltando, loco, ebrio de placer y de entusiasmo, entoné al llegar a la cumbre, el más formidable jhural que di en los días de mi vida"* Fue el 5 de Agosto de 1904, desde 1933 el monolito del mirador les sirve de recuerdo.

Desde entonces muchas han sido las hazañas y las tragedias que han contemplado sus paredes, especialmente la cara oeste, que, en invierno, es prácticamente inaccesible. Se eleva hasta los 2.500 m. y, a la manera de un gran rey en su corte, está escoltado por las cumbres agrestes de las Moñas, las Monegas, el Neverón y Pico Albo.

**Poo de Cabrales**, con iglesia de estilo popular y numerosas casonas blasonadas, ofrece un muy buen ejemplo renacentista del siglo XVII:

**Palacio de Cernuda**, ha sido restaurado, está cerrado con un muro en el que se abren dos puertas en piedra. El conjunto consta de palacio, capilla y patio.

**Arenas**, al igual que Carreña y Poo, conserva Arenas numerosas casas de los siglos XVI y XVII. Situada casi todas ellas en el viejo barrio de La Corralada, sin duda la de mayor interés es la **Casa Palacio de los Mestas y Cosío**.

En **Arangas, Casona del Navariego**, edificio renacentista del siglo XVII, perteneció a los Mier y la **Casona del Santón**, al otro extremo del pueblo. Es de interés el monumental escudo de su fundador D. Francisco Díaz Inguanzo, que fue obispo de Oaxaca (Méjico).

En **Puertas, Iglesia de Sta. Eulalia**, construida hace 50 años, se le añadió la portada sur de la antigua iglesia románica, al igual que los cuatros capiteles del arco de triunfo. La primitiva iglesia desapareció en un incendio en 1936.

**Berodia, Iglesia de Sta. María Magdalena**, construida entre los siglos XVII y XVIII. Enfrente, bajo las moles calizas de Peña Cananda y Cueto Llovedo, se levanta el que fue Palacio de los Díaz Inguanzo, más conocido como **La Torre**, de formas clásicas fue construido a principios del siglo XVIII, dispone de capilla interior y de un lagar de gran antigüedad

**Inguanzo, Iglesia de Sta. Cruz** del siglo XVIII. Su buena factura arquitectónica habla de la riqueza de sus promotores, la familia Alonso,

emigrantes a Méjico, cuyo blasón aparece sobre la iglesia.

**Palacio de los Marqueses de Sta. Cruz.** Popularmente conocido como Palacio del Mayorazu, Renacentista del siglo XVII de planta rectangular con dos pisos y decoración de tipo celta sobre la puerta principal. Escudo de armas de los Alonso, fundadores de la Iglesia y primeros propietarios del palacio.

En esta zona de los Picos de Europa existen numerosos caminos reales o calzadas romanas, como las de Pandébano o Caoro, construida en piedra y algunos de cuyos

tramos todavía se pueden contemplar. Se conservan también restos de explotaciones mineras de la época romana en la majadas de Caprevide y Somas de Portudera, donde el subsuelo es rico en hulla, cobre, manganeso y plata.

El otro gran atractivo de este concejo es, sin duda, su famosísimo queso artesano, famoso en el mundo entero y cuya fórmula química inventaron los pastores de los Picos de Europa. El poeta Francisco de la Vega homenajeó al queso de Cabrales con estos versos: *"Queso picón de Cabrales, producido en*

*los apriscos/ escondidos entre ris-  
cos/ y enmarañados breñales"*.

Otras dos tradiciones de gran atractivo del concejo de Cabrales son la primitiva danza del "corri, corri" y las truchas del río Casaño de las que se cuenta que saltan del río a la sartén. El "corri, corri" se baila al son del tambor y el pandero, acompañados de un romance y ataviados los bailarines con los trajes típicos, se lo considera una danza de origen prehistórico.

**Adela Cancio Uría**

Bibliografía: Biblioteca Centro Asturiano de Buenos Aires



## Centro Asturiano de Buenos Aires Restaurante

**COCINA ESPAÑOLA POR EXCELENCIA**

- Paellas
- Mariscos
- Cazuelas
- Pulpo Español
- Fabada Asturiana

TARJETAS DE CREDITO  
AMBIENTE CLIMATIZADO

Solis 475, 3º Piso - Tel.: 4381-1342  
Estacionamiento Sin Cargo en  
México 1670 - Av. Belgrano 1741

## CRISTALES BOSSI



ROBERTO A. RAINIERI

Vidrios - Cristales - Espejos  
Puertas y Frentes Blindex  
Colocación en General  
Mamparas para Baños  
Vidrios de Seguridad  
Antibalas de distintos espesores

Gral. CESAR DIAZ 5161  
1407 - Capital Federal

Tel./Fax: 4671-0934  
Cel. (15) 4141-3769

E-mail: [Info@cristalesbossi.com.ar](mailto:Info@cristalesbossi.com.ar)  
[www.cristalesbossi.com.ar](http://www.cristalesbossi.com.ar)



## MATAFUEGOS "DICAR" S.R.L.

Venta - Recarga de extintores - Instalaciones  
Asesoramiento técnico - El mejor servicio  
de recarga al más bajo precio de plaza

Adm. - Ventas y Planta Industrial  
Cnel. P. Calderón de la Barca 1267  
1407 - Buenos Aires - Rep. Argentina

Tel./Fax: 4639-4942  
Movicom 4449 / 9678

*Daniel García  
de la Cuesta  
"El Bandurriero"  
(pág. 56)*



*Alvaro 'Neil "Popi"  
durante su actuación  
en el comedor Amor y  
Paz. Barracas  
(pág. 58)*

*Procesión de la  
"Santina" en El  
Mollar.  
Tucumán  
(pág. 73)*





## Centros de Distribución

**Mar del Plata I:**  
Av. Jara 1201 -  
Tel.: 0223-4733103

**Mar del Plata II:**  
Marconi 1311 -  
Tel.: 0223-4751600

**Pinamar:**  
Av. del  
Cazón 1228 -  
Tel.: 02254 498343

### PLANTAS DE ELABORACION

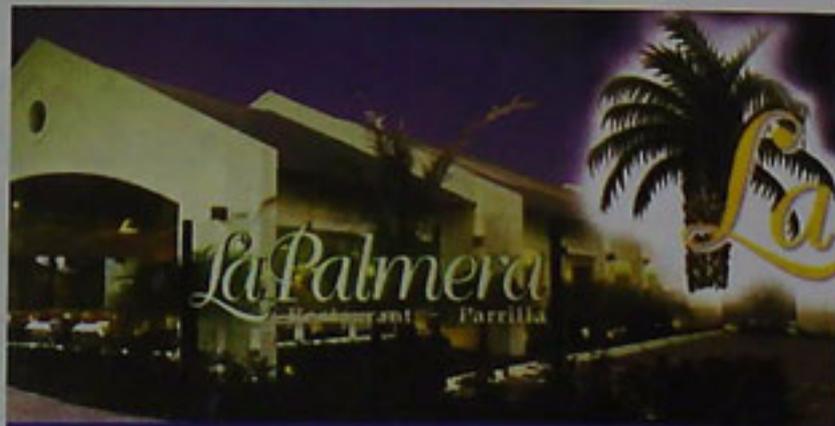
L. Mirador: Las Heras 4144 -  
Tel.: 4652-0728  
Gral. Las Heras: Ruta 200 km 76

**Miramar:**  
Calle 26 N° 569  
Tel.: 02291-420021

**Capital Federal:**  
\* Av. San Martín 7260  
Tel.: 4501-0175

\* Concordia 1344  
Tel.: 4568-9547/8283

**ADMINISTRACION Y VENTAS:**  
Concordia 1344 - Tel.: 4568-8283 -  
Fax: 4568-9547  
E.Mail: barraza@starsat.com.ar



Estacionamiento propio  
Juegos para chicos

**La Palmera**  
Restaurant - Parrilla

Av. del Libertador 2409  
esq. Corrientes • Olivos  
Reservas 4799-9582

# LOS FAROS EN ASTURIAS

## Un ingrediente más de su paisaje

Al observar simplemente un mapa de Asturias notamos a primera vista que el mar se presenta bordeando el norte de esta región a lo largo de toda su extensión. Por esta razón casi podemos decir que forma parte del mismo pueblo asturiano. Sería imposible imaginar una Asturias sin mar.

Lo es desde su belleza, desde su influencia en su gente, desde su incidencia en su economía, desde lo que significa en su gastronomía y también, por supuesto, desde su mismo paisaje.

Y es este paisaje el que se ve invadido de una serie de lunares luminosos que, a lo largo de la historia, sirvieron; y sirven como nexo vivo entre el mar y la costa.

Me estoy refiriendo, por supuesto, a los faros, o sea a aquellos puntos sobresalientes de la accidentada geografía asturiana que presentan como un sombrero de luz que guiaron y guían a los navegantes del agitado mar Cantábrico desde tiempos muy lejanos.

La palabra *faro* proviene del latín *pharus* que a su vez deriva del griego *pharos*, isla de la desembocadura del Nilo que dio su nombre al faro en ella construido. Se refiere concretamente a una torre que aparece en el siglo tercero antes de Cristo en la entrada del puerto de Alejandría en dicha isla y que estaba hecho de mármol blanco y constaba de tres cuerpos irregulares. Su luz tenía un alcance de cincuenta y cinco kilómetros y, según las crónicas árabes, fue destruido lamentablemente en el siglo catorce.

Normalmente los faros eran construidos con la finalidad de velar por la seguridad marítima en los lugares más prominentes, en la desembocadura de los ríos o en las entradas a los puertos.

En lo que a Asturias se refiere, atestiguan la presencia de estos guardianes del mar restos arqueológicos; citas romanas o la

proximidad de cuevas prehistóricas en faros como el de Peñas, el de Torres y el de Cabo Busto.

Si nos remontamos a tiempos antiguos y parajes muy lejanos, pueblos como los Libios y los Kutitas construían torres de fuego a lo largo del llamado Bajo Egipto. Rastreando entonces en el origen de estas construcciones, lo podemos encontrar en las fogatas que eran encendidas en zonas altas de las costas y, que a la vez, tenían una doble finalidad; por un lado, orientar a los navegantes, y por otro, engañar a los mismos para que, una vez desorientados, se convirtiesen en presa fácil para adquirir los botines que sus barcos pudiesen contener.

Refiriéndonos ahora al concepto moderno de faro, debemos identificar su nacimiento allá por el siglo dieciocho cuando la revolución industrial influyó notablemente en la adaptación y el perfeccionamiento de los faros y, en cuanto a su distribución por la costa asturiana, a partir del siglo diecinueve cuando en 1842 se encargó la Comisión de Faros compuesta por Ingenieros de Caminos y personal de la Armada, del estudio de tan importantes puntos de luz.

Según nos refiere Belén Menéndez Solar en su libro *Faros del Litoral Asturiano*, "los faros pueden clasificarse dividiéndose en seis órdenes según su situación estratégica, el diámetro de su aparato óptico y el alcance del mismo. Su clasificación depende de si se encuentra ubicado en el extremo de un istmo, adentrado en el mar, o balizando la entrada de un puerto; es decir entonces, de su localización geográfica así como también del alcance de su luz".

Los de primer orden, por supuesto, se identifican con los más potentes y en Asturias detenta esta dignidad el de Cabo Peñas en el centro del litoral asturiano. En cuanto a los de segundo, tercer y

cuarto orden atienden a la navegación de cabotaje y en Asturias, aunque no encontremos ninguno de segundo orden, sí existen los de tercero. Son estos los de Tapia, Busto, Vidio, Ribadesella, San Agustín y Lastres. Finalmente son calificados como de cuarto orden los de Candás, Torres y San Emetrio.

Los hay también de quinto y sexto orden, identificamos a los primeros con los de Cudillero, San Juan y Lluarca y, finalmente, con los de sexto orden a los de Tazones y Llanes.

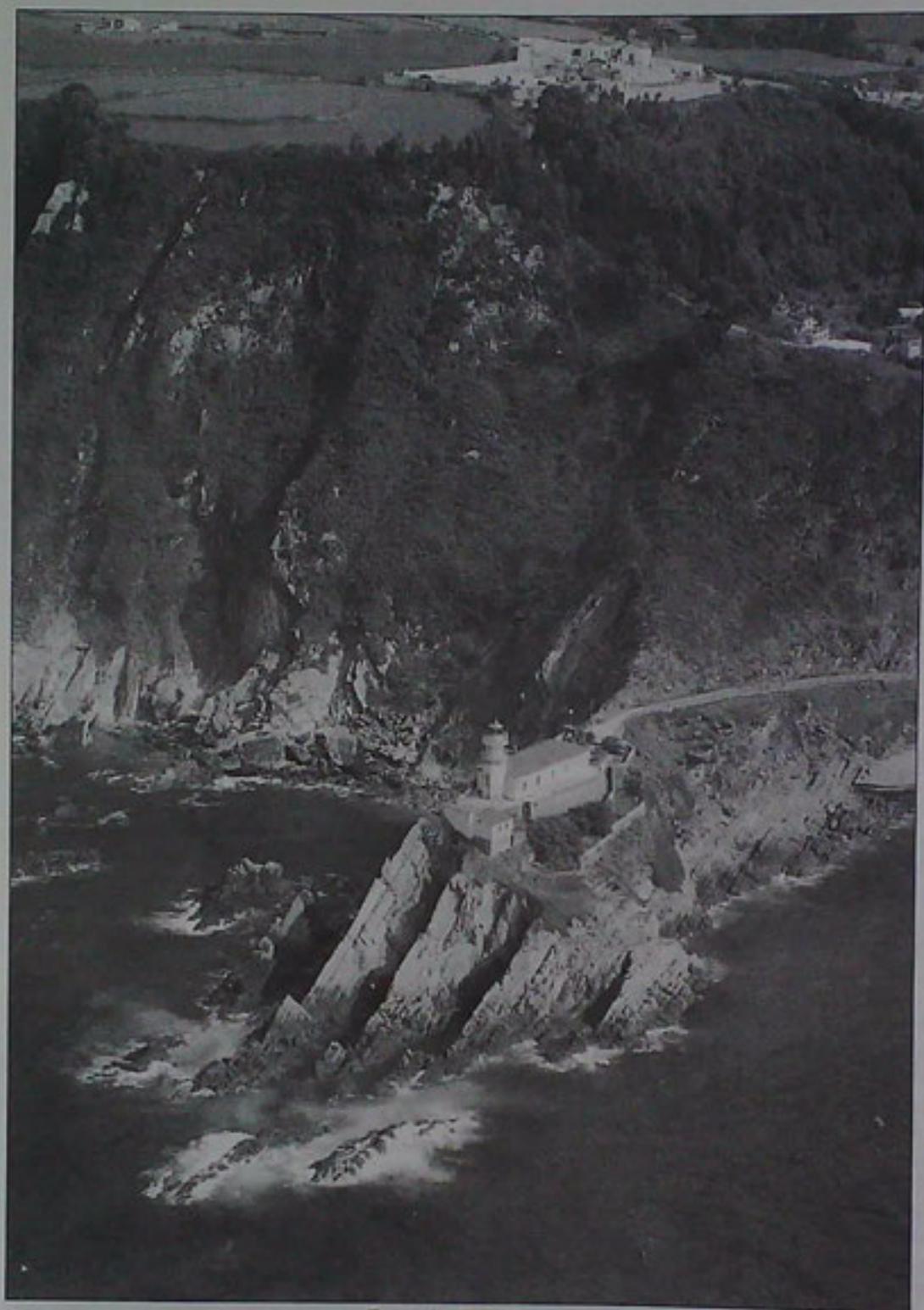
Cabe señalar sin embargo, que como se han renovado las ópticas y técnicas de los faros en general, la clasificación se relaciona hoy más con lo teórico que con lo práctico.

En cuanto a su tipología podemos decir que los faros suelen componerse de tres partes: la base, el fuste o torre y el torreón. La base, dice Belén Menéndez Solar en el texto citado anteriormente, puede tener diferentes formas. Puede ser un pedestal, un baluarte defensivo o un macizo de cimentación de hormigón armado como los de Lastres y San Agustín.

En cuanto a la torre, puede presentarse de variadas formas como por ejemplo, los troncopiramidales de San Juan, Peñas, Torres y Candás; los prismáticos como los de Lluarca, Tapia y Busto; los cilíndricos como Los de San Agustín y Lastres, y finalmente con formas mixtas.

En el interior de las torres podemos encontrar escaleras de caracol de hierro como por ejemplo en los faros de Tazones y de Candás. Algunas cuentan también con artísticas vidrieras y, en ocasiones, las mismas torres enlazan en su parte superior externa con ménsulas o grecas de piedra que llevan al balconcillo adornado con barandas de hierro o de aluminio.

Finalmente, en relación al to-



**Faro de Cudillero**

rración podemos decir que albergan la linterna y la óptica y, en su evolución los torreones fueron construidos desde madera, los más antiguos, a los de fundición; aunque actualmente suelen ser realizados de aluminio.

Según comenta nuestra autora, otro distintivo que nos habla del

origen y tipología del faro es su color. Los más antiguos eran blancos o grises, ocreos o con revestimientos cerámicos. Si atendemos a los más modernos suelen tener colores más vivos y contrastados y, a veces, se los puede ver pintados con franjas circulares o verticales.

En la mayoría de los faros astu-

rianos la torre se adosa a la vivienda del farero, salvo en los más modernos como en los de Lastres y San Agustín, porque alcanzan un grado alto de automatización y no necesitan una atención permanente.

Cabe preguntarnos ahora, cómo se alimentan los faros?. Bueno, en tiempos más lejanos la leña o el carbón servían para encender hogueras que se colocaban en las partes más altas de las torres. En la época medieval también fueron utilizadas las velas. Cuando, ya en el siglo diecinueve aparecieron infinidad de adelantos, la energía eléctrica, el petróleo la gasolina y el gas se conjugaron para alimentar los faros.

Actualmente algunos llegan a abastecerse con energía solar

En el año 1992 Asturias contaba con veinte fareros, pero en 1997 sólo

fueron registrados nueve. Con la idea de monitorizar e informatizar los faros en España, se puso en práctica en 1995 un plan de modernización que afectó satisfactoriamente a los faros asturianos como los de Avilés y Gijón.

Así pues, estos molinos gigantes y luminosos de la costa del

Cantábrico se identificaron desde siempre con un medio de contacto entre el mar y la tierra y fueron y son además, parte del paisaje que aún hoy incita a la curiosidad de los que pudimos o podemos contemplarlos, ya sea desde tierra firme, o también, si fuera posible desde la inmensidad del majestuoso mar.

ANDREA CRISTINA  
ORDIERES  
DE MÉJICA.

*Bibliografía*

Menéndez Solar, Belén, *Faros del litoral de Asturias*.  
Autores Vs, *Historia de Asturias*, La nueva España.



Faro de Tazones



Ubicación geográfica del Faro de Tazones

# Homenaje al Sr. Manolo Del Campo



Manolo Del Campo junto a los hijos de José García Pérez.

Corrían los carnavales del '51 y aquel joven asturiano que los festejaba por la Av. de Mayo, no sabía que esa jota que bailaba en plena calle, cambiaría su vida para siempre.

Fue ahí que lo vio José García Pérez, también asturiano, quien vivía en la Casa de Asturias, en Solís al 1200. García se le acercó, comenzaron a conversar, y lo terminó invitando a su casa, para que ensayara bailes asturianos junto a sus hijos y algunos otros jóvenes, entre los que se encontraba Francisco Lamadrid, quien actualmente vive en Mar del Plata.

Así comenzaría la vida que Manolo Del Campo le dedicó por completo a la difusión del folclore asturiano. Ese pequeño grupo de gente estuvo año y medio ensayando y actuando en las fiestas que hacía el Club Astur Argentino, sito en la Av. Las Heras, siendo aproximadamente ocho los integrantes, acompañados por la gaita del recordado Martino, quien era amigo de García Pérez, y por un señor de Infiesto que tocaba el tambor.

Recién en el año 1953 le pusieron nombre al conjunto, lo llamaron Pelayo, por idea del propio Manolo. El 12 de octubre debutaron en el Teatro Avenida, ya con nuevos integrantes.

El tiempo les fue abriendo nuevas puertas y nuevos lugares de

ensayo, el Club Astur Argentino, el Hogar Asturiano, el Centro Riojano Español, el Centro Cangas del Narcea y el Centro Asturiano de Buenos Aires.

El Conjunto ya no bailaba sólo lo asturiano y comenzó a viajar por el interior del país. Manolo recuerda la primera actuación fuera de la Capital, en Tafi del Valle, cuando entronizaron allí a la Virgen de Covadonga llevada especialmente desde Asturias.

Seguiría después San Pedro, el Festival Internacional de Termas de Río Hondo, la Fiesta de las Colectividades en Santiago del Estero, el Festival Iberoamericano en Salta,

la Fiesta de la Cerveza en Villa Carlos Paz, la Feria de las Colectividades en Bariloche, y tantos otros lugares, que es imposible enumerarlos a todos.

Con el tiempo, nacería también el Conjunto Covadonga, de los más pequeños. Siempre con un promedio de más de cuarenta integrantes; los innumerables viajes a Asturias se veían representados en las renovaciones de bailes y trajes que presentaba el Conjunto.

Una virtud que merece ser destacada, el Conjunto Pelayo se destacó siempre por la música en vivo. Recordamos a Martino en la gaita, a Osvaldo y a Julián en el piano, otros instrumentos y hasta voces, hasta que más adelante se formara la Banda de Gaitas, y recientemente, el grupo Fardaxu.

Pero en el año 1995 Manolo empezaría a cumplir un sueño, llevar a su conjunto a Asturias. Viajó con tres parejas, con quienes se presentó por primera vez el Conjunto Pelayo, en el Archivo de Indianos.

Años más tarde, en 1999, con motivo de la inauguración de la Sala del Centro Asturiano de Buenos Aires, en el Palacio de Colombres, Archivo de Indianos, ya viajó el Conjunto casi a pleno, disfrutando de una maravillosa recepción y gran éxito en sus actuaciones.

Cada uno de los logros alcanzados tienen el sello del alma máter, Manolo del Campo. Por todos



ellos, en 1986, el Rey de España le otorgó la Medalla de Plata al Mérito Civil, y en 1999, el Centro Asturiano de Buenos Aires le entregó el premio "Cruz de la Victoria al Mérito Civil", siendo estos sólo dos de los innumerables galardones que ha recibido a largo de su trayectoria como Director del Conjunto Pelayo.

Este año, la Federación de Sociedades Españolas de la Argentina quiso rendirle un Homenaje. Muchas fueron las Instituciones que quisieron sumarse al acto, dado el afecto y el reconocimiento que sienten por la figura de Manolo Del Campo. Por fin, el sábado 20 de octubre, a las 21 hs., en el Salón Alejandro Casona, de nuestra Institución, se celebró un Festival artístico en homenaje al Maestro. Estuvieron presentes: la Asociación Hijos de Zas, el Centro Bungalés, la Casa Balear, el Centro Zamorano, el Círculo Social Valle Miñor, el Centro Riojano Español, el Centro Gallego de Avellaneda, el Rincón familiar Andaluz, la Sociedad Parroquial de Vedra, el Centro Región Leonesa, el Círculo de Aragón, el Centro Arzuano Mellidense y el Centro Asturiano de Buenos Aires.



Al cerrar el festival, no podían faltar Manolo del Campo y su conjunto. Una vez en el escenario, el Presidente de la Federación, Don Antonio Nespral dirigió unas palabras y le hizo entrega a Manolo de una placa recordatoria.

Pero Su Conjunto, le tenía reservada una sorpresa. Fue la voz de la Locutora, Sra. Olga Llera quien la anunciara, transcribimos a continuación sus palabras de aquella noche.

Manolo Del Campo ha formado una gran familia, ha escrito páginas imborrables en la historia de la inmigración asturiana a Argentina, siendo uno de los máximos exponentes, por su vida y por su obra. Es merecedor de cada galardón que va recibiendo. Y sabemos que a su espíritu incansable, aún le quedan muchos proyectos que concretar.

Adriana Calzón

## A Manolo

El "CONJUNTO PELAYO", es todo una institución dentro de la colectividad española y sus orígenes se remontan al año 1953 en que fue creado por un muy joven asturiano que había venido a instalarse a esta tierra, y que traía en su mente, arraigadas imágenes del folklore de su patria; si amigos estoy hablando del profesor MANUEL DEL CAMPO a quien todos llamamos cariñosamente MANOLO.

Corría el año 1953, cuando Manolo, con un pequeño grupo de jóvenes interesados en aprender danzas españolas, comenzó sus ensayos en la Casa de Asturias situada en la calle Solís al 1200 y después de varios meses, se presentó por pri-

mera vez en público, el 12 de octubre de ese mismo año. Así pasó el tiempo y su conjunto fue creciendo en número y en importancia.

Manolo, alma máter de la danza española en la Argentina, ha transmitido a su conjunto todas sus vivencias y ha logrado que sea el único conjunto capaz de realizar danzas de todas las regiones de España con sus trajes auténticamente típicos.

El ha difundido el folklore español a lo largo y a lo ancho de la República Argentina y en países limítrofes. Como luchador incansable y con gran tesón, ha realizado, durante los 48 años de vida de su conjunto, innumerables viajes a la Madre Patria para traer en cada uno de ellos

nuevas músicas y nuevos trajes del acervo cultural de las distintas comarcas españolas. Ha logrado, con gran satisfacción llevar, de su mano férrea pero siempre amiga, a todo su Conjunto, en dos oportunidades, a Asturias (la tierra de sus amores) para mostrar, a más de doce mil kilómetros de distancia, cómo jóvenes, en su mayoría argentinos, pueden interpretar con gran sentimiento, las danzas de sus mayores manteniendo las más antiguas tradiciones.

Muchas fueron las instituciones que a lo largo de casi cinco décadas fueron representadas por Manolo del Campo y su Conjunto Pelayo en forma totalmente desinteresada, en algunos casos en forma esporádica y en

# Exposición Fotográfica de Ricardo Alonso

En el mes de Septiembre, con motivo de un nuevo aniversario de la Gesta de Covadonga, se realizó en el hall del primer piso, una **Muestra Fotográfica**, presentada por el Sr. **Ricardo Alonso**, quien es el fotógrafo oficial del Centro Asturiano de Buenos Aires, desde hace diez años.

Estamos acostumbrados a ver sus fotos, que van documentando la historia de esta Institución, muchas de las cuales ilustran los hechos narrados en esta Revista Asturias; pero lo que pudimos observar durante los días que duró la Exposición, que luego continuó en el Restaurante del Centro Asturiano, en el 3er piso, fueron verdaderas obras de arte, donde el color y la luz jugaban entre sí, dando resultados asombrosos.

Ricardo Alonso ha sido merecedor de importantes Premios, entre los que podemos mencionar: Mención y Premio del público, y Primer y Segundo Premio, Segundo Salón Nacional de Erotismo; Primer Premio, Cuarto Salón Nacional del Humor; Primer y Segundo Premio, Concurso "Droga y Sida", G.C.B.A; Primer Premio Color y Tercer Premio B/N, XII Juegos Panamericanos, Medalla de Plata (FIAP) y Medallón Plateado, Salón Internacional Foto Club Buenos Aires.

Cabe señalar, además, que algunos meses después, El Centro Asturiano de Buenos Aires participó como expositor en la **Muestra Fotográfica "La Mirada de las Colectividades"**, realizada entre los días 30 de noviembre y 16 de diciembre de 2001 en el Centro

Cultural Recoleta. Se presentaron cuatro fotos de Alonso, mostrando lo típico de nuestra Institución: el baile del Conjunto Pelayo.

Para terminar, rescato palabras del propio Alonso: "Qué poder tiene el fotógrafo, en ese espejo atemporal de sus imágenes, que con su fino pincel de luz, puede mostrarnos la cruda realidad o, hacernos la realidad menos cruda. Qué poder tiene el fotógrafo, para detener el tiempo, para rescatarnos del olvido, para testimoniar el recuerdo, para hacer lo imperfecto algo perfecto."

Agradecemos el maravilloso mundo de imágenes que ha compartido con todos nosotros y la dedicación demostrada en ambas Exposiciones.

Adriana Calzón

## DR. HECTOR FERRERO

ESCRIBANO

**LAVALLE 1619, 5º Piso "B"**

**Cdad. de Buenos Aires**

**Tel./Fax 4372-4911 y 4374-2546**

**ferrero @sion.com.ar**

*Atención socios Centro Asturiano:  
Lunes a Viernes de 11,30 a 18 horas*

- |                              |                              |
|------------------------------|------------------------------|
| — Constitución de sociedades | — Aumentos de Capital        |
| — Cesión de cuotas sociales  | — Compraventas inmobiliarias |
| — Reformas de Estatutos      | — Hipotecas                  |



**Pasajes - Hotelería**  
**Tours en Europa - Caribe - Miami**  
**Alquiler de Autos**

\*\*\*\*

**Salidas especiales**  
**a precios económicos**

\*\*\*\*

**LES DESEAMOS MUY FELICES FIESTAS !!!!!!!**  
PARA SU COMODIDAD Y MEJOR ATENCIÓN . LES COMUNICAMOS LA  
DIRECCIÓN DE NUESTRAS NUEVAS OFICINAS A PARTIR DEL MES DE  
**ENERO DEL 2002**

**AV DE MAYO 1235 CAPITAL**

(Frente al Teatro Avenida)

**4384 8011**

( Los mismos teléfonos).

**San José 21** (casi Av. de Mayo)

**Teléfonos rotativos 4384-8011**

E-mail: [ventas@hispanya.com](mailto:ventas@hispanya.com)

Página Web: [www.hispanya.com](http://www.hispanya.com)

## ELECCION DE LA REINA 2001-2002

El pasado 6 de septiembre el Centro Asturiano de Buenos Aires, como todos los años, eligió a su Reina 2001-2002. El acto se llevó cabo alrededor de las 20:30 hs. en el Salón Alejandro Casona de Solís.

Previamente al comienzo del Certamen en el salón del primer piso se pudo disfrutar de una exposición fotográfica del Sr. Ricardo Alonso, fotógrafo oficial de nuestra Institución.

Dando comienzo al acto, la Srta. Lorena Mariana Suarez Villar, nuestra Reina 2000-2001, despidió su reinado con una última pasada, y a continuación se dio comienzo a la presentación de las nueve postulantes, a saber: ANA LAURA GIURA, CYNTHIA SUSANA ALVAREZ, GISELA VANESA ARENA, GISELLE ANALIA FERNÁNDEZ, JULIETA VALERIA VEGAS, MARIA DE LAS NIEVES CORNAS, SABRINA NOEMÍ CARRERAS, VANINA SILVANA FERNÁNDEZ Y VIRGINIA LUJÁN VILLARRUEL. Las chicas desfilaban primero con una pollera negra y camisa blanca, en una pasada individual, en la que el conductor, Sr. Félix Alberto Fernández, las presentó una por una haciendo una breve mención sobre sus datos personales y actividades desarrolladas en la Institución. Culminada la pasada individual se dio paso al desfile grupal que terminó con todas las parti-

cipantes colocadas en semicírculo, su despedida y la bajada del telón. A continuación se llevó a cabo la proyección de un video, grabado en el Campo Covadonga, junto al Horreo, unos días antes y en donde cada una de ellas nos hacían conocer el motivo de su presencia en tal Certamen. Al término del mismo se llevó a cabo la presentación de la Banda FARDAXU, creada en el seno del Centro Asturiano de Buenos Aires. Finalizada la misma, nuevamente desfilaban las participantes, esta vez con un vestido de fiesta, en pasada individual y grupal colocándose en semicírculo en espera de la decisión del jurado.

El jurado a cargo de tal importante elección estaba integrado por: Sr. Juan José Posadas (Director de Fragancias S.A.); Sra. Kathe Sommerau (Agregado de la Comunidad Económica Europea en Argentina); Sr. Héctor Vicente Marzoa (Representante de la firma Marzoa, Yebra & Compañía S.A.); Sra. Silvina de Viola (Diseñadora de Modas) y la Sra. Loreley Martínez (Representante de la firma Pieles Kerguelen).

Presente también en este evento, nuestra constante colaboradora la Escribana Elva Giammona de López.

Y llegado el momento más esperado de la noche, se eligió como segunda y primera prin-

cesa respectivamente a las Sr-tas JULIETA VALERIA VEGAS y VIRGINIA LUJAN VILLARRUEL, y se coronó como REINA 2000-2001 a la Srta. GISELA VANESA ARENA, recibiendo esta última, entre otros premios, un viaje ida y vuelta a Asturias.

Este importante evento para nuestra Institución no hubiera podido llevarse a cabo sin la presencia de todas y cada una de las chicas, que aportaron la presencia y simpatía necesarias para que este acto alcanzara el brillo esperado. A todas ellas MIL GRACIAS!!

También nuestro agradecimiento a todas aquellas personas y empresas que de una u otra forma nos prestaron su colaboración, como son: Caja de Asturias, Fragancias S.A., Sra. Silvina de Viola, Pieles Kerguelen, Estudio fotográfico Ricardo Alonso, Medias Apogeo, L'esthétique, cosmetología/cosmeatría, Salón de Té - Restaurante La Misión, Restaurante Centro Asturiano de Buenos Aires, Restaurante Paraíso Natural, Confitería y Pizzería Plaza del Carmen y Puerto del Carmen, Restaurante La Churrasquita y Castelar Hotel & Spa.

A todos los mencionados, MUCHAS GRACIAS!!!

A los mencionados, MUCHAS GRACIAS!!!!

Adela García

*Bares en la ciudad hay muchos.....*

*Tradicionales muy pocos.....*

*Cafe-Bar*

*La Embajada*

*-Desde 1951-*

*Declarado cafe notable  
por la Honorable Legislatura  
de la Ciudad Autónoma de Bs. As.*

Santiago del Estero 88, esquina Hipólito Yrigoyen, Capital Federal, Buenos Aires, Argentina. Tel. 4383-1520 - e-mail: peceiro@yahoo.com

# Elección de la Reina 2001-2002

## PARTICIPANTES





*Fardaxu*



*Grupo Coral Covadonga*



## Paraiso Natural

Restaurante del  
Centro Asturiano  
Campo Covadonga

Restaurante - Platos típicos - Confitería  
Eventos - Reuniones sociales  
Amplios salones climatizados  
- Abiertos a todo público

*Abierto al mediodía de Lunes a Lunes  
y por la noche de Martes a Domingo*

**Av. Del Libertador 1081 - Vte. López**  
**Reservas al Teléfono 4 791-2900**

Playa de estacionamiento sin cargo  
a partir de las 21 hs. En Av. Libertador 981



El Patio de Comidas  
de Belgrano

José Hernández 2320  
Ciudad de la Paz 2250  
Pte. Perón 1281  
Av. Cabildo 2921 (Nuevo Local)



*El Presidente de la Subcomisión de Cultura, Sr. José Calzón, y su esposa, junto a Ricardo Alonso en la muestra "Una mirada de las Colectividades". Las fotos pequeñas corresponden a la exposición realizada en nuestra Institución.*

# Fabada Aniversario de la Gesta de Covadonga



*Palabras del Presidente del Centro Asturiano, Manolo Cardin, con la presencia del Cónsul general de España, Carlos Vinuesa Salto y su esposa, y del Intendente de Vicente López, Enrique García.*





Festival Celta





*Misa en la Cripta*

# VISITA A LUJAN



*Conjunto Pelayo*



*Día de campo en "La Mimosa"*

Todos tenemos proyectos.

Nosotros además

Gracias a la colectividad española  
por confiarnos sus  
emprendimientos comerciales.



los convertimos en realidad.

diseño y

arquitectura

comercial

cardin diaz cardin  
arquitectos

cardindiazcardin@arnet.com.ar



41 años

## MARZOA, YEBRA & Cía. S.A.

Brokers inmobiliarios - fondos de comercio

Av. De Mayo 1390 1° piso  
Buenos Aires

4381-2525/7682  
4382-9903

e-mail: ymarzoa@iam.com.ar



*De izquierda a derecha: Sr. J. M. Cuervo Fernández; Sr. Manuel Cardín; Sr. I. Pérez Caldentey; Sr. C. Menéndez Rodríguez; Sra. Kathe Sommerau de Salinas.*



*Integrantes de la colectividad asturiana que asistieron al acto de inauguración del busto de Alejandro Casona.*

# ALEJANDRO CASONA

"En el concejo de Cangas del Narcea, escondido en una vertiente entre la Peña del Gato y el Pico del Gurugú, Besullo ocupa la cima de una colina verde y forestal" dice Juan A. Cabezas en su Crónica de dos Concejos, allí el 23 de Marzo de 1903 nació Alejandro Rodríguez Álvarez en la casa que habitaba Jovita Rodríguez tía del escritor, era el tercer hijo de Gabino Rodríguez Álvarez y Faustina Álvarez García <sup>1</sup>

En Besullo vivió sólo sus primeros cinco años, un tiempo corto que le dejó vivencias imborrables en su alma, los recuerdos de su infancia los plasmó en su obra para hacer soñar a los demás y a revivirlos él mismo.

De Besullo tomó su nombre artístico, pues a "La Casona", nombre con el que se denominaba a una vieja casa que albergaba las dependencias de las escuelas donde sus padres eran maestros y la casa familiar, le debe el seudónimo que usó como apellido.

Tuvo que cambiar constantemente de residencia debido a la profesión de sus padres y así pudo conocer un sin fin de hombres y paisajes, residió en Luarca, Villaviciosa, Avilés, Gijón, Palencia, Murcia donde obtuvo el título de bachiller y en 1922 Madrid, donde comienza a estudiar Magisterio, aunque su deseo más íntimo era ser escritor.

En 1928 después de realizar un año de prácticas, es nombrado regente de Les, en el Valle de Arán (Lérida), donde contrae matrimonio con Rosalía Martín Bravo.

Con sus alumnos fundó la agrupación teatral "El pájaro pinto", para la que escribió varias obras, allí terminó sus comedias *Otra vez el diablo*, *La sirena varada* y *El crimen de Lord Arturo*, basada en la obra homónima de Oscar Wilde. En 1930, ya con el seudónimo de Alejandro Casona, publicó *La flauta del sapo*, dedicado a su esposa. Ese mismo año nace su única hija Marta Isabel.

En 1931 va a Asturias como inspector, donde llevó a cabo una gran actividad con proyección cultural creando nuevas escuelas y desarrollando nuevas pautas pedagógicas con los maestros.

A mediados de 1931 entra en vigencia un decreto que crea el Patronato de Misiones Pedagógicas cuya finalidad era llegar con la cultura, la educación y nuevos métodos pedagógicos a toda España, con especial dedicación a las zonas rurales. En mayo de 1932 Casona formó parte de las mismas dirigiendo el Teatro y el Coro del Pueblo, tarea que recordaría con emoción diciendo:

"...lo formaban unos cincuenta muchachos, muchachas, estudiantes de las distintas universidades, facultades y escuelas. No cobraban nada y, además se llevaban la comida de casa, durante los cinco años en que tuve la fortuna de dirigir aquella muchachada estudiantil, más de trescientos pueblos nos vieron llegar a sus ejidos, sus plazas... Si de alguna obra bella puedo enorgullecerme de haber hecho en mi vida fue aquella..."<sup>2</sup>

En 1932, con las Misiones Pedagógicas estuvo Casona por tierras de Cerredo y Degaña, acompañado por una médica y un maestro, pasando luego a tener su centro de acción en Besullo, recorriendo desde allí otros pueblos de la zona de Cangas.

En 1932 le otorgan el Premio Nacional de Literatura a *Flor de Leyendas*, una colección de obras para niños y en 1933 llegaría su consagración como dramaturgo, al obtener el Premio Lope de Vega con la *La Sirena Varada*.

Su carrera en el teatro había comenzado y con gran éxito, en 1935 se estrena *Nuestra Natacha* en Barcelona y en Febrero de 1936 en Madrid, para Alejandro Casona *Nuestra Natacha* es "...la expresión viva de los problemas de cada día, de los que

nos acucian e inquietan a quienes nos ocupamos de este algo tan grande y también dramático que es la educación..."<sup>3</sup>

Todo parecía brillar a su alrededor, lejos estaba pensar que el gran escándalo que causó entre los que no compartían el respeto a la educación y a la libertad, llegarían a tildarla de una obra revolucionaria o de un alegato político. *Le acusaron de agitador y le marcaron con una cruz, la señal delatora de la gente peligrosa, y condenable. Y en efecto, estaba en peligro y estaba condenado.*<sup>4</sup>

En Febrero de 1937, Casona junto con su mujer y su hija emprende el camino al exilio, abandona España dirigiéndose a Francia donde se embarca con destino a América, desembarcando en Méjico, donde al poco de llegar estrena su obra *Prohibido suicidarse en primavera*, con la que comienza su actividad teatral en América, que llevará a Cuba, Puerto Rico, Venezuela, Colombia, Perú, Chile y finalmente Argentina donde fijaría su residencia en Julio de 1939 y donde habría de permanecer veintitrés años.

Algunas de las obras que fueron presentadas en Buenos Aires en teatro: *Sinfonía inacabada*; *Las tres perfectas casadas*; *La dama del alba*; *La barca sin pescador*; *La molinera de Arcos*; *Los árboles mueren de pie*; *La llave en el desván*; *Siete gritos en el mar*; *La tercera palabra*; *Corona de amor y muerte*; *La casa de los siete balcones*;... Trabajos en cine como guionista o haciendo adaptaciones de obras suyas o de comedias famosas: *Veinte años y una noche*; *Concierto de almas*; *Cuando florezca el naranjo*; *Casa de muñecas*; *Nuestra Natacha*; *El María Celeste*; *Milagro de Amor*; *El que recibe las bofetadas*; *La barca sin pescador*; *Los árboles mueren de pie*; *Si muero antes de despertar*; *No abras nunca esa puerta*; *Un ángel sin pudor*; *Sie-*



## Isla Tortuga HOSTAL

Suites y Habitaciones con:

- Ascensor
- Frigobar
- Teléfono
- Servicio de Bar
- CATV Color
- Piscina

Av. DEL MAR 187 - Tel. (02254) 49-7679/80  
7167 PINAMAR - Prov. Bs. As.

## Restaurante

# "PAXAPOGA"

*Especialidad en  
Pastas y Mariscos*

Av. Libertador y Bunge

☎ (02254) 48-4985

7167 Pinamar

de **ANTONIO RIESCO e HIJOS**

## ESTUDIO PRIETO

CONSULTORES EN:

- IMPUESTOS
- CONTABILIDAD GENERAL
- AUDITORIA
- INVERSIONES
- ADMINISTRACION GASTRONOMICA
- LIQUIDACION DE SUELDOS
- DDJJ GANANCIAS Y BIENES  
PERSONALES INDIVIDUALES

**CONSULTA SIN CARGO A SOCIOS  
DEL CENTRO ASTURIANO**

TEL. 4326-1223 / 4428-0881

TEL.-FAX 4326-3306

FABRICA DE MUZZARELA, RICOTTA Y QUESOS

LACTEOS **VIDAL** S.A.

*¡Mejor  
no Hay!*



*Envios al  
Interior*

**FABRICA Y VENTAS:**

Tinogasta 4975/81 - (1417) Cap. Fed.  
Tel.: 4639-1610 / 4567-4844 / 4566-1698

**USINA LACTEA**

Moctezuma - Carlos Casares  
(6531) Pcia. de Buenos Aires - Tel.: 02395-491014

# Tercera Peregrinación a Luján

Nuevamente el domingo 28 de octubre cumplimos con nuestra promesa de visitar a la Santina en la Cripta de la Basílica de Luján. La lluvia, infaltable cuando de organizar esta visita se trata, no obstó a que nuevamente se realizará este viaje y a que pudiéramos disfrutar de una grata tarde de campo. Los autobuses salieron, al igual que otras veces, desde Vicente López y Solís, llegando a Luján alrededor de las 10hs. La imagen de la Santina fue sacada a la Plaza, frente a la Basílica, donde alrededor de 200 personas, unas so-

cias y otras amigas de nuestra institución, junto con otras tantas que se acercaban atraídas por el espectáculo, presenciaron, en compañía de Nuestra Señora de Covadonga, la actuación del Conjunto Pelayo. Culminado el mismo se siguió, al son de las gaitas, el camino hacia la Capilla, donde el Padre Benjamín ofició la misa. Luego de ello se la llevó a su lugar en la Cripta, junto a la Virgen del Pilar, sellando la despedida con las estrofas del Himno a la Santina.

Pasado el mediodía los autobuses prosiguieron el viaje hacia

la Estancia "La Mimosa", donde nos esperaba, además de la comida, una tarde de baile, música y diversión para emprender, luego de esa mezcla de danza criolla-asturiana, el regreso al punto de partida, contentos por haber cumplido con lo prometido el 31 de octubre de 1999: **VISITAR EN LUJAN, POR LO MENOS UNA VEZ AL AÑO, A NUESTRA QUERIDA VIRGEN DE COVADONGA.**

Adela García

**Dr. ROBERTO I. LEVY - Dr. FELIX DANIEL LEVY**

**A B O G A D O S**

**DAÑOS Y PERJUICIOS  
SUCESIONES**

**COBROS  
ASUNTOS LABORALES**

**ASESORAMIENTO COMERCIAL**

**CONSULTAS SIN CARGO PARA SOCIOS DEL CENTRO ASTURIANO**

**LUNES A JUEVES DE 16 A 19,30 HORAS**

**RODRIGUEZ PEÑA 431 1º PISO "D" BUENOS AIRES (1020)**

**TEL.: 4373-6605 / ((15) 4444-4568 - (15) 4400-8466)**

# Conociendo "La Bandurria"

El día 2 de noviembre de 2001, en el salón Alejandro Casona del Centro Asturiano de Buenos Aires, se realizó un encuentro Cultural de gran significado histórico, por ser el primero de ese género, y porque el motivo que lo produce significa mucho para la Cultura Asturiana y para aquellos que tuvimos la suerte de estar en contacto con los hechos que le dieron origen.

Nos visitó Don Daniel García de la Cuesta, un estudioso e investigador sobre la "Bandurria", un instrumento musical ya en desuso y, por lo tanto llamado a desaparecer, si no fuera porque el entusiasmo y el amor a lo nuestro, tiene cultores que pierden su tiempo y su dinero, para damos estas alegrías tan caras a nuestros sentimientos, tratando de resucitar una música, unas canciones y unos bailes que, por no haber salido nunca del seno de los hogares, no alcanzaron la significación de Populares.

El Sr. García de la Cuesta ya había mantenido conmigo correspondencia al enterarse que mi padre tenía una "Bandurria" hecha por él, con la que amenizaba las largas noches de invierno para toda la familia y que se acompañaba cantando, y yo que era chico también lo acompañaba, eran unas canciones antiguas, maliciosas y pícaras a veces alusivas a personas y temas lugareños, que de haber sido públicas, podrían crear alguna controversia, también se cantaban romances que generalmente eran dramáticos y

que poca gente conocía.

En uno de mis viajes al "terruño" organizamos una fiesta en mi pueblo (Caleao) en la que la protagonista fue "La Bandurria", y por qué en Caleao, porque es allí donde existen las únicas que se conocen en Asturias creo que eran diez todas hechas por los mismos que la tocaban, y de las cuales seis vinieron a la Argentina con sus dueños y por supuesto también aquí las tocaron y otras como la mía como recuerdo invaluable para toda la familia; la más vieja data de 130 años y la mía tiene 79, todas hechas por sus dueños con lo que sus cultores tienen doble mérito; no se sabe a ciencia cierta cuando apareció la primera, se habla del siglo trece, así como su origen, unos dicen que es persa, y otros que es árabe, por eso algunos las llamaban "Rabel".

Es un instrumento de tres cuerdas, tiene forma de ocho irregular, tiene en el extremo superior un mástil donde van los "Tornos" o "Clavijas" para tensar las cuerdas, que son de tripa de cordero o de gallina y van agarradas al "Restriellú" que generalmente es una obra de artesanía de madera de "texu" y que se sujeta a un saliente en el fondo del instrumento, la caja es de madera, que puede ser Nogal, Plá-gano y Cerezo como la mía, la caja se cubre con una piel generalmente de cordero o cabrito y se fija a la caja con finas chinchetas metálicas, las cuerdas reposan sobre una pequeña pieza de madera "El Caballo"

que apoyado sobre la piel, al frotar las cuerdas con el "Rabil" o "Cayau" producen el sonido característico de este instrumento, al que ayudan unos agujeros que se hacen a la piel cerca del apoyo del "Caballo".

El "Rabil" o "Cayau" es de madera; puede tener varias formas y a sus extremos se fijan las serdas que previamente se frota con resina y son de cola de caballo y el que toca las tensa con su mano a su gusto, y así tener el sonido deseado.

La visita fue todo un éxito financiada por el Principado y tenía por objeto conocer las "Bandurrias" que hay aquí y su historia, lo acompañé a la Radio invitados por el Sr. Muñiz, que le permitió a él y a mí, hablar con amplitud de todo lo concerniente a este instrumento, y el futuro será seguramente, intentar, ver el modo de que se vuelva a tocar y si es posible en público, de modo que todo el mundo la conozca y así algún día correrá la suerte de la gaita de Hevia. Se fue encantado de las atenciones recibidas muy especialmente de Manolo del Campo y la Comisión de Cultura del Centro Asturiano, así como de la entusiasta acogida por su presencia. Prometió volver.

Por razones de espacio no debo extenderme más, si agradecer de antemano que esto sea publicado en nuestra Revista.

Socio 435 - Severino Poli

## "El sonido de la Memoria"

El texto que se detalla a continuación es un extracto de la documentación que nos envía Daniel García de la Cuesta, en el cuál da cuenta de los avances en las investigaciones en torno del instrumento musical llamado "Bandurria". (Oviedo, Programa "Las Mañanas del Arqueológico", 1998.).

Pretendimos reproducir algunas de sus ideas, sin mayor propósito que introducirnos en la historia y el misterio de la bandurria.

*"A pesar del paso del tiempo y de la pérdida de la gente mayor que nos hace de transmisor en la tradición, gracias al trabajo de investigación de campo, hoy en día en Asturias es*

*posible encontrarse con auténticos tesoros que nos unen, en algunas ocasiones, a épocas medievales con poco que miremos. Este es el caso de un instrumento musical de*



### **cuerda llamado Bandurria(...)"**

"La **bandurria** es un instrumento de cuerda. Los modelos encontrados, hechos en Asturias, tienen unas medidas que van entre los 50 y 60 centímetros de largo por 15 a 20 de ancho y 6 a 8 de altura, las paredes laterales tienen entre 6 y 8 milímetros y están hechos de una sola pieza de madera, que puede ser de arce, cerezo, (...). Tiene forma de ocho irregular y lleva en un extremo un mástil donde se pulsan las cuerdas. No lleva trastes. Lleva tres cuerdas de tripa, dicen que de gallina suenan mejor aunque también valen de cordero(...)."

"La **bandurria** se utiliza, sobre todo, para acompañar cantares que el propio músico interpreta, por lo que las cuerdas se afinan a la voz del cantante(...)."

"Otra particularidad de la **bandurria** es la forma de tocarla. Se toca sentado y con ella entre las piernas (...)."

"El sonido se le saca frotando las cuerdas con un "Rabil" o "Gayau", pieza de madera con forma de arco,



hecho con una rama o una raíz, a la que se le ata en los extremos un montón de pelos de cola de caballo. (...). La tensión de estos pelos se

hace a mano y al gusto del bandurrieru. Los cadejos o "serdes" se pasan por resina para que agarren bien a las cuerdas(...)."

*Quien desee el documento completo puede solicitarlo por E-mail a la Secretaría de la Institución.*

## **CATEM**

**Electromecánica**

P.C.G.C.B.A. Nº 517 P.C.M.V.L. Nº 29

José Fernández García

**SERVICIO TECNICO:**  
Miller 2178 - Capital

**ASCENSORES - BOMBAS DE AGUA  
MANTENIMIENTO EN GENERAL**

Tupac Amarú 635  
Tel./Fax: 4766-8792  
(1609) Boulogne - San Isidro

Radiomensaje: 4329-4444 / 4379-4444  
Código: 4195  
Móvil: (15) 4498-8188

**La empresa de la colectividad**

**DR. PABLO SANTIAGO GARCIA  
DRA. ADRIANA CORIGLIANO DE GARCIA**

ODONTOLOGOS U.B.A.

*Aranceles Preferenciales para Socios  
Tarjetas de Crédito-Financiación  
Consultas sin cargo*

**Av. Santa Fe 5165 1º C - Tel. 4771-6835 Cap. Fed.  
Fray J. Sarmiento 1902 - Tel. 4795-5104 - Florida - V. López**

# “Regalando sonrisas, en bicicleta”

Sonrisas, Solidaridad, Aventura y Coraje es la combinación que da lugar a este maravilloso recorrido que un joven asturiano ha emprendido en la zona sur de nuestro continente americano. Álvaro Neill nació en Oviedo, hace 34 años. Es de profesión abogado, pero en su esencia, payaso.

Tras trabajar en una escribanía de Madrid durante cinco años, decidió darle un giro a su vida, y comenzó por darle forma a un sueño que albergaba en su interior: recorrer América del Sur, con su bicicleta “Quirrig” (que en alemán significa “viva, despierta”) como compañera de viaje, actuando como el Payaso Popy, presentando su espectáculo de circo a los más necesitados, sin cobrar, ni un solo peso ni una sola peseta, por ello. Álvaro está convencido de que la risa es la mejor medicina para muchas cosas, y es además, alguna de las cosas que no caducan con el tiempo, por eso se propone llegar a todos aquellos que no tienen acceso a este tipo de espectáculos, para brindársela.

El 8 de octubre llegó a Bolivia y allí comenzó su travesía, que terminará en Buenos Aires, el año próximo. No cuenta con financiación de nadie, pero esto no lo detuvo en su objetivo, vendió su auto para hacer frente a los gastos. La ONG “Payasos sin fronteras” le brindó un seguro de viaje y Álvaro le envía informes quincenales acerca de los distintos lugares que va visitando.

La empresa española Ciudadanía.com, le armó su propia página: [www.biciclow.com](http://www.biciclow.com), donde puede encontrarse el diario de actuaciones, las notas de prensa, el libro de visitas, a través del cual Popy recibe innumerables muestras de apoyo y afecto, y también la forma de conectarse con él en ruta, a través de mensajes de correo electrónico, que Álvaro recibe desde cualquier lugar del camino.

Recorre alrededor de cien kilómetros por día y lleva encima aproximadamente 60 kg. de equipaje.

Ya visitó La Paz (Bolivia), Jujuy, Salta, Tucumán, Santiago del Estero, Rosario, donde actuó para la comunidad Toba.

En cada lugar al que llega, se presenta a las comunidades asturianas, quienes lo reciben con los brazos abiertos, orgullosos de este Embajador de aquella Tierra. También es entrevistado por los medios de comunicación locales, y por Onda 0 de Gijón, que sigue atentamente su travesía.

En este mes de diciembre llegó a Buenos Aires, y algunos miembros de



la Subcomisión de Cultura tuvimos oportunidad de acompañarlo al Comedor “Amor y Paz”, de la Villa 24, Barrio Tres Rosas, en Barracas, donde

brindó su espectáculo de humor, magia y acrobacia, que como él nos había anticipado, no es sólo para niños.

En lo personal, la experiencia fue doblemente valiosa. Popy resultó ser magnífico, un generoso distribuidor de alegría, simpático por naturaleza y muy hábil en las distintas destrezas que fue mostrando.

Pero, además, gracias a él también presencié una realidad que, sin bien todos conocemos, nunca deja de sorprenderme. Ese comedor infantil “Amor y Paz” lleva diez años funcionando. Tienen innumerables carencias, pero resulta increíble todo lo que, con esfuerzo y

a pulmón, han ido logrando. Una juegoteca, una biblioteca, una sala de pediatría, alfabetización de adultos, talleres, todos servicios que se brindan allí para los miembros de esa comunidad. Y también, una Escuela de Circo, donde se les brinda a los jóvenes un espacio y una ocupación, que los abra a otras oportunidades, lejos de los flagelos de la delincuencia y la droga. Los miembros de esta escuela fueron quienes establecieron conexión con Álvaro en Rosario. Cuando Popy terminó su actuación, Maxi, un joven que hace unos meses se incorporó a la Escuela de circo, fue a buscar las pelotas que él mismo había fabricado y nos hizo una demostración de los malabares que había logrado hasta el momento, y de otros que le quitaban un poco el sueño.

Todo esto demuestra que este proyecto “25.000 kilómetros de sonrisas”, bajo su fachada ingenua, transmite un hondo mensaje, que debe sensibilizarnos a todos.

Su camino sigue a Mar del Plata, Necochea, Bahía Blanca, Ushuaia, Chile... puede observarse el recorrido en el mapa, que transcribimos de la página web.

Álvaro prometió volver el año entrante, para terminar en Buenos Aires esta fantástica aventura. Lo estaremos esperando, con una sonrisa.

Adriana Calzón

La prensa Argentina se hizo eco de este proyecto. Transcribimos parte de la nota publicada en el Diario Clarín el 6 de diciembre de 2001.

## Un payaso con kilómetros de sonrisas

Aunque ya hace más de 10 años que hace malabares sobre el escenario, en este mes encontró algo distinto. “Lo que uno espera es que aplaudan. Pero los chicos carenciados de acá son muy introvertidos. Se quedan quietos con los ojos abiertos”.

La reacción fue una sorpresa. "Te tocan como si fueras la Virgen de Luján. Me piden autógrafos", cuenta. Entonces frente a un chiquito que le pidió uno en Bolivia. Poppy le respondió: "No sé escribir porque no fui a la escuela. Que a ti no te pase lo mismo".

Alvaro'Neill sabe escribir. Es más: es licenciado en Leyes, en la Universidad de Navarra.

Entonces "con todo el dolor del alma" y "como los sueños son para vivirlos" vendió su auto. Un Twingo al que llamaba "Poppy móvil". Así se compró la bici, la llamó *Quirlig* -en alemán "viva" o "despierta"- y le puso la bandera de Asturias en el frente.

Además de identificarlo con su región, la bandera celeste le sirvió de algo más: desde que pisó América sólo pagó una noche de hotel. El resto del tiempo la comunidad asturiana lo fue alojando en hoteles y casas para ayudarlo.

Andando en *Quirlig* llegó hasta



Buenos Aires. Ayer, en Barracas, tampoco firmó autógrafos. Porque quiere que quede otra cosa. En esta gira, un poeta le acercó un poema que ahora repite para explicar qué es lo que quiere. "Te rodean y quieren atraparte y no comprenden que has quedado en sus ojos".

Así es la forma que el espectáculo dura más. "La risa queda ahí y puede crecer en ellos", explica. "El efecto de un plato de comida se acaba y a la noche, los chicos vuelven a tener hambre. La alegría les queda en la vida".

**María Clara Rosselli**  
Abogada - Mediadora

**Laura Liliana Suampa**  
Abogada  
Licenciada en Derecho (España)

- Ciudadanías Españolas / Italianas  
Consultar por otras
- Homologación de Títulos  
Secundarios y Universitarios  
en España
- Sucesiones España/Italia
- Visado de Residencia y Radicación (España)

**Juncal 1695 - 5º M - CF (1062)**

**Tel/Fax 4815-3682**

**E-mail: [mcrosselli@yahoo.com.ar](mailto:mcrosselli@yahoo.com.ar)**

**Fray Cayetano Rodríguez 178 - Ramos Mejía**

**Tel.: 4659-8284**



### EL NUEVO MEDICO

—La verdad: estoy muy contento aquí... ¡Me parece que cal de pié..!

—Menos mal... Porque si llega a caer de cabeza... ¡Fúndenos el pueblo..!

# PARRILLA AL CARBON

Lunes:

*Lentejas guisadas  
a la española*

Martes:

*Callos a la madrileña*

Miércoles:

*Rabo de toro guisado  
a la española*

Jueves:

*Fabada asturiana*

Viernes:

*Puchero a la española*



**CAFE**

**BAR**

Paraguay 489 - Capital - Tel. 4311-1639

CAFES - TES  
ELABORACION Y VENTA



Calle 75 N° 5567 (Artigas 883)

Villa Ballester - Pcia. Bs. As.

Tel. 4768-5724 / 4767-3483

*Sabor  
Verdadero*

San  
Vicente  
CAFÉ  
ESPRESSO

Café San Vicente S.R.L.  
Humberto 1° 2135 Tel.: 4941-9100/3659  
Buenos Aires - Argentina



# La Espicha



# TARDES DE TE-CANASTA 2001

La inmensa satisfacción de tener en el haber una vez más la misión cumplida de otro año exitoso como lo ha sido siempre, nuestras tardes de té-canasta nos llevan al sincero agradecimiento de tantas señoras, señoritas y algún señor, que cada segundo sábado de mes, desde abril hasta octubre inclusive, a partir de las dos de la tarde, con lluvia, truenos o volando árboles, nos brindaron su compañía que tanto nos estimula para seguir trabajando.

Muchas nos confesaron con cuanta ilusión esperaban el día; otras, las cosas que postergaban por venir al té. Se las veía llegar muy elegantes con la intención de gratificarse con una tarde ¡PARA ELLAS! y así lo lograban jugando canasta, buraco, brisca o parchis y degustando jugos, whisky y algún bomboncito hasta que a las cinco de la tarde el infaltable té las espe-

raba en coquetas mesas con tentadoras delicias que gritaban ¡ABAJO LAS DIETAS! En este trayecto se detenían a contemplar el gran stand con premios que las entusiasmaba para comprar más y más rifas diciendo: "Me gustaría ganar esto, aquello, lo de más arriba o lo de más allá".

Así entre juego, ilusiones, charlas, té y tentaciones, iba promediando la tarde hasta comenzar el sorteo. Algunas no eran tocadas por la suerte, sería otra vez, pero muchas otras llevaban sus premios, simples, o importantes, así es el azar. Luego se iban retirando dejándonos a todo el grupo de trabajo, el incomparable y dulce sabor de haber dedicado todo el esfuerzo para colaborar con nuestro tan querido Centro Asturiano, habiendo logrado esta finalidad gracias a la inapreciable presencia de este gran número huma-

no, cuya fidelidad a nuestro fin, también fue recompensado ya que todos aquellos que acreditaron su asistencia a todas las canastas del año, participaron en el mes de octubre de un sorteo por un premio de u\$s 500 donados por la Honorable Junta Directiva.

No dejamos de lado nuestro agradecimiento a todos aquellos que tanto con sus donaciones como a los asistentes en el bar comprando rifas se solidarizaron con nuestro empeño.

Esperamos reintegrarnos a la obra en abril 2002 con renovadas esperanzas y proyectos.

**Nélida Rodríguez**  
en representación  
de la Subcomisión  
de Canasta del Centro  
Asturiano de Buenos Aires.

## Estos son algunos de los proveedores del Centro Asturiano

### **CASA NAPOLI**

de  
Miguel Angel Napoli

DISTRIBUIDORA DE ARTÍCULOS DE LIMPIEZA  
en

Restaurantes, confiterías, bares,  
hoteles, consorcios, etc.

TE/FAX: 4-442-2136 - CEL.: 154-473-2584  
E-MAIL: napolimiguel@ciudad.com.ar

### **CENTRO MEDICO SAN JOSE**

Bolívar 1473, 2º piso - Capital Federal

Tel.: 4362-6401/4241

Ausentismo Laboral

Exámenes Preocupacionales

Exámenes Anuales

### **JOSE LODEIRO E HIJOS**

Reparto de artículos de limpieza  
"LA HUMANITARIA"

Formosa 1638 - Bernal

Salta 440 - Capital Federal

Tel.: 4251-1469

### **ZAFFI**

29 Años al Servicio del Contador

*Gestiones societarias: Constituciones y Reformas*

*Rúbricas: En Capital y Pro- incia*

*Libros Contables: Rayados y Copiadores*

*Copladors: En todos los sistemas*

*Acciones: Pre- Impresas y diagramadas*

*Encuadernaciones: Tapa dura, blanda y especiales*

Retiros y entregas  
a domicilio

Para nuestros clientes  
VALET PARKING - Av. Corrientes 1237

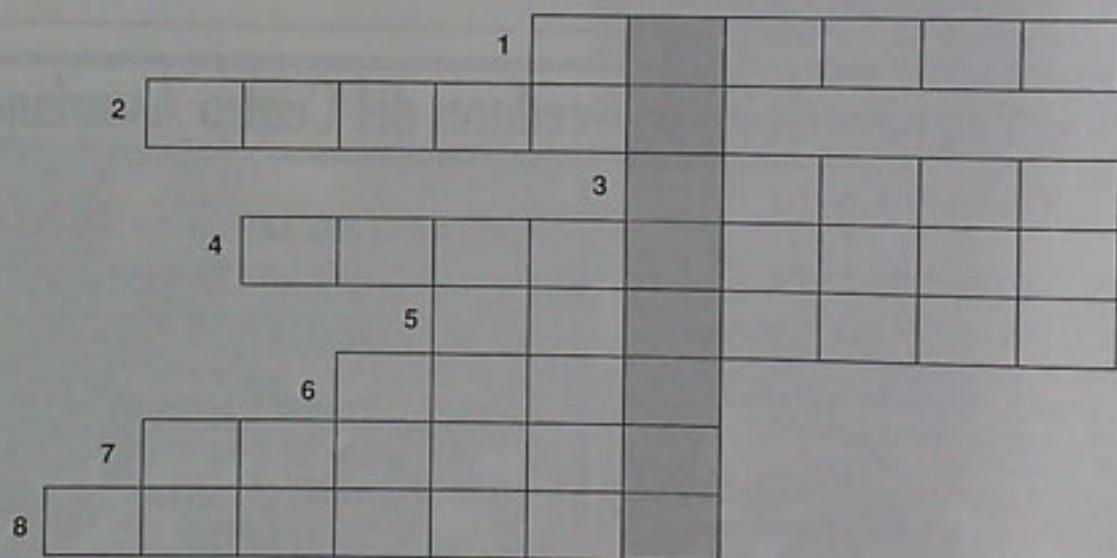
E-Mail Zafi@ciudad.com.ar  
Talcahuano 316 Ciudad de Buenos Aires  
(011) 4375-4949 (Líneas Rotativas)

# ASTURIJUEGOS



Completá este crucigrama, las palabras que no sepas, podrás hallarlas leyendo esta revista, cuyo nombre quedará formado en la línea vertical:

1. Apellido del célebre dramaturgo asturiano, cuyo busto se ha inaugurado en el Jardín de los poetas, del Rosedal de Palermo.
2. Región asturiana, famosa por sus playas, que ha sido descrita en la sección "Generalidades de Asturias".
3. Personaje femenino de historieta, típico asturiano, creado por Alfonso.
4. Instrumento musical antiguo de tres cuerdas, con forma de ocho irregular, que muy bien interpreta Daniel García de la Cuesta.
5. Nombre del Grupo Folk que se ha formado recientemente en el Centro Asturiano de Buenos Aires.
6. Nombre artístico del payaso asturiano que recorre Sudamérica en bicicleta.
7. Nombre de la Reina del Centro Asturiano 2001-2002.
8. Pueblo ejemplar de Asturias 2001.



Resuelve el siguiente cuadrado mágico, sabiendo que todas las filas y columnas suman cinco.

2,32		
		0,16
1,12	1,59	





Si colocas correctamente los distintos trozos, formarás una frase de Juan Antonio Cabezas, del libro: "Asturias. Biografía de una región". Te hemos dejado algunas pistas.

E										O,									V
																		R	
							O												
R						L												A	
	N					A.													

E	L	
A		L
D	E	J

I	Z	
D	O	
R	A	D
O	N	T

	E	N
L	E	
	D	E

A	S	T
E	J	O
A		E

B	I	O
E	N	
O		A
A	N	A.

R	A	D
M	A	R
A		M

A	N	O,
E		S
A	B	O

L	O	G
U	N	
L		P

O		V
R	A,	
	R	A

A	N	D
I	E	R
	S	U

I	C	A
V	A	L
I	C	O

U	R	I
S		D
L		C

T	E	R
O		A
	U	N

	C	U
U		T
	D	E

Soluciones en pág. 74

Adriana Calzón

# PLAZA del CARMEN

*Siempre hay uno cerca.*

Avda. La Plata y Rivadavia  
Avda. Callao y Rivadavia  
Avda. Santa Fe y Scalabrini Ortíz  
Avda. Santa Fe y Salguero  
Avda. Cabildo y Lacroze  
Avda. Triunvirato y Olazábal

Comentarios@ploazadelcarmen.com



FLORIDA  
GARDEN

Florida y Paraguay  
La identidad de  
una esquina

## ESTUDIO CONTABLE CESTER & COBIAN

### CONTADORES PUBLICOS

Impuestos \* Contabilidades  
\* Laboral \*  
Asesoramiento Integral

*ESPECIALIZACION EN GASTRONOMIA  
Y ESTACIONES DE SERVICIOS*

CONTANDO CON DESTACADOS  
Y PRESTIGIOSOS CLIENTES

Primera consulta Gratuita  
para socios del Centro  
Asturiano

Av. Santa Fe 2206 4º F (1123) Capital Federal  
Te. Líneas Rot.: 4822-3212  
veronixacester@yahoo.com

Confiterías

## Mignon - Berlinesa

*Especialidad en:*

**Sandwiches**                      **Masas**  
**Bombones**                      **Saladitos**

**SERVICIO DE LUNCH**

Rawson 3734  
Tel.: 4790-8621  
LA LUCILA

R. Gutiérrez 1154  
Tel. 4799-9272  
OLIVOS

# DEPORTES



## BOLOS

### CUATREADA

Los resultados finales del Torneo Anual fueron los siguientes:

Durante el mes de julio, en Siero y Noreña y previa a la fabada realizada en el día de su aniversario se disputó la última partida de Bolos en su modalidad cuatreada, de la temporada 2000/2001, consagrándose campeón el Hogar Asturiano.

El día 9 de setiembre en el Campo Covadonga, dio comienzo la nueva temporada 2001/2002, obteniendo el 1º lugar: el Hogar Asturiano; el 2º lugar: Siero y Noreña y el 3º lugar: Ctro. Asturiano de Bs. As.

El día 7 de octubre se llevó a cabo el segundo encuentro en el Ctro. Asturiano de La Plata, donde nuevamente el Hogar Asturiano obtuvo el 1º puesto, el 2º fue para La Plata y el 3º para el Ctro. Asturiano de Bs. As.

Esta temporada termina nuevamente en el mes de julio de 2002 y completaremos la información una vez finalizada.

## TORNEO INTERNACIONAL

Con motivo de festejar su 47º aniversario, el Ctro. Asturiano de Caracas organizó dicho torneo, llevado a cabo entre los días 26, 27 y 28 de octubre.

En representación del club local, se presentaron 3 parejas: una integrada por José Antonio y Lorenzo, la segunda por Enrique Jr. y Carlos, y la tercera por Enrique y Luís; por la Federación Española de Bolos: Thierry y Nardo, acompañados por su presidente el Sr. José Luis Boto; y por el Ctro. Asturiano de Bs. As. Tato y Paredes.

Cada jugador tiró 30 bolos: 15 para cada mano, alcanzando el mayor puntaje Nardo con 195 bolos y Thierry con 192, quienes disputaron la final, resultando campeón Nardo quien venció por 14 a 9.

En parejas se jugó por eliminatorias, enfrentándose en la final Enrique Jr. y Carlos contra Thierry y Nardo, resultando ganadores estos últimos por 12 a 6.

La entrega de trofeos se llevó a cabo durante un brindis ofrecido a los participantes en las instalaciones del club.

Los Sres. Paredes y Tato hacen llegar por este medio su agradecimiento al Ctro. Asturiano de Bs.

As. por hacer posible su participación en este torneo, y al Ctro. Asturiano de Caracas, por recibirlos y atenderlos con tanto esmero.

**María de la Piedad Barrio**



## FÚTBOL

### LA ESCUELA DE FÚTBOL DEL CENTRO ASTURIANO

Nuestra Escuela cumple su octavo año en el club. Nos acompañaron en la 2001 gran cantidad de chicos y jóvenes que ávidos de jugar y aprender, mostraron sus ganas y sus condiciones naturales para el fútbol.

Hemos tenido grandes satisfacciones, especialmente con los grupos de seis y siete años y con los de ocho y nueve.

Es un verdadero gusto verlos jugar. Han tenido una gran evolución, tanto en lo que respecta a lo individual, como al funcionamiento que mostraron en equipo en los partidos disputados.

Es un placer observar como juegan estos chicos, dirigidos por los profes Federico Dupont y Diego Millet.

Los chicos de diez, once y doce años conformaron un grupo pequeño en cantidad de jugadores, con algunos valores interesantes, que prometen consolidarse, pero que todavía no están maduros como equipo.

Nuestras categorías 88-87, 86-85 y los dos grupos juveniles A y B participan en el Torneo Lide.

Los 88-87 están disputando la última fase de dicho campeonato. Están ubicados segundos, detrás del club Gimnasia y Esgrima de Bs. As. Es un grupo muy parejo, muy combativo y con cuatro o cinco jugadores interesantes.

Faltan cuatro partidos y están cerca de las semifinales.

La categoría 86-85, recién ahora tiene un nivel competitivo y esta jugando en muy buen nivel.

A estos dos equipos los dirigen los Profes Sebastián Bresba y el director de la escuela Norberto Sicilia.

Nuestros equipos juveniles A y B están ubicados en la mitad de la tabla. Han tenido buenos partidos, pero no mantuvieron su rendimiento, ya que han fal-

tado a muchos entrenamientos con lo que en los últimos minutos de cada partido bajan su nivel. Es una pena, ya que los dos grupos cuentan con varios chicos que juegan bien.

Nuestro equipo de Libres participa en el torneo de A.I.F.A.

Tuvo muy buenas actuaciones, pero perdió puntos en los últimos partidos de la zona "Campeonato", no clasificando en esta, pero sí para la zona "Ubicación". Sacó primero y está por jugar semifinales con otros rivales.

Es un conjunto muy parejo, muy unido y con jóvenes que concurren desde hace varios años a la escuela de fútbol.

Como ocurre todos los años en la Fiesta del Deporte, se entregarán trofeos a cada uno de los alumnos, lo mismo que al mejor compañero y al mejor deportista de cada grupo.

Les deseamos a todos los que componen esta gran familia de la Escuela de Fútbol del Centro Asturiano los mejores augurios para el próximo 2002.

## FUTBOL VETERANOS

Comenzaremos esta nota diciendo que este año no resultó lo exitoso del anterior, recordemos que en el apertura del 2000 finalizamos 3ros. y 4tos. en el clausura, que nos representó la mejor campaña realizada por la división en Primera.

El 2001, nos permitió incorporar al plantel tres jugadores nuevos que son los señores, Luis Acuña, mediocampista con buen manejo que llamamos "Zurdo", Enrique Burraco, hombre de la última línea, que es más conocido como Quique y "Guillo", Guillermo Zas, que también forma parte de los del medio.

Con relación al cuerpo técnico, hace cuatro años que es el mismo: Osvaldo B. Lombardi Gálvez, "Lanús" como Director Técnico y Marcelo Cassero Preparador Físico.

La capitanía del equipo está a cargo de Toni Miranda y como sub-capitán Daniel Cassero, que ya que lo mencionamos en estos días fue PAPÁ de MATÍAS, "Felicitaciones DANY".

El "Apertura" lo finalizamos en mitad de tabla con 21 puntos y el "Clausura" nos encuentra a mitad de noviembre con solo 6 partidos jugados y 6 puntos, resultado de un triunfo, tres empates y dos derrotas.

Este torneo no creo que termine en tiempo y forma ya que el clima ha conspirado tremendamente.

Nuestro equipo debió sufrir ausencias importantes durante casi todo el año se operaron de distintas dolencias el "Pardo" Palavecino y el "Chivo" Masciotra, también jugaron pocos partidos Alejandro Pereyra y Daniel Longo con problemas de salud, Jorge Viale, también ausente a consecuencia de una enfermedad de su Sra. madre

Sumemos a todos estos problemas individuales, los globales que padecemos en nuestra querida Argentina y todo junto puede servir como excusa para la situación actual.

Con orgullo para nuestra Institución y el propio, podemos decir que en lo que va del año sufrimos una sola expulsión, pero sin sanción de suspensión.

Queremos contar con más seguidores al equipo que juega los domingos de local en el Campo de De-

portes a las 11 hs. En el torneo participan 18 equipos, en Primera División (en ésta por ahora estamos) y 18 en Primera B.

Como cierre de esta nota, queremos hacer llegar nuestro reconocimiento a la Sub-Comisión de Deportes y al personal del Centro Asturiano, por todo el apoyo que recibimos en todo momento.

OSVALDO B. LOMBARDI GALVEZ  
SOCIO 3170  
DELEGADO FUTBOL VETERANOS



## NATACIÓN

El sábado 1 de diciembre (si el clima lo permite) dará comienzo la temporada de natación. Recordamos los aranceles para que comiencen a pensar en disfrutar de la misma.

### TEMPORADA NATACION

Temporada Mayor	\$ 80.-
Temporada Menor	\$ 45.-
Mensual Mayor	\$ 40.-
Mensual Menor	\$ 20.-
Quincena Mayor	\$ 25.-
Quincena Menor	\$ 15.-
Diario Mayor	\$ 5.-
Diario Menor	\$ 4.-
Invitado Mayor	\$ 6.-
Invitado Menor	\$ 5.-

## COLONIA DEL CENTRO ASTURIANO

*"Un programa diferente cada día" es el lema que sin duda despertará la adhesión de los chicos que asistan a "La Colonia".*

*De la mano de prestigiosas instituciones especializadas proponemos la mejor alternativa de vacaciones para los chicos de nuestras familias.*

*Seguridad, salud, educación deportiva y diversión son los pilares sobre los cuales se apoya la organización de la colonia de vacaciones que, durante el verano 2001 - 2002, se desarrollará en las privilegiadas instalaciones del Centro Asturiano de Buenos Aires.*

*Con la capacidad organizativa y eficiencia en servicios adquiridas en nuestras largas trayectorias institucionales, brindando educación deportiva de primer nivel a los chicos de zona norte y la ciudad autónoma de Buenos Aires, Jaqui Esquitino, Natación, la Escuela de iniciación deportiva Crecer, la Escuela de fútbol Asturiano y las autoridades del Club, planificamos "La colonia" del Asturiano.*

*Nos planteamos el objetivo de ofrecer una propuesta basada en las necesidades infantiles y el respeto por el derecho a jugar y divertirse de los chicos, por sobre todas las cosas; atendemos especialmen-*

te a las expectativas y necesidades específicas de las familias del Club Asturiano.

Como profesionales especializados en educación deportiva, sabemos que la combinación de la vida en la naturaleza, la práctica de la natación y el desarrollo de habilidades de seguridad acuática, la iniciación deportiva, la cooperación y diversión entre pares, son las más saludables experiencias que el verano pone a disposición de los chicos para propiciar su crecimiento y desarrollo armónico.

Por eso "La Colonia" despertará en los chicos el deseo de asistir y en las familias, la tranquilidad de estar completando la educación de sus hijos en todos los aspectos que quedan fuera de la escuela y sólo una organización de éstas características puede brindar.

Un verano seguro, saludable y divertido es lo que cada padre desea ofrecer a sus hijos. Este año el lugar es LA COLONIA del ASTURIANO.



## PATIN

Esta disciplina a lo largo del año ha ido desarrollando distintas participaciones en torneos organizados por la Asociación de Patin.

En las mismas en el transcurrir del año se han ido obteniendo algunos resultados que permiten augurar un futuro promisorio.

Esta actividad se encuentra a cargo de la profesora Silvana Ciachio, que el día 20 de octubre organizó, conjuntamente con esta subcomisión y con la valiosa colaboración de un grupo de madres, el tradicional Festival de Patin. Al mismo concurren instituciones invitadas destacándose, el conjunto de Tigre El Talar grupo que representará al partido en las finales de los juegos bonaerenses.

Hacemos mención a la labor de nuestro conjunto que, con niñas y señoritas nos han hecho pasar un momento sumamente agradable, también a algunas participaciones de nuestras chicas en el torneo de la Asociación de Patin, en donde empezaron algunas pocas y luego se han ido incorporando aquellas que se sienten con ganas de representar al Centro.

Reflejamos la ubicación en el primer torneo del año y el último para que vean el progreso de nuestras patinadoras.

### POSICIONES FINALES

1ra. Fecha ANUAL "UNION NACIONAL"  
CENTRO de PROMOCION N° 1

NOMBRE Y APELLIDO	PUESTO
FERRERO Natalia	5°
Ctro. Asturiano	
LARATRO Agustina	2°
SPINEO Yaquelin	1°
GOGOLWIKI Maria	2°
FERNANDEZ Carolina	2°
FALK Florencia	1°
RENDINE Daniela	2°
RICHIAN Belen	5°
QUAGLIA Florencia	1°

RATTO Julieta	5°
QUAGLIA Carolina	2°
NATALIA FERRERO	5°
MARCIA GOGOLEWSKY	3°
CAROLINA FERNÁNDEZ	3°
LARA COLACIOPPO	1°
FLORENCIA FALK	2°
MARIELA RENDINE	1°
BELEN RICHIAN	1°
FLORENCIA QUAGLIA	1°
JULIETA RATTO	1°
CAROLINA QUAGLIA	2°
GISELLE FERNÁNDEZ	3°
LORENA ARCE	1°
KAREN LAGO	1°

## RECREACIÓN

A partir del sábado 10 de noviembre volvió esta actividad NO ARANCELADA para los chicos de 3 años en adelante.

A cargo de la profesora ANABELE TIMO, todos los sábados y domingos nos reunimos en el playón de Voleibol del Polideportivo desde las 15.00 hasta las 18.00.

Es de destacar que en la medida que el grupo se vaya ampliando separaremos a los chicos por edades e intereses de tal manera que puedan aprovechar al máximo su tiempo. La tarea será deportivo recreativa.

Debemos hacer una mención especial a un grupo de socias de 16 a 18 años que colaborarán con la profesora con la idea de ir las formando y capacitando para un futuro grupo de liderazgo.



## TAEKWONDO

Se ha reiniciado esta disciplina los días lunes y viernes de 19.00 a 20.30. Deseamos que se acerquen para conocer a la profesora, participar de alguna de sus

clases y luego resolver si prosiguen.

Desde ya esperamos que esta actividad florezca para que cuando tengamos algunos de los eventos que en el año se realizan en nuestro gimnasio, podamos contar con representantes del Centro Asturiano.



## TENIS

Esta actividad que esta a cargo de los profesores Alejandro Bama y Claudio Pena cuenta en la actualidad con una escolita de minitenis para chicos entre 4 y 6 años que ya tiene numerosos inscriptos los días sábados y domingos.

También continua la escuela para niños de 7 años en adelante que luego conformarán los equipos representativos del Centro.

Las clases individuales se llevan a cabo, tanto días de semana, como sábados y domingos.

También se realizaron a lo largo del año una serie de torneos con el siguiente resultado.

**SINGLE CABALLEROS:**

1° OSCAR URBANO

2° ALBERTO CADONI

**DOBLE MIXTO CATEGORÍA "A"**

1° MARIA ANGELES CASANUEVA  
JORGE GONZALEZ

2° ALEJANDRA SABATELLA  
JORGE VIALE

**DOBLE MIXTO CATEGORÍA "B"**

1° JOSEFINA CRESPO  
JORGE GONZALEZ

2° OLGA GALLEGOS  
REINALDO IACOVONNE

**DOBLE MIXTO CATEGORÍA "C"**

1° ALEJANDRA RICO  
CARLOS TOBBIO

2° SANDRA WEATHEAR  
OSCAR NISTRAL

**POKER DAMAS CATEGORÍA "B"**

1° IMELDA IGLESIAS

**POKER DAMAS CATEGORÍA "C"**

1° CRISTINA QUIMALIÑOS

**TORNEO MIXTO CATEGORÍA "A"**

Se está desarrollando

**TORNEO T.I.P.:** en este torneo que nuclea a distintas instituciones el Centro está representado por las siguientes categorías:

- DAMAS INFANTILES
- DAMAS CADETAS
- VARONES MENORES

Este torneo se está desarrollando en la actualidad.

## VOLEIBOL



sigas llevándose adelante esta disciplina bajo las órdenes del profesor Daniel D'angelo los días martes, jueves y viernes de 18 a 20.30, exclusivamente en la rama femenina. Participamos en los torneos de la Liga Norte de Voleibol donde nos encontramos disputando los "play off" para finali-

zar el año competitivo en las categorías sub 16, sub 18 sub 20 y mayores.

Además hemos participado en dos torneos abiertos que organiza la Federación Metropolitana de Voleibol logrando importantes posiciones entre los mejores clubes de Buenos Aires.

Esperamos que nuestras socias se acerquen a la actividad para seguir en el camino trazado.

Como todos los años la actividad deportiva tiene ciertos logros que nos gusta compartir. Es nuestro deseo que todas las especialidades deportivas consigan una participación acorde con la prestación que tanto el Centro, como los padres que apoyan y el cuerpo de profesores se merecen. Sabemos que nos importa que nuestros deportistas sean respetados tanto dentro como fuera de las canchas, por ello más que el triunfo deportivo nos enorgullecemos cuando sabemos del esfuerzo puesto en cada confrontación en pos del triunfo, pero si ello no se consigue, se valora al rival por el éxito alcanzado.

A nuestros profesores y colaboradores queremos decirles que estamos complacidos de su labor, que la educación y el respeto debe estar por encima del triunfo. Que éste se logra a partir de ser mejores deportistas y personas. Sigamos por ese camino.

### DEL CENTRO ASTURIANO



Para los chicos, la propuesta más divertida, segura y saludable

Organiza y dirige

*Jaqui*  
**ESQUITINO**  
**Natación**

Coorganizan:

**Escuela deportiva Crecer**

**Escuelas de Fútbol del Centro Asturiano**

*Abierta la inscripción a socios y no socios.*

Centro Asturiano de Buenos Aires

Tel: 4791 8295 int. 26

Jaqui Esquitino, Natación: Caseros 2098

Tel: 47971040



**SCOBLO**  
CAFE • RESTAURANT

**Av. Córdoba 802**

**DELIVERY**

**Tel. 4326-4652**

**Fax 4328-2369**



Torneo Patín



Torneo Internacional Año 2001 de Caracas. Venezuela



*Torneo Natación Amistoso CABA / Círculo Trovador*



## La página del Lector

San Miguel de Tucumán, Diciembre 1 de 2001

Señor Presidente  
Centro Asturiano de Buenos Aires  
Dn. Manuel Cardín  
PRESENTE

De nuestra consideración:

Nos dirigimos a Ud. y por su digno intermedio a todos nuestros amigos del CENTRO ASTURIANO DE BUENOS AIRES, a los efectos de adjuntarle una crónica de historia y sucesos del patronazgo de nuestra Virgen de Covadonga en la localidad de El Mollar, Dpto. Tafi del Valle, en la provincia de Tucumán.

Proximadamente en el año 1945, y en cumplimiento de una promesa, el señor Manuel González hizo traer desde Asturias una imagen de la Virgen de Covadonga, haciendo construir una capilla en su honor en El Mollar, ya que a su entender su paisaje se asemejaba sobremedida con el de su patria asturiana. El Mollar es una localidad ubicada al inicio de los Valles Calchaqufes, a 90 kms de la capital tucumana. Para llegar allí, se debe recorrer todo un pasaje selvático, donde se conjuga el cielo azul con la espesura de la vegetación, que en buena parte cubre las orillas del río Los Sosa, acompañando al viajero a lo largo de casi todo el trayecto, hasta alcanzar alturas superiores a los 2.000 mts. Se llega así a la zona de la Angostura, donde ya se aprecia gran parte del imponente valle, cambiando el verde anterior por una vegetación de tipo agreste, xerófila y baja, con la presencia casi permanente de animales típicos de montaña, como ovejas, ciervos, vacunos y equinos, base de la economía local, conjuntamente con el turismo que está muy desarrolla-

do. Entrando por el dique de la Angostura, llegamos a El Mollar, y así a la casa de nuestra Santina en Tucumán.

La gente del lugar, en su momento, la eligió como su patrona y protectora, y se conoce la fecha de su festejo, el 8 de Setiembre, pero en esa fecha hace mucho frío en esa zona, razón por la cual se pasó su fiesta, la fiesta de todo el pueblo, al segundo domingo de Noviembre, en el que se realizan la primera comunión de los niños del lugar, con procesión y fiestas populares. A estas festividades siempre adhiere nuestro CENTRO ASTURIANO DE TUCUMAN, que ese día lleva donaciones de comestibles y ropa, que se reparten en ese mismo acto, como así también llegamos nuestros artistas que amenizan con los músicos del lugar la velada.

En la festividad de este año, contamos además con la presencia de un artista asturiano que nos visitó, el paisano Alvaro, que nos divirtió sobremedida. Se debe resaltar que estos lugares, es una costumbre que los fieles de lugares más alejados, traen sus santos a rendir culto de nuestra Santina, mediante misachicos muy coloridos, para ese segundo domingo de noviembre. Al finalizar la jornada, nuestra Señora vuelve a la Capilla, a seguir cuidando de sus fieles.

Adjunto le remitimos algunas fotografías con imágenes de estas fiestas, para su elección.

Como siempre quedamos a vuestra disposición, saludando a Ud. muy atentamente.

Dr. José Antonio Castilla  
Presidente  
Centro Asturiano Tucumán

Manuel Ramón Prieto  
Secretario  
Centro Asturiano de Tucumán

### FRIGORIFICO COVADONGA S.R.L.

Establecimiento Oficial S.E.N.A.S.A. 1069

**SABOR Y CALIDAD EN EMBUTIDOS**

Repartos diarios a: Parrillas - Grills - Restaurantes  
Carnicerías - Fiambrierías - Etc.

**Envíos al interior todo el año**

**VENTAS POR MAYOR Y MENOR**  
DE 5 A 13 hs. en

CAFAYATE 1851-53 - (1440) Capital Federal  
Tel.: 4687-1621 - Fax: 4687-6078

# Soluciones de los Asturijuegos

AS: Crucigrama

1) Casona; 2) Llanes; 3) Telva; 4) Bandurria; 5) Fardaxu; 6) Popi; 7) Gisela; 8) Paredes -  
Revista: Asturias

TU: Cuadrado mágico

2,32	0,13	2,55
1,56	3,28	0,16
1,12	1,59	2,29

**RIAS:** "El asturiano, cuando va lejos de su tierra, deja el cabo de su raíz biológica enterrado en un valle o amarrado al pico de una montaña".

La frase sigue diciendo: "Será siempre el cordón umbilical, la cordial arteria por la que sigue recibiendo de la tierra lo que tanto necesita para vivir: nostalgia y ensueño".

Cabezas, J. A.: "Asturias, Biografía de una región".

## AVICOLA



PRODUCTORES DE  
**HUEVOS**



**DISTRIBUIDORES**

RUTA 8 — KM. 64,500 - PILAR

Tel.: 4771-4252 / 2281

15-5333-8050 - avicolarionarcep@yahoo.com.ar

## Gloria María Retes

NOTARIA

REGISTRO N° 46  
DEL PARTIDO DE MORON

LLAVALLOL 1073 - (C.P. 1706) HAEDO

Pcia. de Bs. As.

Tel. 4659-7499 - Telefax: 4659-8583

# Supervivientes

I

MUCHOS "JOVATOS" DE AHORA  
QUE XXI TRANSITAN,  
EN GENERAL SE TE IRRITAN  
SI HABLÁS DE COMPUTADORA,  
ES QUE SIEMPRE REMEMORAN  
SU LEJANA JUVENTUD,  
EN ESPECIAL LA SALUD  
QUE LOS AÑOS LE QUEBRARON  
Y QUE TAMBIÉN LE FORJARON  
SU PALMARIA SENECTUD.

II

PAR VIVIR EL SIGLO ACTUAL  
SE ADAPTÓ A LA MAQUINARIA  
QUE LE DIÓ LA VISIONARIA  
REVOLUCIÓN INDUSTRIAL,  
CUYO AVANCE SIN IGUAL  
TRANSFORMÓ A LA HUMANIDAD,  
CON TOTAL CELERIDAD  
DURANTE EL SIGLO PASADO,  
SIN POR ELLO HABER FRUSTRADO  
NUESTRO ORGULLO Y DIGNIDAD.

III

POCO A POCO FUE CAMBIANDO  
EL PERFIL DEL MUNDO ENTERO,  
EL CARRITO DEL LECHERO  
SE DEJÓ Y SE FUE ARRUMBANDO,  
TAMBIÉN SE NOS FUE CERRANDO  
EL LOCAL DEL CARNICERO,  
EL PEQUEÑO ALMACENERO  
COMO ASÍ LA LECHERÍA,  
POR TENER SUPREMACÍA  
EL NEGOCIO FINANCIERO.

IV

TREMENDA TRANSFORMACIÓN  
NOS AJUSTÓ LAS CLAVIJAS,  
NOS VACIARON LAS VALIJAS  
POR MEDIO DE LA INFLACIÓN  
Y ADEMÁS LA CORRUPCIÓN.  
SURGIERON LOS TRASTORNADOS,  
Y LOS POBRES JUBILADOS.  
VINIERON CORTES DE RUTAS  
COMO MEDIO DE DISPUTAS  
QUE HICIERON DESOCUPADOS.

V

¡COMO OLVIDAR CON 10 GUITA  
LO QUE SE PODÍA HACER!  
UNA BILZ PODÍAS TENER  
Y UNA BIDÚ SIN PAJITA,  
TE COMPRABAS LA BOLITA,  
LITRO DE NAFTA TAMBIÉN,  
TE COLABAS EN EL TREN,  
FLOR DE HELADO SE COMÍA,  
LARGOS TRECHOS EN TRANVÍA  
Y UN LITRO DE QUEROSÉN.

VI

SOLO UN ENFERMO HACÍA DIETA,  
AYUNO EN SEMANA SANTA,  
NO EXISTÍA LA BAILANTA,  
SÍ LA PIZZA EN LA CUARTETA,  
"CHAPAR" EN FORMA DISCRETA,  
RAVIOLES SOLO EL DOMINGO,  
CALESITA CON UN PINGO,  
COPAR ERA MILITAR,  
MÚSICA ALGO PA' SILBAR  
Y SIN PROGRAMA UN TILINGO.

VII

CINCO GUITAS EL TARRITO  
DULCE DE LECHE VENÍA,  
QUE LA MARTONA OFRECÍA  
CON UN SABOR EXQUISITO.  
TE RESULTABA INAUDITO  
TENER HIJOS SIN CASARTE,  
TENER COCHE ERA UN BALUARTE,  
RELACIONES CON PARIENTES,  
HOMBRES FUMANDO FRECUENTES,  
NI PENSAR DE UN VIAJE A MARTE.

VIII

MUEBLE ERA MUEBLE REALMENTE,  
LO JAPONÉS FUE BASURA,  
LA TRUCHA SOLO FIGURA  
CUAL PESCADO ÚNICAMENTE,  
ÓMNIBUS PARA LA GENTE  
NO MICROS COMO HOY LE DICEN  
DESCONOCIENDO EL ORIGEN  
DE MUCHOS OTROS VOCABLOS,  
SIN INTUIR PORQUE DIABLOS  
EXTRANJERISMOS TE APLIQUEN.

## IX

UN AUTO A TRES MIL QUINIENTOS  
AL CONTADO TE COMPRABAS,  
UN CORTADO TE TOMABAS  
EN LA ESQUINA DEL GALLEGO,  
A LA FONDA TE IBAS LUEGO  
A MORFARTE UN ESTOFADO,  
NO EXISTÍA AFEMINADO,  
EL ARITO, NI EL TATUAJE,  
TE TILDABAN DE SALVAJE  
POR TARADO O POR BOLEADO.

## X

LA HIERBA ERA SOLO EL PASTO,  
BLUEJEANS ROPA DE TRABAJO,  
SIDA , SIDRA AL RESFRIADO.  
HOY EL CUADRO ES BIEN NEFASTO  
EN UN MARCO QUE ES MUY VASTO,  
DONDE FLUYEN MODERNISMOS,  
QUE NO SON ARGENTINISMOS  
VARIADOS COMO EL ABASTO,  
MAS FUERTE QUE EL AS DE BASTO  
Y SIN NADA DE CRIOLLISMOS.

## XI

SE BUSCÓ LA SOLUCIÓN  
A PROBLEMAS DE LA VIDA,  
ENCONTRANDO LA SALIDA  
A LA LENTA EVOLUCIÓN,  
NACIÓ LA REVOLUCIÓN  
COMO VÍA DEL PROGRESO  
INNOVANDO EN EL PROCESO  
PARA LOGRAR BIENESTAR  
Y ASÍ PODER DILATAR  
LA LLEGADA DEL DECESO.

## XII

SE AVANZÓ EN LA MEDICINA,  
EL CONFORT , LA VESTIMENTA,  
EN ALIMENTOS E IMPRENTA,  
SE SALIÓ DE LA RUTINA  
Y SURGIÓ LA INDISCIPLINA,  
LOS INVENTOS A RAUDALES  
EN LAS PRÁCTICAS SOCIALES,  
NACEN NUEVAS RELACIONES  
EN LAS COMUNICACIONES  
Y PROCESOS CULTURALES.

## XIII

LA INFORMÁTICA QUE EMANA  
CON BRILLO ESPECTACULAR,  
AL PUNTO DE CONVERSAR  
CON MUCHA GENTE LEJANA.  
SE NOS ABRIÓ UNA VENTANA  
AMPLIANDO NUESTRA VISIÓN,  
NACIÓ LA TELEVISIÓN,  
EL SATÉLITE, EL RADAR,  
LAS COPIADORAS, EL FAX  
Y LOS JETS EN EL AVIÓN.

## XIV

LA COMIDA CONGELADA  
EL INTERNET Y LOS MEDIOS,  
EL TRASPLANTE, LOS REMEDIOS,  
LA FRECUENCIA MODULADA,  
LA MEDICINA PREPAGA,  
CORAZÓN ARTIFICIAL,  
EL TRASPLANTE UNIVERSAL,  
PÍLDORA ANTICONCEPTIVA,  
LA PAREJA PERMISIVA  
JUNTO A LA HARINA INTEGRAL.

## XV

MC. DONNARD'S, LA COCA COLA,  
HAMBURGUESAS Y SALCHICHAS,  
LOS VAQUEROS COMO PILCHAS,  
LA LESBIANA QUE ES LA TROLA,  
LOS HIJOS QUE NO DAN BOLA  
Y LAS PRENDAS "LAVILISTO",  
EL OLVIDO A "JESUCRISTO",  
OTRO AVANCE EN MEDICINA  
CUAL FUE LA PENICILINA  
CON RESULTADO IMPREVISTO.

## XVI

EL AIRE ACONDICIONADO  
COMO EL GOBIERNO DE FACTO,  
Y LOS LENTES DE CONTACTO.  
EL MUCHACHO AMANERADO,  
EL ALARGUE DEL FERIADO,  
DEL CRÉDITO LA TARJETA,  
MEDIBACHA, LA COQUETA,  
CON EL TIEMPO COMPARTIDO  
Y NADA MAS ABURRIDO  
QUE EL NIÑITO DE PROBETA.

## XVII

EL PLÁSTICO APARECIÓ  
REEMPLAZANDO A LA MADERA  
Y AL HIERRO A TODA CARRERA  
SU FUNCIÓN SUSTITUYÓ,  
EN EL HOGAR SE INSTALÓ  
LAVAPLATOS, SECARROPA,  
PASACASETE, MICROONDA  
QUE ALIVIANA A LA MUJER,  
DE SU TIEMPO DISPONER  
PARA HACERSE LA RABONA.

## XVIII

SE ELECTRIZAN LAS FRAZADAS,  
EL YOGUR VIENE CON FRUTAS,  
EL SIDA A LAS PROSTITUTAS  
LAS OBLIGA A SER ASEADAS  
ADEMAS DE PERFUMADAS.  
HOY TENEMOS VETERANOS  
TANTO ENFERMOS COMO SANOS  
QUE MALVINAS SUPO DAR,  
TAMBIÉN DEBEMOS CITAR  
LOS HOGARES PARA ANCIANOS.

XIX

LÁSER, TERAPIA DE GRUPO,  
ANTIPOLIO LA VACUNA,  
CAMINATA POR LA LUNA,  
QUE A NUESTRO SIGLO LE CUPO,  
POR DESGRACIA EL HOMBRE SUPO  
ÁTOMO DESINTEGRAR  
Y A LA HIROSHIMA ATACAR  
COMO FIN DE DURA GUERRA,  
ARMA CRUEL QUE NOS ATERRA  
CON SOLO EN ELLA PENSAR.

XX

ESTE ES EL CUADRO QUE HOY  
CONTEMPLAMOS CONFUNDIDOS,  
YA NO ESTAMOS SORPRENDIDOS  
POR DESNUDOS DEL PLAYBOY,  
LES CONFIESO QUE YO ESTOY  
BIEN CURADO DEL ESPANTO  
PUES SOPORTÉ COMO UN SANTO  
LA TENAZ COMPUTACIÓN  
A LA QUE MI ADORACIÓN  
LE RESULTARÁ UN ENCANTO.

XXI

AUNQUE PAREZA MENTIRA  
Y QUE NO LO CREA USTED,  
DONDE YO MAS ME AFERRÉ  
FUE A NO ESCRIBIR MAS CON TINTA.  
YO USABA SOLO POR PINTA  
LAPICERA CON CARTUCHO,  
PERO HOY DESDE HACE MUCHO  
AL BOLÍGRAFO ADOPTÉ  
Y A BIROME LE INFORMÉ  
QUE YO YA ESTABA MUY DUCHO.

XXII

DE TEXTO HAY PROCESADORAS,  
EL "SOFTWARE" BRINDA SU AYUDA,  
NO NOS INVADE LA DUDA  
DE USAR LAS COMPUTADORAS,  
ES QUE A TODAS LAS MEJORAS  
SOMOS SUS SUPERVIVIENTES  
AUNQUE TENEMOS LATENTES  
LA EDUCACIÓN RECIBIDA  
AUNQUE NO MUY DIVERTIDA  
PARA NUESTROS DESCENDIENTES.

XXIII

CELEBREMOS CON AMOR  
LO QUE "DIOS" NOS PERMITIÓ  
Y A NOSOTROS SORPRENDIÓ.  
RESPETEMOS CON CALOR,  
CON ABSOLUTO ESPLENDOR  
A LOS "VIEJOS" CUAL NOSOTROS  
Y QUE SIGAN COMO POTROS  
EL CULTO DESARROLLANDO,  
DE NUESTRA VIDA GOZANDO  
HASTA QUE VENGAN LOS OTROS.

XXIV

DE ESTA HUMILDE POESÍA  
CALZÓN FUE SU PROMOTOR.  
ES ANÓNIMO SU AUTOR,  
NO REFLEJA FANTASÍA.  
SOLO TIENE LA OSADÍA  
DE USAR SU FORMA GROTESCA  
Y QUE EN ALGO SE PAREZCA  
AL POPULAR MARTÍN FIERRO,  
QUIEN SALIENDO DE SU ENCIERRO  
HARÁ QUE A Ud. LE APETEZCA.

De autor anónimo  
versificado por **Adolfo Kozak**  
SOCIO DEL CENTRO ASTURIANO



*La Misión*  
PIZZA - PASTA & CAFE

**Av. Beiró 4397**  
**Villa Devoto**

**Tel.: 4503-4712**  
**4502-0033**

## El programa "Asturias Paraíso Natural"

Que produce la Productora del Principado y se emite por TVE Internacional a partir de noviembre será semanal.

Con nuevo formato, la estructura del programa será el siguiente:

### Paraíso web:

Sección que dará cuenta de todas las páginas web que tengan que ver con el Principado de Asturias.

### Viajar:

Unos minutos para descubrir, cada semana, un rincón de Asturias.

### Reportaje de la semana:

Un tema para ofrecer un retrato de una actividad destacada del Principado.

### Actualidad:

Noticias sobre la comunidad

El programa tendrá la duración de 30 minutos, se emitirá los viernes para América y los sábados para Europa/Asia.

Seguirá siendo conducido por Fernando Miranda.

En la Sede Social se encuentran las muestras de las fotos tomadas por el Sr. Ricardo Alonso, fotógrafo oficial del Centro Asturiano, en todos los eventos realizados a lo largo del año.

## RECORDATORIO

El 31 de agosto venció el alquiler de los armarios y roperos de la Filial de Vicente López

El Centro Asturiano tiene una nueva dirección de correo electrónico:  
**asturiano.secretaria@speedy.com.ar**  
Le recordamos la anterior:  
**asturiano@tournet.com.ar**  
Por un tiempo continuarán funcionando las dos

**Visite la Biblioteca y la Videoteca!!!**  
En el primer piso de la Sede Social, Solís 475.  
De lunes a viernes, de 16 a 20 hs.

Adquiera bandejas, jarros, ceniceros y distintos souvenirs del Centro Asturiano para obsequiar a familiares y amigos.

## INTERNET GRATIS PARA TODOS

Queremos informarle a todos los socios que desde el mes de Noviembre todos tienen acceso libre y gratuito a Internet en nuestra sala de Informática ubicada en el Campo Covadonga donde contamos con equipamiento nuevo, conexión ADSL de alta velocidad, y la ayuda permanente de nuestra docente Carla, quien los orientará en todo momento. Desde el principio hemos tenido una gran respuesta de parte de los chicos, pero vemos que los grandes todavía no se animan, esperamos que esto se revierta y pronto ver a muchos mayores mirando fotos de su pueblo, leyendo el periódico de Asturias en línea, o chateando con algún familiar de España. Quizás esto les parezca lejano a sus posibilidades, pero verán que si se acercan, y con la ayuda de Carla, lo lograrán muy pronto. **LOS ESPERAMOS LOS SABADOS Y DOMINGOS DE 12:00 a 20:00 HS.**

## CLASES DE YOGA

POR LA DESTACADA PROFESORA ROSA MARÍ

- Yogaterapia.
- Yoga para embarazadas.
- Hatta Yoga.
- Namaskar Yoga. (Saludos).
- Desbloques Articulares y Energéticos.
- Ejercicios Respiratorios. (Técnicas).
- Relajación.
- Concentración.
- Meditación

Las clases están abiertas para socios y no socios  
Lunes y Jueves de 19:00 a 20:30 hs. en Sede Social  
Primera Clase Sin Cargo.



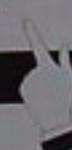
Señor Asociado/a:

Le recordamos que para abonar sus cuotas puede subscribirse al débito automático con las tarjetas de crédito:

ARGENCARD, MASTERCAD  
y VISA

Si Ud. desea adherirse a este sistema deberá concurrir con su tarjeta a cualquiera de nuestras ventanillas administrativas, para firmar la autorización correspondiente.

*Próximamente Ud. podrá pagar su cuota a través de pago telefónico, o con tarjeta de débito.*



Escuche los espacios dedicados a Asturias, auspiciados por el Centro Asturiano de Buenos Aires, en los siguientes programas:

### RECORRIENDO ESPAÑA

Sábados de 13 a 15 hs.  
Radio El Mundo AM 1070

### CUANDO CANTA ESPAÑA

Sábados de 13 a 15 hs.  
Radio del Centro AM 570

Así mismo, los comentarios sobre nuestra Tierrina y nuestra comunidad, que gentilmente realizan los conductores de los programas:

### VIVA ESPAÑA

Sábados y Domingos  
de 12 a 13 hs.  
Radio Colonia AM 550

### ESPAÑAMERICA

Lunes a Viernes de 11 a 13 hs.  
FM 89.7

### BAJO EL SOL DE ESPAÑA

Domingos de 12 a 14 hs.  
Radio del Pueblo AM 750

### FURIA ESPAÑOLA

Domingos y Miércoles 21 hs.  
Radio República AM 530

### RAÍCES DE ESPAÑA

Lunes a Viernes de 12 a 13 hs.  
Radio El Sol AM 820



# Informe de la Subcomisión de fiestas

Esta sub-comisión ha organizado desde la última edición de la presente revista "Asturias" una serie de eventos. Allá por septiembre, exactamente el 9, y en el marco de los festejos del 1279 Aniversario de la Gesta de Covadonga, tuvo a su cargo la organización de la **GRAN FABADA**, representando esta, junto a la Fabada Aniversario (en el mes de abril), dos festejos de gran trascendencia Institucional. También se encargó de compartir junto con los más chiquitos de nuestro club el para ellos tan esperado **DIA DEL NIÑO**. El 22 de septiembre el Centro Asturiano de Buenos Aires, junto con otros centros españoles, participaron en la Verbena Unión de Autonomías Españolas celebrada en el Centro Montañés (Jorge Newbery 2818). El 10 de noviembre organizó la **ESPICHA DE FIN DE AÑO**, con la ya tradicional venta de comida

típica asturiana, la canilla libre y la buena música, contando este año como animación sorpresa, cercana la 1 de la madrugada, con un grupo de artistas que con su canto y baile puso el toque de innovación a este tradicional evento. El 24 del mismo mes organizó la **VERBENA DE LAS AUTONOMIAS**, similar a la que se celebrara en el mes de septiembre, pero esta vez realizada en el Campo Covadonga y a cargo del Centro Asturiano, en donde participaron diversos centros, a saber: Centro Montañés -Casa de Cantabria-; Centro Navarro de Buenos Aires, Centro Cultural Islas Baleares, Centro Arzuano Melicense; Rincón Familiar Andaluz; Falla Valenciana El Turia; Centro Archipiélago Canario; Castilla León -Centro Buralés; Círculo de Aragón y Centro Riojano. Cada uno de ellos, además de montar un chiringuito con platos típi-

cos de su región, deslumbraron al público presente con sus danzas, haciendo de esta fiesta de la colectividad española una fiesta inolvidable. Por último el 16 de diciembre se organizó, junto con las Peñas, el **GRAN ASADO**, en el que todos, unidos por ese sentimiento de cariño hacia Asturias pudimos despedir, con unas pocas semanas de anticipación, el 2001.

Llegado este momento sólo queda dar un especial agradecimiento a todas las personas, socias y no socias, que concurrieron a todas y cada una de estas fiestas organizadas a lo largo del año, y sin cuya presencia las mismas no habrían alcanzado el brillo esperado. Al mismo tiempo aprovechamos para convocarlas a las muchas alegrías y festejos que nos esperan por compartir en el 2002. **HASTA ENTONCES!!!**

## PIZZERIA "LA MEZZETTA"

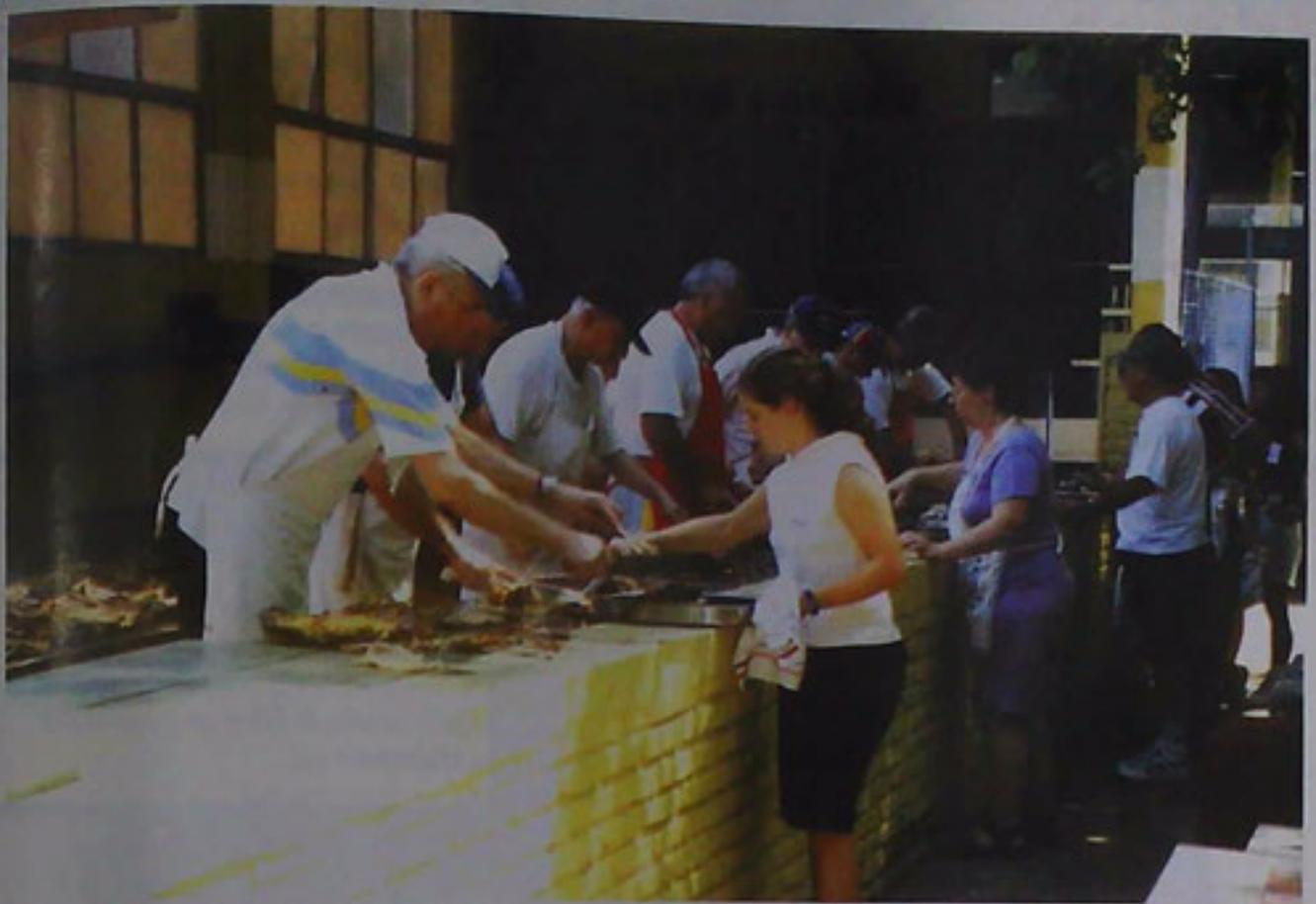
(LA MEJOR DE BUENOS AIRES)

Alvarez Thomas 1321  
Capital Federal  
☎ 4554-7585

The advertisement for Lavadero Saavedra is divided into three horizontal sections. The top section shows the interior of a restaurant with several tables and people dining. The middle section shows a fleet of white delivery vans parked in a row, with the company logo on the side of the lead van. The bottom section shows a single white delivery van parked in front of a building. The company logo, "Lavadero Saavedra", is prominently displayed in the top and bottom sections, accompanied by a graphic of several bubbles.

Los Casca 3777-79 - CIUDAD AUTONOMA DE BS. AS. - Tel. Fax: 4922-1909 / 2070 / 3103

# Asado de Fin de Año



# Salones para Fiestas del Centro Asturiano de Buenos Aires

*Distinción y jerarquía  
para sus eventos*

*Salón Alejandro Casona.  
Sols 475.*

Salón de estilo, sobriamente decorado; posee piso pivotante, lo que permite transformarlo en sala de teatro, conferencias, etc. Capacidad para 300 personas en sus 360 m<sup>2</sup>. (amplia cocina).

*Salón Manolo del Campo.  
Sols 475.*

Salón de estilo, de 170 m<sup>2</sup> con capacidad para 150 personas.

*Gimnasio Príncipe de Asturias.  
Av. Del Libertador 1081, Vicente López.*

Ideal para reuniones multitudinarias, capacidad para 1.000 personas aproximadamente en sus 950 m<sup>2</sup> (generoso sector de cocina totalmente equipado).

*Salón Juvenil.*

*Av. Del Libertador 1081, Vicente López.*

Salón con capacidad para 400 personas en sus 200 m<sup>2</sup>.

*No lo olvide, si tiene que organizar una fiesta,  
el Centro Asturiano es su mejor opción, por precio y comodidad.  
Aranceles especiales para socios.*

# *Sólo para mujeres, y algunos hombres...*

Las mujeres tienen fuerzas que asombran a los hombres  
ellas cargan niños, penas y cosas pesadas, sin embargo,  
tienen espacio para la felicidad, el amor y la alegría.  
Ellas sonríen cuando quieren gritar, cantan cuando quieren llorar,  
lloran cuando están contentas y ríen cuando están nerviosas.  
Las mujeres esperan una llamada por teléfono de su hombre  
avisando que llegó sano y diciéndole que la extraña.  
Las mujeres tienen cualidades especiales.  
Se ofrecen para las causas buenas. Son voluntarias en hospitales,  
llevan comidas a los necesitados. Ellas trabajan como niñeras, amas  
de casa, abogadas y solucionan disputas entre niños y vecinos.  
Usan trajes, vaqueros, uniformes y minifaldas.  
Las mujeres recorren largos caminos para conseguir la mejor escuela  
para sus hijos y la mejor atención para la salud de su familia.  
Ellas no aceptan un "no" como respuesta  
cuando están convencidas que hay una solución.  
Las mujeres escriben una carta de amor a su hombre  
y saben pedir perdón y perdonar.  
Son inteligentes y saben de su poder, sin embargo,  
saben usar su lado suave cuando quieren conseguir algo.  
Las mujeres se alegran o lloran  
cuando se enteran de un nacimiento o matrimonio.  
Saben que un abrazo, un beso y un "te amo"  
puede sanar un corazón roto.  
Una mujer puede lograr, que una mañana, una tarde  
o una noche romántica sean inolvidables.  
Las mujeres vienen en todos los tamaños, colores y formas;  
viven en casas, cuartos, cabañas.  
Ellas corren, manejan, caminan o usan el e-mail.  
El corazón de una mujer es lo que hace girar el mundo.  
Todo lo que ellas quieren es un abrazo, un beso, una caricia.  
Las mujeres tienen mucho que decir y mucho para dar.  
La belleza de la mujer no está en la ropa que lleve,  
la figura que tenga o la forma en que se peine.  
La belleza de una mujer debe verse en sus ojos, a través de ellos,  
porque es la puerta a su corazón, el lugar donde el amor reside.  
También se refleja en su alma. Es el cuidado  
que ella le da a la pasión para estar con el hombre que ama  
a quien se entrega inocentemente.  
Es el cuidado que ella le da a su amado cuando está enfermo o  
cuando le prepara una taza de té en las noches de invierno.  
La belleza de una mujer con el paso de los años  
crece hasta el infinito.

Enviado por Alicia Baniello, desde Asturias

# De la Pota a la mesa

## Un poquito de historia

Es sabido que el siglo XVIII fue protagonista y hacedor de grandes cambios en la historia, y sobre todo en lo que a occidente se refiere.

Los hombres comprendieron que podían descubrir, protagonizar, participar y decidir grandes cosas, lo que permitió la apertura de nuevos pensamientos, acciones y desde luego, aquellas cosas que marcaran avances o progresos científicos o, por lo menos el intento por lograrlo.

EL buen comer no quedó al margen de estas realidades nuevas ya que la idea se hizo extensiva a otros grupos emergentes los que, dotados de un nuevo poder político y económico, comenzaron a experimentar las nuevas sensaciones del paladar. Estos nuevos grupos son aquellos a los que en general se los llama *la burguesía* que comenzó a ostentar lo que antes era privativo de las clases más poderosas.

Así pues, la llegada de la Revolución Francesa y sus efectos significó grandes cambios en cuanto a hábitos alimenticios se refiere y como es natural, provocó también cambios en el comportamiento de la mesa, condimentos, etc. Es sabido que ya desde el Renacimiento las especies traídas de oriente eran signo del buen comer, las cuales combinadas a esa altura con otras del nuevo continente integraban la posibilidad alimenticia de cada vez más personas en la Europa de las Nuevas ideas.

Se dieron nuevas situaciones como por ejemplo la que nos refiere "el libro de las conservas" que dice que los cocineros de la extinta nobleza trataron de encontrar nuevos empleos, algunos se dedicaron al sector de la alimentación ya que de eso algo conocían, y se establecieron en restaurantes destacando sus nombres propios conocidos por haber sido anteriormente los cocineros de nobles o príncipes venidos a menos.

Entre las cosas nuevas que en relación a la alimentación se refiere, podemos mencionar la conservación de los alimentos por medio del calor y en recipientes cerrados que se empezó a estudiar a finales del siglo XVIII. Según el texto anteriormente citado un pastelero francés llamado Nicolas Appert fue el primero que utilizó el calor y logró conservar alimentos dentro de frascos herméticamente cerrados. Este experimento fue industrializado rápidamente en París y los productos distribuidos pero el autor de dicho invento murió en la mayor pobreza.

Fue el inglés Durand el que patentó el invento de utilizar recipientes de cristal, hojalata, estaño o cerámica para conservar los alimentos. Pero recién con Pasteur se conoció que el calor era el que producía la esterilización.

Finalmente, a mediados del siglo XIX en Estados Unidos un americano llamado Winslow obtuvo una esterilización perfecta a elevada temperatura.

Hoy la industria de la conserva está muy difundida mundialmente y, como todos sabemos es España una fiel representante de esta técnica, siendo el norte de la península un protagonista indiscutido a la hora de elegir algo sabroso aunque sea enlatado.

Andrea C.Ordieres de Méjica.

Después de esta breve reseña ya se habrá abierto el apetito, veremos si con lo elegido en esta ocasión, podemos saciarlo.

*Bibliografía consultada: El Libro de las conservas, Guía Práctica.*

MARIA LUISA GARCIA

### MEDALLONES DE MERLUZA A LA ASTURIANA (Congelada)

#### INGREDIENTES

Tres cuartos kilo de merluza o pescadilla congelada. - Una lata de tomate grande. - Un octavo de lata de pimientos. - Dos dientes de ajo. - Un poco de harina. - Un huevo. - Una rama de perejil. - Medio limón. - Una lata pequeña de guisantes. - Medio vaso de vino blanco. - Una cebolla. - Aceite y sal.

#### PREPARACION

Se descongela la merluza o pescadilla, a continuación se le quita la piel y las espinas y se pica menuda; se rocía de limón y se deja reposar unos diez minutos. Pasados éstos se sazona con ajo y perejil machacado, dejándolo así otros diez minutos, a continuación se le pone una cucharada de vino blanco y se remueve para mezclarlo. En el sartén con un poco de aceite se fríe media cebolla, picada, picada menuda. Una vez frita (sin que se dore), se escurre bien y se junta con la merluza. A continuación se sazona de sal y se le agrega un huevo batido, se mezcla bien con la manos y con

ayuda de la harina se forman unos filetes, aplastándolos un poco; se van colocando sobre la mesa. Cuando están hechos todos los filetes se fríen en aceite caliente hasta dejarlos dorados. Una vez fritos se les escurre el aceite y se van colocando en un plato.

En un sartén con un poco de aceite, de freir la merluza, se frie media cebolla picada, cuando está tierna se le añade el tomate, se deja hacer un poco y se le agrega un diente de ajo con una rama de perejil machacado en el mortero y desleído con una cucharada de vino blanco, se le pone un poco de sal y un pellizco de azúcar, si se quiere corregir la acidez del tomate, se pica un pimiento (puede suprimirse si se quiere) y se agrega a la salsa, se deja cocer hasta que esté bien hecha y se pasa por el pasador. Se vuelve a colocar en la sartén y se le añade un poco más de aceite de freir la merluza, hirviendo. Se hierve un poco más. A continuación se pone la salsa en una fuente refractaria, se acerca ésta al fuego y cuando está hirviendo se introducen en la salsa los medallones, se colocan entre ellos unos guisantes y unos pimientos picados y se deja cocer lentamente diez minutos, regando los filetes de vez en cuando con la salsa.

Nota. - Estos medallones no deben juntarse con la salsa hasta unos minutos antes de servirlos.

## HELADO PRINCIPADO

### INGREDIENTES

Seis huevos. - Ciento cincuenta gramos de azúcar. - Una cáscara de naranja. - Un trozo de vainilla.

### PREPARACION

Se ponen en un cazo ocho cucharadas de agua, cincuenta gramos de azúcar, la vainilla, la canela y la piel de naranja, se acerca al fuego y se cuece durante cinco minutos, pasados éstos se separa del fuego y se espera hasta que quede templado; sólo entonces se ponen en una fuente las seis yemas y con las varillas se baten siempre para el mismo lado, agregando el almíbar templado; sin dejar de batir, hasta que engorda. Ya gordo se prepara hielo y se coloca la fuente sobre éste y se sigue batiendo para que acabe de espesar. Se baten las claras a punto de nieve, cuando están bien subidas se les agrega cien gramos de azúcar, se sigue batiendo hasta que quede duro, entonces se mezcla con las yemas, moviéndolo (sin batir). Se forra un molde, con tapa (es apropiado el molde de budín con tapa), con papel fino (es apropiado el de seda de cajas de galletas) y se pone en él todo el batido, colocándolo seguidamente en el congelador hasta que se congele (aproximadamente cinco horas).

## FRIGORIFICO

“ 30 de Agosto ”

NOUILLOS DE EXPORTACION

TROCEO DE CARNE VACUNA  
ATENCION A RESTAURANTES,  
COMEDORES, HOTELES  
y SANATORIOS

Av. Eva Perón 3476 - Villa Libertad - San Martín

 4844-5619

# SOCIOS FALLECIDOS

27	Francisco Cueto	846	Hugo Roberto Paz
75	Visitación Fernández	925	María Teresa Fernández
118	Ana María de González	973	María B. de Alonso
154	Félix Casanueva	1082	Roberto Rodríguez
164	Francisca Bustelo de Pérez	1423	María A. de García
198	Antonio Díaz	1482	Amparo de García
221	Luis Ruiz	1605	Paulino García
249	María F. De García	1702	Celestina P. De Artman
400	Marcelino García	1931	Casimira F. de Méndez
463	Modesto Corrales	2178	Honorio José Gutiérrez
525	Mercedes López de Marques	2255	María R. Todaro de Alvarez
545	Manuel Antonio Rodríguez	2318	Rodolfo Fernando Castilla
564	Eufrosina González	4044	Celina A. Bianchi
616	Leopoldo Freije	4284	Emilio Sánchez
620	Balbino Fernández	5341	Manuel Fernández
744	Edelmiro Guarido		



El 2 de octubre falleció trágicamente María Rosa Todaro de Alvarez, junto a algunos niños del Hogar Pimpinela, a quienes les dedicaba su tiempo y su cariño. Seguramente Dios la eligió para que siguiera cuidándolos en el Cielo. Duele su ausencia, pero su recuerdo seguirá presente en esta comunidad asturiana.



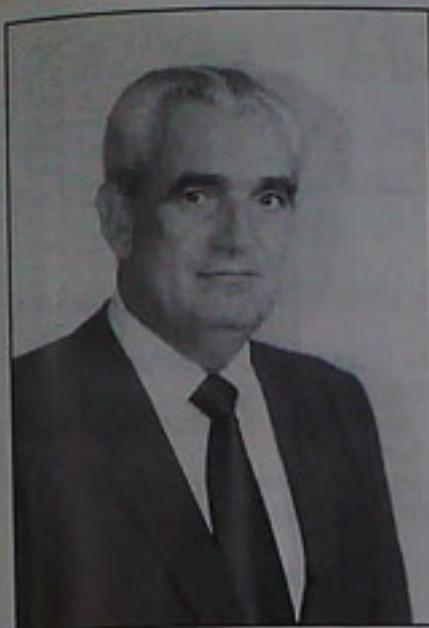
El 18 de octubre de 2001 falleció tras una larga enfermedad Rodolfo Fernando Castilla, quien fuera un ferviente colaborador de la institución, donde desempeñó distintos cargos, en la Comisión de Deportes (representante ante el CO.DE.CE) así como también en la Comisión Fiscalizadora, en la cual ejerció su Presidencia. De carácter afable y siempre dispuesto a dar una ayuda dejó entre quienes lo conocieron el mejor de los recuerdos.



El 4 de noviembre falleció José Portilla, integrante del Conjunto Pelayo, al terminar una actuación en el Centro Galicia. El Centro Asturiano agradece su labor, siempre se recordará su gran talento para el baile.

## *Horarios del Panteón Social*

***Lunes a Sábados: 9 a 17 horas. Domingos: 9 a 12.15 horas.***



## Manuel Antonio Rodríguez

vos (1/12/85 al 30/11/91), habiendo desempeñado su mandato con gran cariño y dedicación, siendo un fiel defensor de la asturiania.

Bajo su presidencia se celebró en la Casona de Solís el Primer Congreso de Sociedades Asturianas del Cono Sur (Argentina, Uruguay y Chile) con el objeto de tratar los problemas comunes de la emigración.

Asimismo se cristalizaron una gran cantidad de obras para brindar mayor comodidad y esparcimiento a los socios, entre ellas se destaca la construcción del Gimnasio cubierto del Campo Covadonga verdadero orgullo de la zona.

ron la Institución dos Presidentes constitucionales de la República Argentina en ejercicio, fueron ellos el Dr. Raúl Ricardo Alfonsín y el Dr Carlos Saúl Menem, así como también el Presidente del Principado de Asturias don Pedro de Silva y Cienfuegos Jovellanos.

Con motivo de los actos del 75º Aniversario, la Casona de Solís fue honrada con la presencia S.A.R. Don Felipe de Borbón y Grecia, Príncipe de Asturias en su carácter de guardiamarina del buque escuela "Juan Sebastián El Cano", quien firmó el libro de Oro habiéndose descubierto un busto con su esfige.

Estaba casado con María Eugenia, quien supo acompañarlo en todo momento con gran cariño y humildad, de cuyo matrimonio nacieron dos hijos, Carlos y Liliana, quienes les dieron varios nietos.

En su período se organizó con gran concurrencia la primera espicha de la Institución, con sidra traída directamente de Asturias, que proporcionó una gran alegría a todos los asturianos y sus descendientes no exenta de algunas lágrimas de recordación.

Por su forma de ser austera y desinteresada y su predisposición a ayudar siempre a quien lo necesitare se hizo acreedor al cariño de quienes lo conocieron, hombre de pocas palabras pero cumplidor de sus promesas su recuerdo permanecerá imborrable a través del tiempo.

El día 23 de octubre de 2001 falleció don Manuel Antonio Rodríguez oriundo de Asturias más precisamente del pueblo de Corao llamado Cueto Aleo, en la Parroquia de Santa Eulalia de Abamia perteneciente al Concejo de Cangas de Onís.

Inmediatamente a su arribo al país se hizo socio del Centro Asturiano de Buenos Aires del que no se separaría jamás y donde cumplió una prolongada y exitosa trayectoria.

Fue Presidente de la Comisión Fiscalizadora, luego Presidente de la Comisión de Cultura, habiendo sido el creador de las reuniones de té canasta, que tanto

prestigio y ayuda económica han brindado a la Institución.

También formó parte del Jurado.

Como broche de oro de su actuación ejerció la Presidencia del Centro Asturiano de Buenos Aires durante dos períodos consecuti-



*El Sr. Manuel Rodríguez recibe el diploma tras haber culminado su mandato como miembro del jurado el 1º de julio de 2001.*

Merced a su actuación y tesón se consiguieron las primeras ayudas para inmigrantes asturianos y se logró también enviar el primer contingente juvenil a Asturias, quienes pudieron así conocer la tierra de sus ancestros.

Durante su presidencia visita-

# BIBLIOTECA Y VIDEOTECA

## EL CENTRO ASTURIANO DE BUENOS AIRES

La Biblioteca los espera en la Sede Social Solís 475, 1º piso, de lunes a viernes en el horario de 16 a 20 hs.

La Biblioteca está abierta a cualquier tipo de lector, sea socio o no del Centro, y cuenta con una sala de lectura para los mismos. Los socios cuentan con la posibilidad de retirar libros en calidad de préstamo, en las siguientes condiciones:

- Presentar previamente el carnet de socio con su cuota al día.
- Retirar cuatro libros por vez.
- El plazo para su devolución no puede exceder los 20 días. Si desea continuar con el préstamo, debe solicitar su renovación.
- No se prestan libros que se consideran irremplazables, o pertenecientes a una colección especial. Estos libros pueden fotocopiarlos, dejando los documentos personales en la Biblioteca.

La Biblioteca además tiene videos, los cuales se prestan por el término de una semana, un video por carnet.

Hemos incorporado nuevo material que podrá ser consultado en Biblioteca.

- HALF quinta generación / Blas Fernández Gallego.
- Raíces hispanicas del constitucionalismo / Segundo V. Linares Quintana.
- Juan Agustín Ceán-Bermúdez (1749-1829), algo más que una calle.
- Vaquero Turcios / Carlos Bousoño.
- Los 78 ayuntamientos asturianos / Luis José de Avila.
- Alejandro Casona / Carmen Díaz Castañón.
- Libro del año 2001 y CD / Barsa-Planeta.
- Asturianos en América (1840-1940) : fotografía y emigración / Juaco López Alvarez.
- Gijón cuaderno de fotografías / Alejandro Fernández Braña
- Federación de Bolos de Principado de Asturias, recortes de prensa año 2000.
- Queremos hacerles saber a nuestros asociados que la Biblioteca ha incorporado nuevo material: Libros.
- Fernández Gallego, Blas (2000), **HALF QUINTA GENERACION**, CPF, Factoría de Proyectos Culturales.
- Linares Quintana, Segundo V. (2001), **RAICES HISPANICAS DEL CONSTITUCIONALISMO**, Academia Nacional de Ciencias Morales y Políticas.
- Fernández Felgueroso, Paz; Carmona Ruiz, Rafael; Mesa García, José Antonio; Domínguez y Domínguez Adame, Mauricio; Clissón Aldama, José y Ceán Bermúdez, Juan Agustín (2001), **CLEAN BERMUDEZ: ALGO MAS QUE UNA CALLE**, Publicaciones del Centro Asturiano de Sevilla.

- Bousoño, Carlos (1999), **VAQUERO TURCIOS**, Ediciones Nobel.
- Avila, Luis José de (2000), **LOS 78 AYUNTAMIENTOS ASTURIANOS**, Gráficas Rigel.
- Díaz Castañón, Carmen (1990), **ALEJANDRO CASONA**, Gráficas Summa.
- Federación de Bolos del Principado de Asturias (2000), **RECORTES DE PRENSA AÑO 2000**, La Federación.
- López Alvarez, Juaco (2000), **ASTURIANOS EN AMERICA (1840-1940): FOTOGRAFIA Y EMIGRACION**, Museu del Pueblu d'asturies.
- Fernández Braña, Alejandro (1999), **GIJON CUADERNO DE FOTOGRAFIAS**, Rigel Artes Gráficas.

## LIBROS

- El libro del Centro Asturiano de Oviedo / Juan de Lillo.
- 212 estampas asturianas / Gran Enciclopedia Asturiana.
- Un hito en la historia de la cultura asturiana / José María Marcilla.
- Poetas asturianos en castellano / Varios Autores.
- Los escritores y la mina / Varios Autores.
- Escritores en Cudillero / Varios Autores.
- Árboles y arbustos de Asturias / Víctor M. Vázquez, José Antonio Fernández Prieto.
- El parque natural de Somiedo / J. F. García-Gaona y O. Hernández Palacios.
- En forma : Enciclopedia de la salud / El Periódico La Voz de Asturias.
- No hay derecho / El Periódico La Voz de Asturias.
- El libro del Sporting

## VIDEOS

- Elección de la Reina 2000/2001.  
A continuación los últimos libros incorporados :  
Alvarez Peña, Alberto / **ASTURIAS MÁXICA**, E. M. T. La Quintana.
- La Nación (1997) / **GUÍA VISUAL DE PINTURA Y ARQUITECTURA**, Diario La Nación.
- El País Aguilar (1992) / **ATLAS DE ESPAÑA**, Diario El País. Tomos I y II.
- Ormeño, Valentín (1997) / **ASTURIAS. RUTA DEL CAMINO REAL DE LA MESA A VISTA DE ÁGUILA**.
- Álvarez Areces, Vicente (2001) / **LA ESPAÑA PLURAL : ASTURIAS Y CATALUÑA EN LA NUEVA REALIDAD EUROPEA**, Gobierno del Principado de Asturias.
- Acfayd, A. J. (1999) / **GRADO MEMORIA GRAFICA 1871-1971**, Ayuntamiento de Grado.
- Conde Bidabehera, Luis Fernando (2000) / **AGUA PESADA : un proyecto original en la Patagonia Argentina**, Editorial Ciencia y Tecnología.

# SERVICIO MEDICO DEL CENTRO ASTURIANO DE BUENOS AIRES

En la Sede Social, Solís 461 solicitar turno a los teléfonos 4383-3577 y 4381-0654 en el horario de 12 a 19 hs.

Asesor médico: Dr. Juan Carlos Falcone

Valor de la consulta: \$ 3

Especialidad	Doctor	lunes	martes	miércoles	jueves	viernes	sábado	domingo
CLINICA	Contreras, Marta	16,30/18,30	16,30/18,30					
	Falcone, Juan C.	16,30/18,30		16,30/18,30				
GINECOLOGIA	Cittadino, Claudio		12,30/14		12,30/14			
UROLOGIA	Rosenfeld, Claudio	17/19		16/17,30				
SEXOLOGIA-ANDROLOGIA	Rosenfeld, Claudio	17/19		16/17,30				
KINESIOLOGIA	Aducci, Maria J.	15/18	12/15		15/18			

## EN EL CAMPO COVADONGA

POLIDEPORTIVO	Neves, Víctor		14/19				10/19	10/19
---------------	---------------	--	-------	--	--	--	-------	-------

## OFTALMOLOGIA (AMSA)

Valor de consulta: \$ 3,-

Dra. Moradei Brown, Patricia - Pte. Perón 1730, Piso 9° Dto. 91 (sin turno)

Días de atención: lunes 17/20, miércoles 14/17, viernes 13/15 y sábados 9/11

## MEDICOS DE CARTILLA DE AMSA CON CONSULTORIOS EN SOLIS 461 - Valor de la consulta \$ 3

### TRAUMATOLOGIA

Dr. Anitua, José G.

Martes 17 a 19 hs., y viernes 16 a 18 hs.

### CARDIOLOGIA

Dra. Palencia, Adriana A.  
Dra. Alsina, María A.

Lunes de 16 a 19 hs.  
Miércoles 13 a 17 hs.

### CLINICA MEDICA

Dr. Juan Pedro Rabosto

Martes y Viernes 11 a 13 hs.,  
miércoles 12 a 13 hs.

*El Centro Asturiano de Buenos Aires, por intermedio de la  
Subcomisión de Instrucción, Actos Culturales y Prensa  
agradece a todas las personas y empresas que, con su colaboración,  
hacen posible la publicación de la Revista Asturias*

ANTONIO RIESCO E HIJOS  
ASCENSORES CATEM  
AVICOLA RIO NARCEA  
BANESTO  
BAZAR MAIPU  
BOCCHI DE FLORIDA  
CAFE SIBONEY  
CARAVANA S.R.L.  
CARDIN DIAZ CARDIN  
CASA NAPOLI  
CASTELAR HOTEL  
CENTRO MEDICO SAN JOSE  
CESPED Y COBIAN  
CONFITERIA MIGNON BERLINESA  
CRISTALES BOSSI  
DRA. GLORIA M. RETTES  
DRAS. ROSSELLI Y SUAMPA  
DR. OSVALDO BRUNO  
DR. HECTOR FERRERO  
DRES. PABLO GARCIA Y ADRIANA DE GARCIA  
DRES. ROBERTO Y FELIX LEVY  
DICAR S.R.L.  
EL ESTABLO  
ESTUDIO PRIETO HNOS.  
FAME FAST FOOD  
FLORIDA GARDEN  
FRATTEMPO  
FRIGORIFICO COVADONGA  
FRIGORIFICO "30 DE AGOSTO"  
HISPANYA VIAJES  
INTERAMERICA VIAJES  
JOAN ASENSIO  
JOSE LODEIRO E HIJOS  
LA EMBAJADA  
LA MISION I Y II  
LACTEOS BARRAZA S.A.  
LACTEOS VIDAL S.A.  
LA MEZZETTA  
LA PALMERA  
LAVADERO SAAVEDRA S.A.  
LONGUEIRA Y LONGUEIRA  
MARZOA, YEBRA Y CIA. S.A.  
MIRANDA, MIRANDA Y ASOCIADOS  
MONTES, LIURGO Y ASOCIADOS  
MOZZARELLA "EL TROPEL"  
MUNICH, RECOLETA  
PARAISO NATURAL  
PERISSE-LAFFUE  
PLAZA DEL CARMEN  
RESTAURANTE DEL C. ASTURIANO  
(SEDE CENTRAL)  
RILO S.A.  
SAN VICENTE S.R.L.  
SCOBIO  
STUDIO RICARDO ALONSO  
ZAFI S.A.



*Asturias patria querida  
Asturias de mis amores...  
¡quién estuviera en Asturias  
en todas las ocasiones...!*

## **ASTURIAS** más cerca...

viajando en vuelos especialmente  
organizados para disfrutar en la tierrina

## **EL REENCUENTRO FAMILIAR**

*Salidas diarias - Precios económicos*

### **CAMBIO DE MONEDA**

Compra y venta de PESETAS y otras  
monedas al mejor precio de plaza

*EXCURSIONES - ALQUILER DE AUTOS*

**PARTIDAS LEGALIZADAS**

Todo y más barato en



**AL SERVICIO DE LA COLECTIVIDAD DESDE EL AÑO 1948**

Lo esperamos en

**Pasajes y Cambio:** Av. Belgrano 1824 - Tel. y Fax: 6322-1000  
**Excursiones y Servicios:** Av. Belgrano 1775 - Tel. y Fax: 6322-1050

**RILO**

*Tecnología  
y Servicio.*

\* 2906



Concordia 1178/86 - C1407DIX - Buenos Aires - Argentina  
Tel.: (54-11) 4671-0852 (Rotativas) - Fax: (54-11) 4636-1072  
E-mail: rilo@satlink.com.ar / rilo@dd.com.ar  
[www.rilo.com.ar](http://www.rilo.com.ar)